

श्री वेमगीताप्रथमसहस्रम् ।

SRI VEMAGEETA PRATHAMA SAHASRAM

PART II

ORIGINAL (Telugu)

BY

VEMANA

Sanskrit translation by

GANDHAM SRIRAMAMURTY

AND

IRRINKI NARASIMHA MURTY

English translation by

K. NARASIMHA RAJU

PUBLISHER :

SRIRAMA NRUSIMHA GRANTHA RATNAMALA

TOLERU

श्रीरामनृसिंहग्रन्थरत्नमाला 8.



श्रीवेमनयोगीन्द्राय नमः ।

श्री वेमगीताप्रथमसहस्रे उत्तरार्धम् ।

समूलं, आंग्लविवरणमङ्कलितञ्च ।

आन्ध्रमूलम् :- श्री वेमनयोगीन्द्रः ।

संस्कृतानुवादः :- श्रीरामनृसिंहमूर्तिकविवरं ।

(गन्धं श्रीराममूर्ति, इरिङ्कि नरसिंहमूर्ति ।)

आंग्लविवरणम् :- श्री कलिदण्डि नरसिंहराजु ।

--: प्रकाशिका :-

श्रीरामनृसिंहग्रन्थरत्नमाला

तो ले रु :

1961.

सर्वस्वाम्यसङ्कलितम्]

[मूल्यम् रु. ३/-

ग्रन्थपातिस्थानम्:—

श्रीरामनृसिंहग्रन्थरत्नमाला,
तो ले रु ।

(Via) वीरवासरम्,
पश्चिमगोदावरिजिला, आन्ध्रप्रदेश्

श्रीशारदामुद्रणालये मुद्रितम् ।

भट्टनविल्लि, अमलापुरं तालूक

प्राग्गोदावरिजिला ।

श्री वेमनयोगीन्द्रः ।



श्रीमत्सनत्कुमारांशं वेदवेदाङ्गवेदिनम् ।

दिगम्बरं कुमारभं स्तुवो वेमाख्ययोगिनम् ॥

May our praise go unto Vemana,
The spirit of Sanathkumara reborn,
The yogin full of the Vedic lore,
Who, innocent like a child, no clothing bore.

विज्ञप्तिः ।

वेमन-जीवित-संग्रहः ।

पुराकिल वेमनाख्यो महायोगी सुबोधान्ध्रभाषायां पद्यरूपेण
ऐहिकामुष्मिकविषयान् सर्वान् मानवलोकाय सम्प्रकृत्य न्यबोधयत् ।
तान्येव पद्यानि 'वेमगीता' इत्याख्यया गैर्वाण्यां वाण्यां अनुष्टुप्छन्दसा
आवाभ्यामनृदितानि । आन्ध्रभाषायां 'अन्न' इति पदमादृतिसूचकम् ।
ततो वेमः 'वेमन्न' इति प्रथितो बभूव । 'वेमन' इति च तद्रूपान्तर-
मस्ति । वेमनकविरान्ध्रदेशे कोण्डवीडुनाम्नि पट्टणे क्री॥ शा॥ चतु-
र्दशशताब्दे नन्दनकार्तिकशुक्लपौर्णिमास्थां षडशीत्युत्तरत्रयोदशशततम-
वत्सरादारभ्य षण्णवत्युत्तरत्रयोदशशततमवत्सरपर्यन्तं कोण्डवीडुराज्यं पाल-
यतः कोमरगिरि वेम्भूपाळात् मल्लमाम्बाराज्ञां तृतीयपुत्रोऽजनि ।
अयमेव षण्णवत्युत्तरत्रयोदशशततमवत्सरादारभ्य चतुर्विंशत्युत्तरचतुर्दश-
शततमवत्सरपर्यन्तं राज्यं परिपालयतः अनवेममहीपालस्य कनिष्ठसोदरो
भूत्वा बम्मेर पोतनामात्यस्य सहाध्यायी सन् सहजप्रतिभया
चिभ्राजमानः सोमशेखराख्यगुरुशुश्रूषया संस्कृतान्ध्रभाषासाहितीमनर्गलां
सम्पाद्य विविधराजभोगाननुभूय स्वसमक्षमेव विंशतिहायनेषु संवृत्तं
राज्यपतनमुद्गीक्ष्य मनःपरिपाकेन पुराकृतसुकृतविशेषेण च सम्भूत-
समग्रवैराग्यः कालवशात् घटनावशाच्च हृदयकुहरोत्थितं भावोद्रेकमेव
पद्यरूपेण व्यक्तीकुर्वन् सदस्रशः पद्यान्युपगीय अन्ते कटारुपल्लीनाम्नि
ग्रामे शार्वरि चैत्र शुक्ल नक्षत्र्यामष्टषष्ठिवर्षीयो भौतिकशरीरमुत्सृज्य
परं पदं प्रापेति प्रतीतिः ।

साहिती — तन्त्रासिध् ।

संस्कृतीयै रद्. शलकशब्दावान्ध्रभाषायां 'रेड्डि, कापु' इति व्यवहृतौ स्तः । तेषु मृकुडुम्भगताः 'मूपाल्' इति विरुदनाम्ना व्यवहियन्ते । कोण्डवीडुसंस्थाने एतद्वेमनवंशीयानां मूपालकनामव्यवहृतिर्वेममूपाल्, कृष्णमूपाल् इत्यादिनामभिः व्यक्तीक्रियते । वेमनकुटुम्बस्थः पेदकोमटि वेमनाख्यः शृङ्गारदीपिकासमाख्यां अमरुकाव्यस्य संस्कृतव्याख्यां सप्तशतीसारसमाख्यां गाथासप्तशतीव्याख्यां च व्यरचयत् । अस्य पेदकोमटि वेमनाख्यस्य जीवितचरितं वेममूपालीयनामान्तरेण प्रथितं पार्वतीपरिणयाख्यसंस्कृतनाटककर्त्रा वामनभट्टनामधेयेन विरचितम् । तथा कुमारगिरिमूपालो वसन्तराजीयाभिधेयं संस्कृतकाव्यं विरचयामास । कुमारगिरेर्जामाता काटायवेमनाभिख्यः कालिदासरूपकानां व्याख्यां विलिखेत् । तत एतत्कोण्डवीडुरेड्डिसंस्थानाधीशाः संस्कृतान्ध्रयोः कृत्तिकर्तारः कृतिभर्तारश्च बभूवुरिति व्यक्तमेव । तस्मात् वेमनयोगी च संस्कृतान्ध्रभाषाद्वितयेऽपि विद्वानित्युक्तिः निर्विवादैव । अतएव एराप्रगड, श्रीनाथावान्ध्रकविवरेभ्य एतत्संस्थानमाश्रयमदात् । वेमनकविरान्ध्रवाक्यच्छन्दसि संस्कृतवाक्ययगतानुष्टुप्छन्दस्तुलितेषु ललितेषु विशालभावकलितेषु आटवेलदिनामरूपधेषु अनुपमवेदवाक्याने प्रकटीकृत्य स्वकीयां प्रतिभामान्ध्रलोके प्राचीकटत् । केवलपारिभाषिकपदगूढं सर्वोपनिषत्सारं वेदान्तशास्त्रं सर्वसाधारणव्यवहारभाषायां व्यक्तीकृत्य महाजनार्हतिं प्राप । वेमनकवे रचनायां तत्रैव 'मानिनीमनोजमन्दिरानन्दैकलोलुडु, ऊर्ध्वलोकसुखम्, आभिजात्यमदम्, विश्वदाभिराम' इत्यादयस्संस्कृतपद-

प्रयोगास्सन्ति । तथापि प्रायशः संस्कृतभगवद्गीतेव आध्वमाषायां सर्वसुबोधफणित्या वेमनकविता राजने । अपि च तत्र तत्र ज्ञ-क, अ-प्राण, ऋग्यजु-योग्य, इत्यादिलाक्षणिका यतिविशेषास्सन्ति । प्रकृतिरूपयोः गृहगेहशब्दयोः विकृतौ 'गीमु' इति व्युत्पत्तिरेवास्ति । किन्तु वेमनकविः 'गुरुमु' इति च व्याजहार । एवमादिविषयाः पाठकानां सर्वत्र विशदा भवन्ति ।

वेमनाख्यो महायोगी 'कुत्राऽजनिः कस्यां भाषायां गीतालापमकरोत्?' इत्येवंरूपेण विवादेनालम् । तद्गीतासार एवास्माभिरास्वाद्यः । वेमनकविनाऽऽशुधारया तां तां परिस्थितिमनुसृत्य सध्वएव गुम्फितानि पद्यानि लेखनसौकर्यरहिते तस्मिन्काले केवलभादकुसुमसौरभाप्राणलोलुपशिष्यालयः कियन्मात्रं निर्दुष्टं धारयितुं शक्नुवन्ति? विचिन्तयन्तु । केचन एतन्नम्रसत्यमनालोचयन्तः 'वेमस्य भावभाषादयो न समीचीनाः' इति वृथा तन्निन्दया तृप्तिमन्तो दृश्यन्ते । सर्वमेतदहं ममेत्यनुसन्धानसहितमेव । 'तत्र ममेत्यनुबन्धमसज्जडदुःखात्मकं शबरूपं च । अहमित्येतत् वस्तु सत्यज्ञानानन्दात्मकं शिवरूपं च' इत्येव वेमनयोगी मुहुर्मुहुः स्वप्रोक्तपद्येषु प्रतिपादयामास । मङ्गलपदपर्यायशिवशब्दव्याहृत्या जातिमतातिगं वेमनयोगिनं शैवमतस्य मत्वा केचन निन्दन्ति । विना फलापेक्षया परसन्तुष्टिमनुद्दिश्य पराभिप्रायदास्यमनवलम्ब्य अस्थिरबाह्यसौख्यमतीत्य शाश्वतान्तरसौख्यमेव वाञ्छतः अध्यात्मगीतिकां गायतः कविकोकिलस्य लोककृतदूषणभूषणादिभिः का वा हानिः ? को वा लाभः ?

आन्ध्रप्रदेशे सम्यगान्ध्रसंस्कृतभाषानुभूतिमर्जित्वा भक्तिज्ञानधनौ प्रशस्तपदपद्यविवी भूत्वा 'स्वयं तीर्णः परांस्तारये' इति न्यायानुसारेण स्वयं तीर्णो लोके सूक्तिबीजविक्षेपं कृतवन्तौ त्यागय्य वेमननामधेयौ सर्वेषामपि चिरस्मरणीयौ । 'त्यागय्यः नारदांशसम्भूतो वेमनः सनत्कुमारांशसम्भूतः' इति प्रतीतिरप्यस्ति । त्यागय्यमहात्मनः पदसाहित्ये केवलमानवळारिरंसुभ्यो गायकजनेभ्योऽभ्रंशरूपं प्रापिते आधुनिकाः संस्कृतान्ध्रभाषावेत्तारः तन्निर्दुष्टं कृत्वा सर्वोपनिषत्सारमिति जुष्टुः । पदसंख्यापि षोडशसहस्रपरिमिता लब्धा । वेमनयोगिनस्साहित्यमपि तथैव अभ्रंशितमभूत् । की॥ शा॥ पञ्चविंशत्युत्तराष्टादशशततमकत्तरादारभ्यैव महतां महता यत्नेन 'वेमनारूपो महायोगी कविः पण्डितश्च' इति लोके परिचितोऽभूत् । वेमनकवेः पद्यानि द्राविडकर्णाटांगुलप्रण्यादिभाषासु परिवर्तितान्यभूवन् । श्रीमतां सि. पि. वौन्, क्याम्ब्रिल्, माक्लिन्, त्यागरायशेट्टिकम्पेनी, वादिलळकम्पेनी, पञ्चागुल आदिनारायणशास्त्रि, वेङ्कटपार्वतीश्वरकवुलु, शेषादिरमणकवुलु, वरदाचार्युलु, वंगूरि सुब्बारावु, कट्टमश्चि रामलिक्कारेड्डि, कूर्मा वेङ्कटरेड्डिनायडु, रघुपति वेङ्कटरत्ननायडु, राल्लपल्लि अनन्तकृष्णशर्मप्रभृतीनां आन्ध्रभाषाभिमानिनां महात्मनां महोद्यमेन वेमनकविसाहितीमहिमा अस्मद्दृष्टिपथमाजगाम । वेमनपद्यानि पञ्चसहस्राणि लब्धानि । व्यावहारिकयामभिव्यक्तानि महात्मनां वाक्यानि संस्कृतभाषायां परिवर्तितानि गण्यतां यान्ति । ततः तेषु प्रतिसहस्रं संस्कृत्य संस्कृतभाषायामनुष्टुप्छन्दसा लोके प्रकटयितुमावयोस्सङ्कल्पोऽजनि । तदनुसारेण वेमगीतायां प्रथमसहस्रं प्रकटय्य महाजनेभ्यस्सम्यगर्पितम् । एत-

प्रथमसहस्रस्य श्रीवाविल्लमुद्रणालयोदितग्रन्थएव मातृकात्वेन गृहीतः ।
कृपया यदि सहस्रया अत्रत्यान् गुणदोषान् सूचयेदुः उर्हि द्वितीय-
मुद्रणे द्वितीयसहस्रे च तत्सूक्त्यनुसारेण संस्कृतं यतिष्यावहे ।

पञ्चदशशताब्दानन्तरं मरुहणचरित्रकर्ता एडपाटि एर्राभगडः,
एकाम्रलिङ्गशतककविल्क्ष्मणः, तोभ्यचरित्रकर्ता पिङ्गलि एर्रनार्यः, अन्य-
वादकोलाहलग्रन्थकर्ता शिवयोगीन्द्रः, नागरखण्डरचयिता तुरगा रामकविः
इत्यादयः केचन आध्यात्मिककवयएव स्वस्वग्रन्थादौ वेमनकविं
तुण्डुवुः । शृङ्गारप्रबन्धकवयस्तु न तथा ।

शृङ्गारकविस्तु पामरजनप्राह्यं शृङ्गाररसमेवाभिषर्ष्य तदस-
पिपासून् प्रभून् प्रजाश्च समाकृष्य धनं हत्वा भोगलम्पटो भवेत् । आध्या-
त्मिककविस्तु यद्यद्रस्त्वस्ति तत्र 'नित्यं किमनित्यं किमिति, सत्यं
किमसत्यं कि' मिति च सविमर्शं विदित्वा आत्मरतो भूत्वा लोके
सद्रूपं नित्यरूपं वस्तु प्रकटयति । किन्तु प्रभुभ्यो वा प्रजाभ्यो वा
धनभोगादिकं नेच्छति । ततः आध्यात्मिककविं विज्ञाय आहूयन्तः
प्राज्ञा अतिविरलास्सन्ति । तत्रेदं निदर्शनं पश्यत । आध्यात्मिक-
कविः 'योऽपिच्छरीरे चक्षुः श्रोत्रं घ्राणं उरः पाणिपादं इत्यादयः अव-
यवाः सर्वे मांसवसादिविकारा रक्तपूरिता मज्जामेदोऽन्विश्लेष्मादि-
कासङ्गवस्तुसमवायसम्भरिताः तस्मात् त्वं स्त्रीलोलुपो मा भूः' इति
विरक्तिमार्गं बोधयति । शृङ्गारकविस्तावत् 'स्त्रियश्चक्षुषी पद्मपत्रे,
कण्ठः शङ्खसन्निभः, यानं हंसयानसमानं, वचांस्यमृगमयानि, अध-
रोष्ठलालजलममृतमेव, सैव तव आराध्यप्रेमदेवता' इति वर्णयन् प्रागेव
मोहाब्धौ स्वतो निमग्नं पुरुषं पौनःपुन्येन मोहे निमज्जयति । सोऽपि

अज्ञानाद्धेतोः तदुक्तिमभिनन्द्य तस्मै बहुलं वित्तं दत्त्वा स्वयमधोगतिं प्राप्नुयात् । अन्धः अन्धाश्रयेण गते न पतति किम्? विषदिग्धस्य नरस्य तित्तरसः मधुरइव वर्तते । तथैव मोहप्रस्तस्य लालाजलं अमृतं किं न स्यात्? स्त्रीणामवयवेषु पद्मपत्रशङ्खादिउपमानवस्तुन्या-
रोप्य स्त्रीमोहे संसक्तो भवति । न पुनस्तेषु रम्योपमानवस्तुषु ताव-
न्मात्रमानन्दं प्राप्नोति । अपि च आत्मनो व्यामोहेन केवलस्त्रीपुरुष-
व्यवस्थया नातिसन्तुष्टः समुद्रपर्वतमेघचन्द्रगुरुबुधादिष्वपि पुंस्त्वं नदी-
भूमितारादिषु स्त्रीत्वं च आरोप्य कथाः निर्माय स्वयं भ्रान्तो भूत्वा
लोकं भ्रामयति । प्रेम्णे सुखमस्तीति वदति । किन्तु तत्प्रेम स्त्री-
पुरुषशृङ्गारक्रीडासु परिमितं करोति । मातृप्रेम विश्वप्रेमादिसहज-
निष्कलङ्कप्रेम तस्य दृष्टिस्थं नायाति । वस्तुतः प्रभवः पण्डिताश्चैव
लोकोद्धरणसमर्थाः, यद्येते पतिता भवेयुः तदा लोकस्य अधोगतिं
विना किमस्ति? बुद्धाशोकादीन् द्वित्रान् वर्जयित्वा बहवः प्रभवो दुर्त्य-
सनलोलुपा एवेत्युक्तिः सत्येतरा न भवति । यथा पाश्चात्या भौतिक-
शास्त्रज्ञानकुशलाः तथा तत्त्वशास्त्रे भारतीयाः पण्डिता इति वचनं
विनाध्यात्मिककवीन् केवलशृङ्गारकविषु वृथारोपितप्रभावकविषु वा
कथं रूढं भवेत्? ।

आध्यात्मिककविः लोके राजाश्रयमनाहत्य दैवमेव शरणमिति
चिन्तयन् दैवबलेन-विरुद्धप्रवृत्तिमुपशमयन् आत्मनैव आत्मनि रमते ।
सामान्यलौकिकज्ञानयुतः प्रभुर्वा जनो वा लोकातिगं तं कथं आद्रि-
यते? प्रभूणां मनस्तत्त्वमेव उपलक्ष्य रचनां कुर्वते कवयेऽनेकाग्रहारादि-
दानैः प्रभुमत्कारस्तद्धयति । लोकपरिपाटिरेतादृशी ।

वेमनकविः स्वकवितायां सहजोपमालङ्कारादिचमत्कृतिं दर्शयामास । तथापि सि. पि. बौन्प्रभृतेभिः लोकज्ञै रचिताभिरांगुलादिव्याख्याभिरेव वेमनकविः स्वसाहित्येन सह विद्याधिकारानां दृक्पथमाजगाम । नोचेद्वेमनसाहित्यस्य का वा गतिस्स्यादिति न विद्यः ।

वेमनयोगी स्वयमेव वक्ता स्वयमेव श्रोता च भूत्वा 'सर्वं खल्विदं ब्रमेति' सूत्रानुसारेण ज्ञानं लोके सर्वतः प्रकाशयामास । तत एव वेमनपद्यानि आत्मबोधामृतरूपाणि, सर्वोपनिषत्सारभूतानि, सद्योमोक्षप्रदानीति च व्यवहियन्ते ।

अपि च प्रकृतिपरिशीलनशक्तिः, सृष्टितत्त्वविज्ञानं, शब्दशास्त्रपरिज्ञानं, भावसंशुद्धिः, कल्पनाण्टिमा, वर्णनाचातुरी, उपमानसन्धानपाटवं, प्रभुमित्रकान्तासम्मितबोधनं, वास्तविकस्थितिग्रहणं, वचस्सौलभ्यं, सहजधारा, लोककल्याणाशयः इत्यादयः अन्ये च गुणाः कविजनाश्रया वेमनकविपुङ्गवे द्योतन्ते ।

एकदा विश्वमानवहृदयकुहरेषु यो वेद आनन्दचन्द्रिकाः प्रसारयामास, तस्य प्रभावः, यश्च तदा प्रतिष्ठितार्यपुत्रिधर्मविजयध्वजः तस्य प्रभावश्च क्रमेण कालगर्भेऽस्तमितोऽभूत् । केवलपामरजनप्राणपौराणिकाचारास्सर्वत्र व्याप्ता बभूवुः । तत आर्याणामाध्यात्मिकशक्तिः पुरुषार्थप्रवणता च त्रिनिष्ठासीत् । तत्त्वज्ञानं विनश्य मिथ्याज्ञानं ववृधे । अन्योन्यसहकाराभावेन प्रकल्पितगुरुलघवभावेनासूयापि लोके प्रवृद्धा । आत्मतन्त्रा या भारतीयार्यजातिः पुरैकदा यावत्पञ्चस्य स्वातन्त्र्यसन्देशमदात्, सैव भावदास्यवशा मृत्वा निर्धर्माऽभवत् । अनुग्यूताचारवशात् स्ववृत्तितुल्या सेवावृत्तिः आर्यजातिं कृपणां कृत्वा अपयशःपङ्के

न्यपातयत् । मूयो वास्तविकदिव्यतत्त्वज्ञानदीधिनयो यदा दिक्षु
भासन्ते तदैव आर्यजातेः दास्यविमुक्तिः भवति । तत्त्वज्ञानमेव पार-
तन्त्र्यान्वितरणे नौकायते । तस्य विशेषतः प्रजातन्त्रेण आलम्बनेन
भवितव्यम् ।

अस्य वेमनयोगिनः तत्त्वशास्त्रे मनश्शुद्धिविरहितमूर्तिपूजातीर्थ-
यात्राश्राद्धाद्याचाराणां च स्थानं न दृश्यते । विना दैवोपास्ति,
विना सत्कर्माचरणं साक्षाद्देवएवावतीर्य प्रजानां कष्टनष्टानि व्युदस्यतीति
अलसानां मिथ्यावादस्य प्रसक्तिर्नास्ति । सत्यशान्त्यर्हिसादयाशौचदैव-
चिन्तादिसद्गुणानां नित्याचरणे यदा स्थानं कल्पयितुं शक्नोति, तदैव
तेषां सार्थकता भवतीति एतस्य परमलक्ष्यम् । निखिलप्राणिकोटिषु
मानवएव सत्यासत्ये वस्तुतत्त्वं च विमृष्टुं समर्थो बुद्धिर्भाश्च खलु?
आत्मनः कष्टकाले करावलम्ब्य दत्त्वा आनन्दभोगानुभूत्यर्थं सर्ववस्तुजातं
कल्पयित्वा साहाय्यं कुर्वतो दिश्वस्य विश्वसाक्षिणो विश्वेश्वरस्य कृत-
ज्ञताप्रदर्शनमेव मानवस्य नित्यव्रतं हि । आत्मसाक्षिगुरुबोधेन
निवृत्ताज्ञानतमसः सन्तः ज्ञानभानूदयेन तत्त्वं गृहीत्वा बन्धैः दुःखैश्च
विमुक्ताः शाश्वतानन्दपरिपूर्णाश्च भवितुं स्वस्वरूपानुसन्धानसाधन-
मेवैतद्ग्रन्थलक्ष्यम् ।

अमलिनेन चित्तेन एतद्ग्रन्थस्थविषयान् स्वीकृत्य प्राज्ञाः इतोऽ-
धिकपवित्रोद्ग्रन्थरचनायै आवयोः धृत्युत्साहौ चिकीर्षवः आशीर्भिः
अनुगृह्णन्तु भवन्त इति बुधान् प्रार्थयावः ।

श्रीरामनृसिंहमूर्तिकवी

(गन्धं श्रीराममूर्ति, इरिङ्कि नरसिंहमूर्ति ।)

श्रीरामनृसिंहमूर्तिकविवरौ ।

(शतार्धानिनी, उभयभाषाप्रवीणौ, गद्वालसंस्थानास्थानपण्डितौ)

श्रीवद्भद्रकृदात्मैर्हरणकृद्योगो ययोवेतते
लोकाराधनतत्परौ खलजनव्यापादनव्याघृतौ



लोकेस्मिन्नवतैरतुस्तुमहिता शान्तौग्ररूपा च यौ
तौ श्रीरामनृसिंहमूर्तिविलसत्संज्ञौ जयेते तसाम् ॥

Blessed be the twain incarnations
Of graceful Rama and terrible Narasimha,
Who, like the sacred Sri, symbolise
The two-faceted Sovereign Power
That conserves what is good and lovely
And destroys what is evil and ugly.

AN APPEAL

VEMANA'S LIFE AND TEACHINGS

The poet-sage, Vemana embodied his moral and philosophical teachings in simple verses, using the popular Telugu idiom of his day, for the enlightenment of the masses steeped in ignorance. We now place before the reading public a Sanskrit rendering of those verses into the *anustup* metre.

In the Telugu language "anna" is a term of endearment. Thus Vema has come to be affectionately called Vemanna or Vemana.

He was born at Kondavidu on the full-moon day of the month of Kartika in the year Nandana of the fourteenth century of the Christian era. His mother was Mallamamba. He was the third son of King Komaragiri Vema who ruled over the territory of Kondavidu from 1386 to 1396 A. D., and the youngest brother of King Ana Vema who succeeded his father in 1396 and held sway till 1424 A.D. Tradition has it that Vemana was a co-disciple to the great poet, Bammara Potana under Soma Guru with whose aid he drank deep in the literatures of Sanskrit and Telugu and that after enjoying princely pleasures for about twenty years and having seen the decline and fall of the Reddi Kingdoms he became disillusioned and having renounced all material entanglements, lived a life of unblemished spirituality singing his mundane and spiritual experiences till he finally laid down his earthly body at the village of Katarupalli at the age of sixty eight years on the twenty fourth day of the month of Chitra in the year Sarvari.

LITERATURE AND ITS EXTENT

In Telugu the words "Reddi" and "Kapu" mean the same as the Sanskrit words "Raat" and "Palak" (Ruler and protector). From the suffix of Bhupala associated with the names of Vema and Krishna Rama as Vema Bhupala and Krishna Rama Bhupala, it is evident that the names of the members of the ruling dynasty of Kondavidu to which our Vemana belonged were suffixed, as a matter of course, with the honorific term, *Bhupala*.

Peda Komati Vemana, the author of the Sanskrit commentary called *Sringara Deepika* on the 'Amaruka Kav-yam', and of the 'Sapta Sati Saram', commentary on the *Gadha Sapta Sati* came from Vemana's family. Vamana Bhat the reputed author of the Sanskrit drama, "Parvateepari-nayam", popularised the life-story of Peda Komati Vemana through his work, called *Vemabhupaleeyam*. Kumaragiri Bhupala wrote in Sanskrit the well-known *Vasantarajeeyam*. Kumaragiri's son-in-law, Kataya Vema is the author of Sanskrit commentaries on the dramas of Kalidasa. The ruling Reddi family of Kondavidu was thus resplendent with renowned scholars and reputed poets. It was owing to the cultural eminence of this family that the court of Kondavidu held an attraction to such great Andhra Poets like Erra Praggada and Srina-tha. These facts prove indisputably that Vemana was himself a scholar of no mean order in Telugu and Sanskrit

The Telugu metrical form called "Ataveladi" helped Vemana to bring out his profound thoughts with natural ease and elegance as the *Anustup* metre provided a means of straight and unhindered expression to Sanskrit poets. He enshrined the most intricate and abstruse metaphysical ideas of the various Upanishads and other philosophical

treatises in the simple and popular spoken idiom of his day. His skill in the art of employing simple but meaningful expressions excites the admiration of scholars. No doubt in his writings we meet here and there, with high sounding Sanskrit words and phrases as *Manineemanoja mandiranandykaloludu* (revelling in thoughts and acts of unbridled concupiscence), *Urdhvaloka sukhamu* (the happiness of heavenly life) *Abhijatyamadamu* (Pride of blue blood) and *Viswadabhirama*, (Beloved of the Universal Benefactor) Nevertheless his Telugu style is suave and simple as the Sanskrit diction of the Bhagavadgita. There are also a few examples of intricate rhymings which the writers on poetics usually refer to—such as the rhyming of *jna* with *mka* of *A* with *Prana* and of *Rigyazu* with *Yogya*. While the rest of the Telugu writers hold *geemu* as the Telugu derivation of the Sanskrit words *griha* and *geha*, Vemana spells it as *guramu*. These peculiarities come prominently to the notice of the readers throughout his writings.

However, the questions of Vemana's descent and locale or the peculiarities of his poetic diction are not of primary interest to us. Our object of enjoyment is the priceless wisdom clothed in his verses. He was not a poet by profession. His songs burst forth from the depth of his soul under a natural impulse dynamised by unusual and insufferable circumstances. The main repository of the impromptu verses was the untrained memory of his disciples who gathered around him, not to become pandits of literature, but merely to be enlightened by his teachings. When such were the conditions, when writing materials were too meagre to be thought of, it is quite probable that his original verses might have suffered, in course of time, from many alterations, interpolations and excrescences. Failing to recognise

even this naked truth, some derive satisfaction in deriding Vemana's ideas as queer and his language as unelegant.

The self and ego permeate all the phenomena. The ego projects itself out as dead matter and is unreal, while the self constituting truth, knowledge and bliss is real. This basic truth is explained very frequently in Vemana's verses. He denounced casteism and religious sectarianism with all the vehimence of his nature; yet, there are some persons who do not hesitate to read Saivite Sectarianism into his verses from the occurrence of the word Siva, eventhough the poet used it merely to connote grace and auspiciousness. What does praise or abuse matter for such a sage who cared little for his mundane existence or physical pleasures and who was too engrossed in the contemplation of the spirit to find time to court adulations or shun indictments? As a cuckoo breathes forth its melodies from the natural springs of its heart, so did Vemana sing his spiritual songs without the slightest tinge of self-conceit.

Every Andhra knows Thyagayya and Vemana as the torch bearers of spirituality, who not only realised the highest ideal of their earthly existence, but worked for the emancipation of the ignorant by disseminating seeds of wisdom - the one through his musical songs and the other through his metrical verses. According to a traditional belief, Thyagayya was born of the spirit of Narada and Vemana of that of Sanathkumara. The songs of Thagayya got into the mouths of persons whose enthusiasm for music was not matched by a regard for literary proprieties and acquired several blemishes which have since been cleared by the labours of Telugu and Sanskrit scholars. The songs collected by these scholars now number more than sixteen thousand and it is admitted

that they contain the essence of the Upanishadic wisdom. The literature of Vemana met with the same fate as that of Thyagayya. Nevertheless, since 1825, renowned scholars have done their best to recover and resuscitate the writings of Vemana and through their labours he is now widely known as a poet and a scholar. His verses have been translated into Tamil, Canarese, English, Persian etc. Scholars like C. P. Brown, Cambell, Macclin Panchagnula Adinarayana Sastri, Venkata Parvateeswara Kavulu, Varadhacharya, Vanguri Subba Rao, Kattamanchi Ramalinga Reddi, Kurma Venkatareddi Naidu, Raghupati Venkataratnam Naidu and Rallapalli Ananta Krishna Sarma, and Publishers like Thyagaraja Chetty Company and Vavilla Company have worked hard to bring to our notice the beauties of Vemana's literature. His verses, which have been collected so far, number more than 5000.

The noble sayings of great men have gained wider publicity by being translated into Sanskrit. Therefore we have thought it desirable to revise and translate into Sanskrit, in the *anustup* metre, the verses of Vemana and publish them in batches of a thousand each. We now place in the hands of readers the first volume containing one thousand verses under the title, VEMAGITA. Our source-book for these verses is the edition published by the Vavilla Press. We invite suggestions from generous readers. The errors that might have crept into the present edition would be rectified in the next one.

Subsequent to the fifteenth, century some of those poets who treated philosophical subjects have commemorated the name of Vemana in their books with a sense of admiration for him. They are Edapati Errapraggada,

the author of 'Malhana Charitra', Lakshmana kavi, the author of 'Ekamralinga Sataka', Pingali Erranarya, the author of 'Thobhya charitra', Sivayogeendra, the author of 'Anyavada Kolahala' and Turaga Rama Kavi, the author of 'Nagara Khanda'. No writer of romance has referred to the poet-sage.

Ordinarily, the writers of romance write to feed their patrons with coprological themes for earning earthly reward. The poets who deal with spiritual matters use their artistic inspiration as an aid to themselves for contemplating truth and untruth and as a means for illuminating the souls of the ignorant by infusing into them a sense of the Eternal. The spiritualist, who pays scant attention to the earthly potentate and to the rewards and honours he may bestow, often suffers from neglect and oblivion.

To the spiritualist the various limbs of the body are just what they are-made up of so much flesh and blood, phlegm and lymph and fat and bone- and his injunction is to beware of Cupid's poisonous arrows. To the romantic poet the eyes are beautiful like lotuses, the gait is graceful like the swan's, the neck is shaped like the conch, the words are sweet like honey, and from the lips springs the very ambrosia which is the mead of Gods; and his suggestion is that the titillation of love should be the desideratum of life.

Such erotic poets play upon the natural weakness of man and madden him more and more until he reaches a stage where redemption is impossible. If a blind man chooses another of his kind for his guide, in no time will both land themselves in a ditch. What is sour, tastes sweet in the mouth of a cobra-bitten man. Similarly, the deluded mind tastes ambrosia in the gall of saliva.

It cannot see the natural beauty of the lotus and conch but in the context of its sexual conception. Sex is so pervasive that man projects it in his mental associations even to the inanimate objects like the sun and the moon and the mountains and the earth. When he says that love is blissful should he not take into its purview the selfless love of the mother and the father? Why should he delimit its range to the propensities of sex alone?

The rulers and scholars alone can lift humanity from the slough of ignorance. If they have lost their bearings and fallen into degradation, what will be the fate of the common man? It is not far from true that the rulers of mankind with the exception of a few like the Buddha and the Emperor Asoka, have wasted their lives in sin and sensuality. If the spiritualist-poets are left out of the picture, can our romantists who are enjoying an unduly inflated importance substantiate the common belief that the Indians have done so much for development of metaphysical sciences-as the Westerners for the physical sciences?

The spiritualist-poet cares little for the protection that an earthly ruler can afford. God is his prop; he lives always in communion with the Omnipresent Bliss having subdued the conflicting elements of his nature. How can the ruling magnates or their subjects, whose knowledge is limited to a few worldly matters understand and appreciate the transcendentalist? The poets that could bend their thought currents to suit the tastes of the rulers have come to enjoy their gifts of free-holdings and other rewards. This is the state of affairs in our topsyturvy world.

Though the poetry of Vemana is full of literary graces and figures of speech like similes and metaphors,

it was not till his works had been translated into different foreign languages, by well-informed scholars like C. P. Brown, that the poet and his poetry came to the notice of our intelligentsia. We can well imagine what would have happened to this literature if those scholars had not spent their labours on the subject.

Addressing himself as his own listener, Vemana popularised through his verses the highest transcendental wisdom culled from the Upanishadic lore. The basic truth explained in his writings is that the objective world is but a manifestation of Brahman.

We see in Vemana's writings a keen eye for the beauties of nature, a deep knowledge of the creative processes, a scholarly treatment of the language, a cultivated purity of thought, a pleasant imagination, an ability for picturesque portrayal, a dexterity in handling similies, a power to reach the readers' sensibility, a clear understanding, a simple and natural expression and an unswerving devotion to the service of humanity—these are the qualities that go to make a true poet.

The great Vedic lore that had once filled the human mind with light and joy and the banner of the Aryan Dharma, that had once flown aloft, lost their chastening influence and, as ages passed, fell into utter oblivion giving place to the polity of the *Puranas* which required no strenuous effort to understand or follow. This transition resulted in the loss of the spiritual energy and the social solidarity, which were characteristic of the Aryan race. Real wisdom fell to ruins wherefrom sprang up chimerical fancies. The ideas of human equality and fraternity disappeared giving rise to social inequalities, intolerance and friction. The Aryan race, that once held the torch of freedom of thought and action,

stooped to imbecile imitation. Blind orthodoxy superseded reason and the most despicable intellectual slavery throttled the soul and hurled down the race from its pedestal of glory. The race cannot come to its own, until it eschews all the delusions born of ignorance and inertia, and revitalises itself with the manna of true wisdom. It is that true wisdom that the reader should crave for.

In the ideal world of Vemana, there is no place for hypocritical idolatries, thoughtless pilgrimages and ritualistic formalities. He did not subscribe to the belief that God would automatically take an incarnation for the easy redemption of lazy persons. He taught, again and again, that man's path to his redemption lay through truth and nonviolence and his own mercy and self-realisation. Of all the creatures man alone is endowed with the faculty of critical reasoning for distinguishing truth from untruth. Should he not be grateful to the all-pervading - Omniscient Lord who is the ever wakeful protector in times of distress and the all-giving Benefactor in times of need ?

The aim of this book is to help the seekers in liberating themselves from the bonds of ignorance and illuminating their path with wisdom on their march to self-realisation. We hope that the blessings of generous and enlightened readers will give us strength and encouragement to be more serviceable to the cause of sacred literature.

Sanskrit Poets,

G. Srirama Murty and I. Narasimha Murty.

(Translated by Sri K. Narasimha Raju)

VEMANA, THE REFORMER

Vemana lived at a time, when India was passing through the darkest period of her history. The Hindu society had been cut up into a thousand fragments. The educated classes were more ignorant than the uneducated masses. An extraordinary situation indeed ! How much Vemana was irritated by this unnatural condition can be seen from his saying that a washerman is greater than an educated man.

In his own way, Vemana tried to show light to the society that was steeped in darkness. He condemned the social evils in the sharpest terms. He was not a mere wishful poet or an arm-chair philosopher. He led the active life of an avowed reformer and must have braved all the perils of an enthusiast. He was a precursor of Raja Rama Mohan Roy and Veeresalingam Pantulu. When a proper history of the reform movement in India comes to be written, he will, no doubt, occupy a very conspicuous place in it.

The Andhra masses have always had a spirit of veneration for Vemana. What the work of scholars has done, in the later years, is to enlighten the educated classes about the noble teachings and venerable personality of Vemana of whom they have been pitiably ignorant.

Sri G. Sriramamurty and Sri I. Narasimhamurty have rendered remarkable service to the cause of the Indian culture by translating Vemana's literature into the Sanskrit language which is the common heritage of every Indian. My admiration for Vemana's spirit of enquiry and love of an enlightened life has made me bold enough to undertake to render into English the verses not covered by Mr.C.P. Brown's translation. Even to a modern reader the verses of Vemana are really a treasure-trove of thought-provoking ideas.

K. Narasimha Raju.

आदरोक्तिः ।

इमौ वेमगीतरचयितारौ श्रीरामनृसिंहाभिधेयौ शतावधानिनौ (संस्कृतान्ध्रभाषयोरनर्गलनिरवद्याशुक्रविताप्रबन्धचातुरीधुरीणौ) उभय-
भाषाप्रवीणौ (भान्द्रविश्वविद्यालयप्राच्यभाषापट्टभट्टौ) श्री गङ्गाल संस्था-
नास्थानकविबरेण्यौ (महाराष्ट्रया आदिलक्ष्मीदेव्याः परिपालनकाले युव-
राजा साहब कृष्णराममूपालेन गौरवसमर्पितास्थानकवियोग्यतापत्रौ)
व्यासप्रोक्तसंस्कृतभागवतसंहितां सलक्षणया शैल्या यथातथमान्ध्रभाषायां
पद्यकाव्यरूपेणानुद्य चरितार्थतां प्राप्तौ व्यासप्रणीतमहाभारतसध्यभाग-
स्थितां भगवद्गीतां (पूर्वगीतां उत्तरगीतां च) यथावदान्ध्रभाषायां तेष्ट-
गीतपद्येषु अनुद्य च स्वप्रतिभां आध्यात्मिकानुमूर्तिं च प्रकटयामासतुः ।
अपि च महात्मा गान्धी (परिष्कृतश्रीकृष्णावतारतत्त्वम्) इत्याख्यं
खण्डकाव्यं स्वतन्त्रभाषैः संस्कृतभाषायां विश्रुत्य स्वकीयं भावगाम्भीर्यं
सहृदयेभ्योऽदर्शयताम् । एवमेतौ सहृदयलोकस्य इतः पूर्वमेव सुपरिचितौ ।

पञ्चदशशताब्दे भान्द्रयोगी वेमनाख्यः स्वकीययाऽनुभूत्या
तत्कालस्थसांघिकदुराचारान् उद्घाट्य आर्थिकव्यावहारिकनैतिक-
आध्यात्मिकादिविषयान् संस्करणपूर्वकं यथेच्छमान्ध्रभाषायां आटवेलदि-
पद्यरूपेण जगौ । तेषु वेमनकविगीतेषु आटवेलदिपद्येषु प्रथमसहस्रं
संस्कृतीकृत्य प्रकटय्यच यावत्प्रपञ्चेऽपि वेमनयोगिवरस्य निरुपमां प्रतिष्ठां
सम्पादितवन्तौ इमौ श्रीरामनृसिंहमूर्तिकविरौ अतीव प्रशंसनीयौ ।

अनयोरेवंभूता वेमगीता स्थालीपुलाकःयायेन मया पर्यवलोकिता ।
संस्कृतभाषायामनुवदितायाः एतयोर्वेमगीताया अनुवादसौष्टवं (समूल-
प्रचुरणात्) विज्ञानां विशदमेव भवति । ततः तदुद्घाटनमप्रस्तुतमिति
मन्ये । इयं वेमगीता यासु यासु भाषासु व्याख्याता भवति तत्तद्भाषा-
वेत्तुभिः तत्प्रतिभा सुविदिता भवति । अथ वेमनयोगिनो जीवितं,

साहिती, तस्यासिः इत्येते अन्ये च अंशा ग्रन्थकर्तृभ्यां कथितपूर्वा एव । ततः पुनरुल्लेखनं चर्चितचर्चणमेव स्यात् । एतत् प्रथमं श्लोकसहस्रं प्रसङ्ग-
शुद्धिविराजमानं सम्यक् मनः प्रविश्य मानवं अज्ञानान्धतमसात् निवर्त्य
हृदयपरिवर्तनेन सत्पथानुगामिनं कर्तुं सर्वदा शक्नोतीत्युक्तिर्निर्विवादैव ।

प्रभावप्रकटनार्थं प्रगल्भवर्चास्युक्त्वा वृषा कल्पितविरुदानि धृत्वा
पामरजनपठनीयानि यानि कानिचित् शृङ्गारकाव्यानि विरच्य लोलात्मनः
प्रभून्प्रजाश्च वशीकृत्य धनं हत्वा दुरभ्यासवशंगतानां शृङ्गारकवीनां मध्ये
एतादृशमाध्यात्मिकसत्कवीनां स्थानं न लभेतेति नम्रसत्यमेव । तथापि
पदपक्षकवितयोः भक्तिज्ञाननिजानुभूतिकलिताध्यात्मिकतत्त्वप्रोत्थितभाव-
तरङ्गैः आत्मानन्दायैव स्वयं गानं कृत्वा मुक्तिपथं गतौ आन्ध्रदेशीयौ
त्यागयवेमनारूयौ पुण्यपुरुषौ भासेते । तथैव प्रकृतकवी स्वसुखायैव
स्वरचना इति प्रकटयन्तौ अचिरादेव संस्कृतान्ध्रयोः अनेकान्
उद्ग्रन्थान् रचयित्वा सर्वेषामपि अभिनन्द्यौ भवतः । जातिमत्तबाह्य-
न्यायधर्मसत्यप्रतिपादनायैव उद्दिष्टः अयं ग्रन्थः जनानां मौढ्यत्रमो
निवारयति । नात्र संशयः ।

आन्ध्र्यां तत्रापि व्यावहारिकभाषायां पामरजनसुबोधार्थं
पण्डितजनानामपि दुरवगाहानि तत्त्वरहस्यानि निक्षिप्य स्वपतिभां-
वेमनयोगी विशदयामास । व्यावहारिकभाषातः संस्कृतानुवादः अति-
क्लेशजनक इति तद्विदां विदितमेव । तमिमं क्लेशकरमनुवादं
श्रीरामनृसिंहमूर्तिकवी सहृदयहृद्यं यथातथा साधयामासतुरिति वक्तव्यम् ।

तथाचानयोः सकलभाग्यसन्धानाय भगवन्तं प्रार्थयन् साञ्जलि-
बन्धमेतौ अभिनन्दंश्च ।

ॐ

श्री वेमनयोगीन्द्राय नमः।

श्री वेमगीताप्रथमसहस्रे उत्तरार्धम् ।

समूलं, श्री कलदिण्डि नरसिंहराजकृतांगलविवरणसङ्कलितं च ।

श्रीसहस्रसिंहशक्तिविकृत श्री वेमनयोगीन्द्रस्तुतिः ।

श्री निस्तुलानन्दवने चिदम्

रथ्यासु चाध्यात्मिकगीतिलोल ! ।

वेमान्ध्रभाषाकविकौकिलाद्य-

देह्युत्तरार्थमथनेऽपि शक्तिम् ॥

O Cuckoo-throated Andhra-Poet Vema,
Who sang your honey-winged songs
In the garden of bliss, in the promenades of wisdom,
Give us strength to bring out the second part too.

—• नैतिकविभागः •—

501. औनटंचु नोक्कडाडिनमाटकु, गादटंचुबलुक क्षणमुपट्टु ।

दानिनिष्वदीय दातलुदिगवले, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

साधुनिर्धारितोक्तेष्व नेति गर्हा क्षणान्भवेत् ।

तां तु वेम ! स्थिरीकर्तुमवतीर्णाः पितामहाः ॥५०१॥

—: Moral Section :—

Easy it is for one to agree,
And equally easy for another to disagree;
But to prove the truth of a saying,
The dead should come to life again.

501.

502. तनदु बागुगोरि धर्मबु जेप्पिन, दिट्टुचुंदु मोरकु लेट्टयेदुट ।
 गड्डिवेय बोटुगोड्डु कोम्माडिचु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 श्रेयो विचिन्त्य सर्वेषां वेम ! धर्मं ब्रुवन्ति ये ।
 ताभिन्दन्ति खला धूर्तो हिनस्ति तृणदं वृषः ॥५०२॥

Bless a fool and teach him his duty;
 The reward for your labour is his abuse;
 An ill-tempered bull threatens to gore
 His own keeper when he brings him feed. 502.

503. बहुलकाव्यमुल्लु बरिक्किपगावच्चु, बहुलशब्दचयमु बल्लुक्कच्चु ।
 सहनमोक्कटव्व जालकष्टंबुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अनेककाव्यपठनं बहुशब्दाभिभाषणम् ।
 कथञ्चिच्छक्यते वेम ! दुर्लभा हि सहिष्णुता ॥५०३॥

Many a book, may he read;
 And many a tongue, may he speak;
 Yet a savant finds it hard
 To cultivate tolerance. 503.

504. श्वषमु नीरुवेडल जच्चुटे सिद्धंबु, नीटुनंडेनेनि निगिडिप्पडुनु ।
 अण्ड तोलगु नेडल नंदरपनि यिते, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 निर्गतस्सलिलान्मत्स्यो म्रियते नात्र संशयः ।
 जलस्थः पुवते वेम ! तथा सर्वे निराश्रयाः ॥५०४॥

The fish in water is playful and gay;
 Poor thing! if taken out at once it dies;
 Such is the fate of those
 Who are thrown out of their fold. 504.

505. ऐक्यस्य मोक्षद(इयं) वेष्टु, दानिबलिसि नैतयै न गूढ ।
 गङ्गिर्वेष्टि वेष्टि कष्टरा येनुगुम् ? , विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मुख्यं वेमैकमत्यं स्यात्तद्वलेन महत्फलम् ।
 रज्जुं कृत्वा शुष्कतृणैः किं न बध्नन्ति सामजम् ? ॥५०५॥

Unity need be preserved always;
 The greatest deeds are wrought by it;
 The fragile straws, when twined into a rope,
 Can hold an elephant by the throat. 505.

506. ईतवच्चिनपुडु लोतनिपिचुना ? , पातदोषि करय भयमु कलदे ? ।
 कोति कोभनेकिरु कुपिचि दूकदा ? , विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 नाऽगाधताभयं वेम ! तरणोपायशालिनः ।
 प्राग्दोषिणस्तु किं भीत्या ? कपिश्वंक्रमते न किम् ? ॥५०६॥

The swimmer swims in the deep;
 The monkey hops on the tree;
 The culprit does his wonted crime;
 Habit acts as Nature's maid. 506.

507. व्याधि नेरुगलेनि वैद्यमदेलरा ? , कोदुव देलियलेनि कोर्कुलेल ? ।
 मनसुदेलियलेनि मर्मजुलेटिकि ? , विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 किं वैद्येनाऽगदज्ञेन ? किमलोपज्ञकांक्षया ? ।
 चित्ताऽनभिज्ञैः किं ? वेम ! मर्मज्ञैः पूरुषैर्भुवि ॥५०७॥

Like treatment, knowing not the patient's ailment,
 And a wish, knowing not the wisher's want
 Of what avail is all the esoteric wisdom
 When the ways of the mind are not known? 507.

508. लवणमेत दानिलाभंबुगननेऽ, कोदिदनुचु नेन्नगूडुन्य ? ।
 भोगमेदिकि नुपभोगवे लेक्कगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 लवणं स्यात्किंयद्वेम ! तच्छाभस्तु कियानिति ।
 न मन्तव्यो हि भोगैः किं ? फलं स्यादुपयोगतः ॥५०८॥

A pinch of salt, though small in quantity,
 Does render a great service;
 Bulk is not what counts for greatness;
 Utility is the mother of worth. 508.

509. औननंगवच्चु नैनदिकानिदि, यन्धुडेदुटुनडि यडुगडेनि ।
 निलिचि यडुगुवाडु गलिगिन निलुवडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम !
 यद्यग्रेऽन्यो जनस्स्थित्वा न पृच्छेत् सांघ्वसांघ्वपि ।
 साध्वित्येव वदेद्वेम ! यदि प्रष्टा न तिष्ठति ॥५०९॥

True or untrue, one may say
 Ay or nay, when none disputes;
 When a sage arrives to speak his mind,
 The pretender has to sneak behind. 509.

510. फणिकि गोरलुंड भयमोदुनट्टुले, वेरतुरय्य दुष्टविमवमुनकु ।
 गोरलुंड द्राचु मीरुना ? दुष्टत, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अहेरिव कूरदंष्ट्रात् तसेयुः दुष्टवैभवात् ।
 दौष्ट्यं वेम ! कथं तिष्ठेत् ? वीतदंष्ट्रफणाभृतः ॥५१०॥

Of a snake with fangs are all afraid;
 A knave with wealth is thus feared;
 Remove the wealth, as the fangs are pulled,
 In no time, does the knave grow mild. 510.

511. नुरुबल्लु कवच्चु नुडि वायगा राडु, वातकन्न साक्षि बलवदेन्न ।
परग लेनिवात भंगपाटुनु देच्चु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
वचश्शतं वेम ! वाच्यं नैकं लेख्यं मनागपि ।
साक्ष्यं न युक्तं लेखाया असंख्येखा तु हानये ॥५११॥

A hundred untruths you may be wont to speak;
Let be what you write atleast a truth;
One written word that can't be proved
Is enough to ruin an innocent mind. 511.

512. दरिनिनुलवाडु तप्पक दक्षुडु, पडमपडिनवाडु दुडुकुगडुसु ।
अनुसरिचुवारि कटयेडु गार्यमुल्, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
दक्षो नूनं समीपस्थः प्रौढो दूरस्थलस्थितः ।
ये चरन्त्यनुसृत्येह वेम ! सिध्यन्ति तत्क्रियाः ॥५१२॥

One at hand is treated as capable,
And one afar is considered haughty;
To have his ends achieved,
Man should be a hanger-on. 512.

513. कारु कारु गुरुलु कागुणितमु जेप्प, शास्त्रपाठमुरुनु जदिवि चेप्प ।
मुक्तिदारि जूपु मूलमे गुरुडुगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
न कागुणितबीधेन न शास्त्राध्यापनेन च ।
भवन्ति गुरवो वेम ! स्याद्गुरुर्मुक्तिदर्शकः ॥५१३॥

Think not that he who teaches the alphabet,
Or he who instructs in the sciences,
Is worthy of the name of Teacher,
The real Teacher is he who leads to liberation. 513.

514. द्वाखबंधमुनकु दलपुल्ल गडिश्लु, वलेने नोटि कोप्पुगल नियतुल्ल ।
धर्म मेरिगि पल्लुक धन्युडौ भुविलोन, विश्वदाभिराम विनुर वेम!॥

कवाटाश्चार्गला वेम ! द्वाखबन्धे यथा स्थिताः ।

• तथा वक्त्रस्य नियमाः धन्यस्स्याद्धर्मवाचकः ॥५१४॥

A cultivated speech unto the mouth
Is what the doors and bars are unto a gate-frame;
Blessed is he whose words do spring
From a deep devotion to universal good 514.

515. छुरिकतोड गोय जोप्पडुनेकानि, दानिपिडिनिगोय दरमे? नीकु ।
देलिविलेनि मेनि बलि मेमिचेयुनु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम!॥

छुरिका कृन्तने दक्षा तत्सरुन तथा मनाक् ।

विना ज्ञानेन किं कुर्यात्? वेम! शारीरकं बलम् ॥५१५॥

It is the blade of a knife that cuts,
Not the handle though strong and long;
It is intelligence that helps man to live well,
Not the bulk and strength of his body. 515.

516. सकलविद्यलंदु सपन्नुलैयुन्न, नट्टिबारु परिचयमुन जौक ।
पेरटिचेट्टुमंदु बरिक्किप मेच्चरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

सर्वविद्यासु सम्पन्ना ये ते परिचयात्सदा ।

लघवो वेम ! नेहन्ते प्रान्तवृक्षभवाषधम् ॥५१६॥

Though a man is highly learned,
Through familiarity his value falls;
A potent herb, in the backyard found,
Is not counted for its medicinal worth. 516.

517. मंचिनीरु बोय मल्ले पूयुनुगानि, फलितमोनरुटेट्लु? पनिजोरमिनि।
 वंटजेय केट्लु वंटकमव्वुनु ?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 जलासेकाद्वेम ! मल्ली पुष्पयुक्ता भवेत्तल्लु ।
 अक्रियस्य फलं कुत चापाकादोदनं कथम् ? ॥५१७॥

No jasmin can be made to blossom
 Without careful watering;
 No food can be had without proper cooking;
 And no great deed can be achieved without
 persevering. 517.

- 518 कसवुनु दिनुवाडु घनफलंबुलरुचि, कानलेडुकादे ? बानियट्लु ।
 चिन्नचदुवुलकुनु मिन्नज्ञानमु रादु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 रसं फलानां स्वादनां तृणखादी न वेत्ति हि ।
 तथा वेमाल्पविद्यानां ज्ञानं भवति नाधिकम् ॥५१८॥

An eater of grass knows not
 The taste of delicious fruit;
 A man of meagre education
 Cannot hope for extensive knowledge. 518.

519. तल्लियुन्नयपुडे तनदुगाराबमु, नामे पोव दन्नु नरय रेवरु ।
 मंचिकालमपुडे मर्याद नाजिंचु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यद्यस्ति माता वेमाऽऽस्ते लालना स्वस्य तन्मृतौ ।
 न कोऽपि पश्यत्यात्मानं काले गौरवमार्जय ॥५१९॥

Waste not your youth, the motherly fondler of
 your hopes;
 But a noble end, through her favour, achieve;
 When the loving mother is dead,
 The child is left to his lonesome fate. 519.

520. गट्टुमीऽनुज गान्पिचु सर्वमु, देलिसितेऽबडिन देलियुनेल्ल ।
 लोकविषयमुल्लु लोनिरहस्यमुल्ल, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 दृश्यते हि तटस्थेन सर्वं वेद्यं च वेद्यते ।
 वेमैवं लोकविषया ह्यन्तर्गुह्याश्च तत्त्वतः ॥५२०॥

What lies on either side
 Can be seen by him alone,
 Who stands on an embankment;
 So he who ascends wisdom's pinnacle
 Can see the secrets
 Of the inner and outer worlds.

520.

521. टंक मतुककुल्ल बोंकंबुगा रादु, स्वर्णभूषणंबु जगमेरुंग ।
 भटुडु वेटलेक प्रभुवु शोभिचुना !, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 टङ्कसन्धानरहितं न साधु स्वर्णभूषणम् ।
 भटेन रहितो वेम ! किं प्रभुस्साधु शोभते ? ॥५२१॥

A jewel of gold will not be whole,
 Unless its parts are joined with solder;
 The ruler's virtues do not shine,
 Unless his adviser holds them together.

521.

522. मेककुतुकबट्टि मेडवन्नु गुडुवगा, नाकलेलमानु ? नासगाक ।
 लोभिवानि नडुग लामंबुगरुने ? , विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 धृत्वा मेषगलं वेम ! पिबेद्यदि गलस्तनम् ।
 न क्षुन्निवृत्तिर्व्यर्थाशा लोभियाल्लना तथा वृथा ॥५२२॥

One may suck by holding fast
 The skinny nipple of a nanny's neck,
 The hunger wont be appeased;
 One may beg at the doors of a miser,
 The want will not be satisfied.

522.

523. मुनु देलिपिनवारु मुदनष्टमैरिळ, तिरिगिचेप्पितनुचु दिट्टुळुदु ।
 तेलिय जेप्पिन मरि तेलिसिकोलेरया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥
 प्राग्बोद्धारो विनष्टास्स्युः पुनः ब्रूते भवानिति ।
 न निन्देत्सुप्रोक्तमपि वेम ! न ज्ञायते हि तत् ॥५२३॥

Curse me not for preaching again
 What the ancients taught with all their main;
 Are not people too dull to know
 Though taught over and over anew? 523.

524. नीति देलियजेप्पि निजमुग वेमन, पातकमुलनेल्ल बारवेट्टे ।
 कोतुतत्त्व मरसि कोकुलकुनु जेप्पे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ।
 नीतिमुद्घाट्य वेमाख्यो न्यषेधत् पातकानि च ।
 अगाधतत्त्वं लोकानां वेम ! सम्यक् न्यबोधयत् ॥५२४॥

By teaching the rule of righteous conduct,
 All the sins has Vemana dispelled ;
 Diving deep into the philosophical lore
 Has he brought out wisdom for the common man.

— • सांस्कृतिकविभागः • —

525. गुरुबृहस्पतियुनु गुणमिचुरुयु लेक, चंदमामकिच्चे शापमपुडु ।
 गुरुडु कोपमूनकूड देन्नटिकिनि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥
 गुरुबृहस्पतिश्चेन्दोर्ददौ शापं हि निर्गुणः ।
 कदापि वेम ! स्वे चित्ते गुरुः क्रोधं न धारयेत् ॥५२५॥

—: Cultural Section :—

Even Brihaspati, the priest of Gods,
 Lost his balance and cursed the Moon;
 Never should a teacher of men
 Entertain anger against any one. 125.

526. आत्मनेरुगनि स्तुति नट्टिट्टुजेसिन, वानिमेच्चुवाडु नट्टिवाडे ।
 मुक्किडिदियु बाड मूर्खुडु मेखडा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 स्तुतिं करोत्यनात्मज्ञो यस्तच्छ्लाघी जडस्स हि ।
 गायन्तीं श्लाघते विख्यां न किं वेम ! जडो जनः ॥५२६॥

When a noseless jade, her music sings,
 A noodle nods his head in joy ;
 When a wily flatterer gives his praise,
 A fool alone does feel elated. 526.

527. खरमुपालुदेखि काचि चक्केरवेय, भक्ष्यमगुने ! येस भण्डुडूले ।
 एंतयेनिजेप्पि येसगिं बोसगुने !, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सम्पच्य गार्दभक्षीरं यदि शर्करया प्लुतम् ।
 भक्ष्यं भवेत्तिकम् ? मूर्खोऽपि वेमार्यो न तथैकदा ॥५२७॥

The donkey's milk is bad to drink,
 Though boiled, and sweetened with sugar ;
 Teach and preach a depraved man,
 You cannot make him pure and sane. 527.

528. पोट्लकाय रायिपोदिगि त्राटनुगट्ट, लीलजोड वक लेक पेरुगु ।
 कुक्कजोक गट्ट गुदुरुना चक्का, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 ऋजुतामश्नुने रज्ज्वा शिलावद्धा पटोलिका ।
 तथा बद्धश्शुनः पुच्छः त्यजेत्तिकं वेम ! वक्रताम् ॥५२८॥

A crooked snake-gourd becomes straight,
 If a stone is hung by a thread at its end ;
 Even this good device will have to fail
 If applied to straighten a dog's tail. 528.

520. बंडबूतुलाडु परमनीचुडेन्न, दंडिधारिगोप्प तानेरुगुने ? ।
 चंदनंबुषत्त पंदि येमेरुगुनु ?, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 अवाच्यवादी नीचात्मा सतां जानाति किं प्रथाम् ? ।
 वेम ! चन्दनसारभ्यं किं वेत्ति ग्रामसूकरः ? ॥५२९॥

A boor with a filthy tongue,
 Can pour his abuse on the great;
 But their greatness he cannot know;
 How can a swine divine the worth of sandle paste ?

530. कुलमुनीरुजेसि गुरुवुनु वधिथिप, वोसग नेनुगनुचु वोंकु वोंके ।
 पेरु धर्मराजु पेनुवेवत्तया, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 गज इत्यनृतं प्राह गुरुं हन्तुं कुलं दहन् ।
 वेम ! नाम्ना धर्मराजो निम्बवोजोयमः खलु ॥५३०॥

His race he killed in a gruesome war;
 To strike his teacher dead with grief,
 He lied and cried "Aswaddhama died"
 Sweetly Dharमारaja's name denotes dharma;
 In truth, he is but a bitter rogue. 530.

531. विन्नमुदिकोत्त विननि सुदुल कांन्नि, वित्तुदुलेत्तो विनगजेप्पु ।
 तानु गल्लयट्टे दाम्मिकुंडेप्पुडु विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 किंचिच्छ्रुतं दाम्मिकस्तु किंचिदेवाऽश्रुतं वचः ।
 चित्रं चित्रं वदेद्वेम ! साक्षाद्दृष्टमिवाऽधिकम् ॥५३१॥

The hypocrite's way is to say,
 Some tales he has heard,
 And some he has not,
 As if he has seen them all with his eye. 531.

582. पुढमि दिरिगि पडयु पुण्यं बु लेलुनु, कल्लु साधुज्जुल गमयुडे ।
 पडिननीरु नदिनि गडुतेटयैयुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 देशाटनेन यत्पुण्यं दर्शनेनैव तत्सताम् ।
 पतितं सलिलं वेम ! नदीसङ्गाद्धि निर्मलम् ॥५३२॥

More merit than comes from pilgrimage
 Round and round about the world
 Can be earned by visiting great souls
 Ennobling like rivers, which precipitate the impure.

588. बंदुवलेनु लेव बण्डितम्म्युंडु, साधुपंडितुंडु शांतुडगुनु ।
 कुक्क मौरुग नेमि गुरमुनकु लेक्क ? , विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 उत्थिते पण्डितम्मन्ये भटवत् वेम ! पण्डितः ।
 शान्तो भवेत्स्यादश्चस्य का ? हानिर्भेषता शुना ॥५३३॥

If a pseudo scholar blusters and babbles,
 Let the true savant be calm and silent;
 When a low-bred dog barks and bounces,
 The valiant horse need not be perturbed. 533.

584. मालकन्नियलकु मंचिरुपंबुत्त, मुट्टेने ? त्रिशंकुपट्टि नाडु ,
 कानिपनुल जेय वनुलासपडुदुरा ? , विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 चण्डालकन्यासौरूप्यं, दृष्ट्वा तैश्चक्रेवः पुरा ।
 न मेने वेम ! नेच्छन्ति ह्यकार्यकरणं घनाः ॥५३४॥

The charms and entreaties of the low-born beauties
 Could not entice into misdeeds
 King Harischandra, son of Trisanku ;
 True nobility yields not to low temptations. 534.

585. विषलेनिवाडु विवुधुल सभलोन्, नुंडगाने पंडितुंडु गाडु ।
 कोलनिहंसलकड कोक्केरयुन्नटल, विश्वदाभिराम विनुर वेम !
 विदुषामन्तिके वेम ! विद्याहीनो वसेद्यदि ।
 न विद्वान् भवितुं योग्यो हंसमध्ये बको यथा ॥५३५॥

An unschooled rustic does not turn a pandit,
 By sitting in an assemblage of scholars,
 But looks like an odd crane
 In a pool full of swans. 535.

586. व्याधि कलिगेनेनि वैद्युनिचेत्तु, मंदुदिनक्कानि मानवेंदु ।
 चेत दीपमिडक चीकटि पायुना, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यदि व्याधिर्भवेद्देहे नापैति शौषघादते ।
 वेम ! तन्निकटे दीपमकृत्वाऽपैति किं तमः ? ॥२३६॥

A bodily ailment can't be cured
 Without the help of a physician's potion ;
 Darkness can't be dispelled without light ;
 Ignorance can't be quelled without wisdom. 536.

587. छत्रमुक्क दगिन छाय येर्पडुचुंडु, शास्त्रमेरुग दगिन ज्ञान मोववु ।
 नक्क युक्कवानि कंड युंडुनुगद !, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 छत्रे स्थिते भवेच्छाया ज्ञानं स्याच्छास्त्रदर्शने ।
 जनके च स्थिते वेम ! स्वाश्रयो विद्यते खलु ॥५३७॥

Like a father who his children protects,
 Like an umbrella which gives a way-farer shade
 The noble books that deal with sciences
 Bestow wisdom on their diligent readers. 537.

538. चीमु कारुपंट जेदल पट्टिन यिट, पुरुगुपूट्टुगुंट बुसुलकंट ।

बिडुचीकुचंट बिगियुंडनेचुना ?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

शिधिले दति दृष्येऽक्षिण वेम ! गेहे घुणान्विते ।

कृमिगर्ते स्तने पीते दार्ढ्यं किं साधु तिष्ठति ? ॥५३८॥

Beauty, after its creative service, resembles
A festering tooth and a suppurating eye,
A house infested with swarms of termites,
And a pool of water full of worms. 538

539. काननंबु जेरि कडुश्रम नोदिन, यानलुंडु राज्यमोदे मरल ।

गष्टमुलकु नोर्व गरुगवा सुखमुल ?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ।

वनं गत्वा श्रमकिलन्नः प्राप राज्यं ततो नलः ।

सहते वेम ! कष्टानि यस्स सौख्यानि विन्दते ॥५३९॥

The heroic soul that faces tribulations
With an unflinching zeal and perseveres,
Will achieve its aim, as Nala regained
His crown after suffering in wilderness. 539

540. वसुधनेड्डेकेल वैद्यकार्येबुल ?, मुड्डिवानिकेल गुनुगुपरुगु ? ।

बुड्डवानि केल पो गुप्पिगंतुल ?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अशुचेः किं वैद्यकार्यैः ? किमन्धस्य प्रधावनैः ? ।

बृहदण्डयुतस्यापि किं वेमाऽऽशुचिलन्धनैः ? ॥५४०॥

Like a blind man trying to run a race,
And a deformed cripple, to jump up high,
One with unclean habits reposes
One's faith in the magic of physician's dose. 540

541. रज्जुलाडरादु रणभूमिलोपल, बुज्जगिंपरादु बौकुवानि ।

नोज्जतोड वादु लोनरंग मानरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

न हि ब्रूयात् प्रगल्भोक्ती रणे चाऽसत्यवादिनम् ।

न लालयेत्तथा वेम ! गुरुणा च न तर्कयेत् ॥५४१॥

Brag not of your might and prowess,
When, in a contest, you measure swords ;
Speak not softly to a sweet tongued liar ;
Pique not your teacher in an uncouth argument.

542. माट जेप्प विननि मनुजुडु मूर्खुडु, माटविन्न नरुडु मान्युडुगुनु ।

माट विनग जेप्प मानुटकूडदु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अश्रोता वचसो मर्त्यो मूर्खश्श्रोताऽतिमानितः ।

श्रुतेऽश्रुतेपि वेमार्यः न त्यजेत्कथनोद्यमम् ॥५४२॥

Whenever a noble word is spoken,
He that hears it is ennobled,
And if hears not, remains a fool ;
A valuable saying should never be withheld. 542.

543. माटदेलिसि योकनिमाटकु व्रतिजेप्प, संतसिंचु नत्तु जालमेच्चु ।

मनसुदेलियकनिन गुनियुचु ननुनेदो, विश्वदाभिराम विनुर वेम !

भावज्ञः परवाक्यस्य प्रत्युक्तिं यदि भाषते ।

तुष्येद्वेम ! प्रशंसेत्स नोचेदात्मनि कुत्सति ॥५४३॥

Know the mind of the speaker well,
Before you contradict what he says ;
Pleased will he be, if he is in a receptive mood ;
Otherwise, he reasents your interference. 543.

544. भारतमुन बल्कु पलुधर्ममुल्यंदु, सत्यनिष्ठ मेदि सत्यमुक्कद ! ।
 वसुध दान गलुगु बलेये मिन्नयौ, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 भारतोक्तेषु सर्वेषु धर्मेष्वपि च स्रुतम् ।
 . उत्तमं वेम ! तत्सत्य भावाश्चेयःप्रदा भुवि ॥५४४॥

Of all the qualities praised in the Bharata,
 The noblest is devotion to truth !
 Of all the things that beautify man,
 Truth is the one that the greatest lustre sheds. 544

545. पल्लतेरंगुलुगानु पगयुंडुचोदुल, जिदुकुमनक प्रियमे चेप्पल्लयु.
 गात्पदगिनयगि कट्टेलो नुंडदा ?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ।
 द्वेषस्थलेषु बहुधाप्युदासीनः प्रियं वदेत् ।
 दाहकः पात्रको वेम ! वसेन्न हि किमिन्धने ? ॥५४५॥

Show not your illwill even to an avowed enemy,
 Let your speech to him be all honey ;
 The fire that can burn down anything to ashes
 Lies in a faggot unseen and unfelt. 545

546. परुलदत्तमोप्पि पालनजेसिन, निलम्बदत्तमुनकु निनुमडिण्णु ।
 नवनि बरुलदत्त मपहरिपगारादु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यदि रक्षेत्परैर्दत्तं स्वदत्ताद्द्विगुणं भवेत् ।
 अन्यैर्दत्तं धनं वेम ! न हरेज्जातु मानवः ॥५४६॥

Twice as good as giving your money to others
 Is saving other's money entrusted to you ;
 Rob not others of their property
 Which, in faith, is pledged to your care. 546

547. पट्टिविडुवरादु पदिलक्षलकुनैन, पेडिदेप्परादु पेदकैन ।
 वेडिगोलुवरादु विभुडेडिघनुडैन, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 गृहीत्वा न त्यजेद्वेम ! दशलक्षफलेन वा ।
 वदेह्त्वार्यथिने नाढ्यमपि चार्चेद्ब्रूथा विभुम् ॥५४७॥

Forsake not an endeavour unfulfilled,
 Though a fortune of a million may befall;
 Laugh not to scorn at the poorest beggar you helped
 Render not unpaid service even to a mighty lord.

548. दोभ्मतेगुलुचेत दूलिनगेदेकु, वातवेय ब्रत्तेकिवषेनेनि ।
 वातयेनुमुपालु रोटनबच्चुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 महिषी वातरोगार्ता दाहैस्स्याद्यदि जीविता ।
 तस्याः क्षीरं तु किं वेम! जुगुप्सितमितीर्यते? ॥५४८॥

When you condemn not out of your dietary forever,
 The wholesome milk of a healthy she-buffalo,
 Who, at one time, was cauterized for anthrax,
 Why should you disown a man for past sins? 548

549. तनयु डेव्वडेनि तनतंडिकंटेनु, पेरुदेच्चुनट्टि पेदयैन ।
 जनकु हीनुजेय साहसिचिन जेट्टु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सुतः कश्चित्पितुर्वेम! घनो यद्यपि वर्तते ।
 तथापि पितरं हीनं कर्तुं नेच्छेत्ततोऽस्त्ययः ॥५४९॥

Filial duty demands of a son
 That, be he of greater renown,
 He should not treat his sire as low.
 Lest his pride should lead to his fall.

550. तंङ्गिमाटलु विनि तल्लिनिदेगटार्चि, परशुरामु डेमिबामुकोनिये? ।
 निलुवनीडलेक कुलगिरि जेरडा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

श्रुत्वा वचः पितुर्वेम! हत्वा मातरमञ्जसा ।

.भार्गवः किं फलं प्राप? जगामाद्रिं निराश्रया ॥५५०॥

A crime is a crime though done at a great man's
 behest:
 Did not Parasurama pine away in the forlorn
 Mahendra hill,
 In remorse for the sin of lilling
 His dear mother to please his father? 550.

551. ह्रीकोनंगदगदु डेंदमेरुंगक, यडुगवच्चि कौत यनिनवानि ।
 जेप्पुनंत विनियु मेप्पुगा बलुकुमी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वक्तुकामार्थिनो भावमजानन्नेव धिक्कृतिम् ।

न कुर्यात्तेन भणित श्रुत्वा वेम! प्रियं वदेत् ॥५५१॥

Fly not at the throat of a man
 To gainsay his half-said wish,
 Hear him in full and then reply
 In words that soothe his heart. 551.

552. खलुलतोडिपोंदु कलुषंबु गरुंगु, मान देंतमेटिमौनिकैन ।
 वानि जेरदीय वलवदु चेडुदुवु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सङ्गो दुष्टैस्समं वेम! भवेत्पापकरो भुवि ।

महर्षेश्चापि नाऽपैति तत्सङ्गो मास्तु नश्यसि ॥५५२॥

By associating with evil-minded men,
 Even a hermit becomes blemished:
 Let them never 'darken your door,
 Lest you should fall into their snare. 552.

553. अनुवृगानिबन्धु नल्पुडेलिनयेड, मारुमलयुवोडे मगुडुनोडे ।
 दूलमूतकोल दोरिकिनचंदंबु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 अल्पेन पालितोऽवश्यः प्रतीपं वर्तते भटः ।
 निवर्तते वा वेमैतत्स्थूलालम्बाटनोपमम् ॥५५३॥

Taking for your servant your superior
 Is like holding a house-beam for a hand-stick;
 He goes his own way caring little for you,
 Or rebels against you and makes you low. 553.

554. वीडवलयुवानि गृडिन नेगगु, वीटिभाडलंदु वेलु वाडु ।
 पाडुचेयु पनुलु परिपाटिकोळदिनि, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 त्याज्यपूरुपसङ्गत्या हानिस्स्यात्सर्ववीथिषु ।
 स एव वर्तते वेम ! दुष्क्रियानिरतो हि सः ॥५५४॥

Befriend not a mean fellow,
 Whose company you should shun;
 From street to street and door to door,
 He goes to blacken your name. 554.

555. विजयुडैनवाडु विलंदिनंतने, कुजनुलैनवारु कूलिरिकद ! ।
 भजनजेयुनतडु विजयमु गांचडा?, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 कुजनाश्चापतन्वेम ! विजये धृतकार्मुके ।
 भजनाऽभिरतो नूनं विजयं नैति किं भुवि ? ॥५५५॥

When righteous Arjuna drew his bow,
 The sinful hordes of his enemies fell;
 Easy success waits on those
 Whose minds are attuned to the will of God. 555.

556. वानभयमुचेत वडिदूरेदरु लोन, नेंडकेंतयैन मोंडिचरतु ।

रेल लोकजनलु मेलोर्वकुदुरु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वृष्टिभीत्या विशेदन्तस्सहते तीक्ष्णमातपम् ।

कथं लोके जना वेम! न सहन्ते शुभं फलम्? ॥५५६॥

The sun may be scorching, yet people bear it;
The rain may be soothing, yet they flee from it;
Queer are the ways of men and women;
Whatever good you may wish to do,
They do not receive you with an open mind. 556.

557. न्यायशास्त्रमरय नन्यायमोनरिंचु, धर्मशास्त्रमोसगु दुर्मतंबु ।

ज्यौतिषंबु जनलु नीतुल दप्पिंचु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अन्यायाय न्यायशास्त्रं धर्मशास्त्रं तथैव च ।

दुर्मताय ज्यौतिषं तु वेम! स्यादविनीतये ॥५५७॥

The Code of law is harsh and merciless;
Duty's injunction leads to irreligion;
Hearing what Astrology foretells,
People lose their mental balance. 557

558. तनकुगल्लु पेक्कुनप्पुलटुंडगा, नोरुल नेरमैचु नोगेपुडुनु ।

चक्किलंबुजूचि जंतिक नगिनट्लु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

वेम! स्वदोषबाहुल्ये परदोषान्खलो जनः ।

गणयेच्छङ्कुलीं दृष्ट्वा यथा हसति यन्त्रिका ॥५५८॥

Though full of blemishes themselves are,
The vile do always take delight
In freely picking holes in others;
It is like the pots calling the kettles black. 558

559. पक्षिजातिबहिः परग हिंसलवेष्टि, गूळुकट्टि यंदु गुदुरवेष्टि ।
 उंचुवारि कट्टिबंचनरादोको ! विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पक्षिजातिं गृहीत्वाऽऽशु हिंसयित्वा च निर्दयम् ।
 निबध्य पञ्जरे वेम ! न्यसतां तद्रतिर्भवेत् ॥५५९॥

Ha! How merciless are human beings!
 Innocent birds they catch in numbers,
 And hold them captives in iron cages;
 Does not their cruelty bring them nemesis? 559.

560. देहमूलमंदु देहि देवुडटंचु, देलिसियुन्न बुधुलु तीर्थयात्र ।
 लयबोरु जगति नात्म तामैयुन्कि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 देही देवो देहमूलमिति जानन्ति ये बुधाः ।
 न यान्ति ते तीर्थयात्रा आत्मारामा हि वेम ! ते ॥५६०॥

The wise who know the Spirit
 To be the basis of all living
 And the self which they are,
 Do not seek His presence through pilgrimages. 560.

561. पुक्किटसतिवानि पूजिप दोषंबु, उरमुसुदतिवानि यूहलेस्स ।
 नेत्तियुविदवानि बत्तिये वरमिच्चु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पूजा मुखस्थदारस्य नोचितोरस्थयोषितः ।
 रम्योहा वेम ! मूर्धस्थदारभक्तिः फलप्रदा ॥५६१॥

Cling not to Him whose love hangs by his tongue;
 Rather seek Him whose bosom is the place for
 His love;
 But the best source of good reward is He
 Whose seat of love is the head. 561.

562. पुष्टिमजनुलेल्ल बुडमेनि मनिमुत्त, पट्टुने जगमुल्ल? पट्टुवेपुड्ड ।
 यमुनिलेक्कं हेच्चु नक्कल्लदग्गुचुनंहु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

सञ्जाता यदि जीवेयुर्जना भुवि जगत्सु च ।

न ममुर्वेम! कालस्य न्यूना स्याद्गणनाधिका ॥५६२॥

If all the humans who have taken birth,
 Continue, as immortals, to live forever,
 How does the poor world suffice to hold them?
 Death is the balancer of Yama's account. 562.

563. पक्षिजातिबट्टि परगहिंसल वेट्टि, कुक्षिनिड गूड्ड कूळटुकुनु ।
 वंडितिनेडिवाड्डु वसुष जंडालुंडु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

गृहीत्वा पक्षिणो वेम! हत्वा स्वोदरपूर्तये ।

सम्पच्य भुवि यो भुंक्ते नूनं चण्डाल एव सः ॥५६३॥

The most depraved of mankind is he
 Who catches harmless birds in numbers,
 Tortures them without a qualm of conscience,
 And greedily batters on their piteous carcase. 563.

564. तानु वेलयु भूमि दनरंग दिरिगेड्डु, जनुलगांचि पोंचि सरगगरचु ।
 कुक्कबुद्धियगुट गुणमेल मानुनु?, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

स्वनिवासस्थले वेम! संवीक्ष्य चरतो जनान् ।

दशति श्वा कथं नीचो गुणं नैसर्गिकं त्यजेत् ? ॥५६४॥

A man of good breeding is gentle and kind
 To a stranger who approaches him;
 It is the nature of a cur to bite
 The men who unawarilly go to his ken. 564.

५६५. गनुलबुट्टु लोहगणमुनंदेलेड, बनिक्किवच्चु नोक्क यिनुमे चाल ।
 नैन जुलक्कवरतु रदि हेच्चुगानुंट, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेमाऽयस्सर्वलोहेषु खनिजेषूपयुज्यते ।
 बहुधाऽप्यतिबाहूल्यात्क्रियते तत्र लाघवम् ॥५६५॥

However useful a thing may be,
 It loses its value if found everywhere;
 Iron the most useful of all the metals
 Is the cheapest one for not being rare. 565.

५६६. कांतसिंदूरं बु गडुप्पित्तरोगिक्कि, नोनर मधुवुतोड नोसगिनेंत ।
 दनरु देहबलमु घन्युडै गट्टेवक्कु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मधुना कान्तसिन्दूरं दत्तं चेत्पित्तरोगिणः ।
 देहदार्ढ्यं भवेत्तेन घन्यो वेम! सुखी भवेत् ॥५६६॥

To cure his bile a patient should take
 The oxide of iron with honey;
 To restore peace to his frizzled conscience,
 Man should acquire knowledge and love. 566.

५६७. ऋतमनृनमेरुंग नेव्वरितरमगु?, स्थित्तियु गत्तियु देलिय देटप्पुनु।
 विन्नमात्तमुनने विवर्त्तिपगारादु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सत्याऽसत्यगती ज्ञातुं शक्ताः के वेम! चिन्तय ।
 क्रमात्स्थितिर्गतिर्व्यक्ता न तथा श्रुतिमात्रवा ॥५६७॥

None should come to hasty conclusions
 As to what is real and what is not;
 To tell the true from what is untrue,
 One should know the changeless and the changing.

568. आलिनम्भि भुविनि नाचारहीनुडै, प्राडुमाले नोक पतिनकोरकु
आडिउप्पुंङ्ग गाडुगाचिनवाडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

एकस्सत्यप्रतिज्ञायै वेम! विक्रीय चाङ्गनाम् ।
हीनाचारश्मशानोर्वीपालकस्सन्नवर्तत ॥५६८॥

What a hold, Truth has on noble souls!
Think of Harischandra who sold his dear wife,
And sold himself as a crematory slave
To fulfil an old promise to an anchorite. 568

569. वेडुचुत्तयट्टले विनयंबु जूप्पुनु, गोत दिंपुसुम्मु कोडिगाडु ।
वेर्परादु वानि जेरचुनु दुदिनेट्टलो, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

विनयं दर्शयन्वेम! स्नेहाभ्यर्थीव सूचकः ।
गते क्षिपति सन्तं तन्नाश्रयार्हः कदापि सः ॥५६९॥

Yield not to a fawning tale-bearer
For his sugary tongue and servile manner;
Slowly but surely he drives you on
Into the darkest depth of the bottomless abyss. 569

570. कल्लुनील्ल द्रागि कडुपेद्दवारिलो, जीरविडिचि तिरुगु चेडि नरुंदु
पनुल्ल तीरुवेनु क पातल्ल गट्टुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

मद्यं पीत्वा सज्जनेषु त्यक्तवस्त्रश्चरेन्नरः ।
सर्वनाशे जीर्णवस्त्रधारी स्याद्वेम! निर्धनः ॥५७०॥

A regular client to the bousing-ken
The tippler moves among revered men
Unabashed, though his body is naked,
Until a beggar's estate invests him with shreds

571. ओपगल्गुदुननि योर्विकत मिनिकिन, नुन्नवासिकूड सुन्नजुट्टि ।
मूल्लं कु लागि गेलिसेयुदुरया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

शक्तोऽहमिति वेमेह यदि मन्येत तत्प्रथा ।

शून्या भवति प्राग्दुष्टकर्मोद्घात्य हसन्ति हि ॥५७१॥

Be not proud of your knowledge and ability
Lest all the viles of your gloomy nature
Should be ferreted out by cleverer men
And your name should yield its place to shame.

572. वान कुरियकुन्न वच्चुनु क्षामंबु, वान कुरिसेनेनि वरद पारु ।
वरद, करुवु रेडु वरुसलो नेरुगुडी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वर्षाभावाद्भवेत्क्षामो वर्षाधिक्येन सम्प्लवः ।

क्षामश्च सम्प्लवं वेम! क्रमाज्जानीहि तत्त्वतः ॥५७२॥

Life is held in a delicate balance;
Excess or deficiency is the cause of ruin;
Famine results from not only drought
But also from the rainborn floods. 572

573. खरमु मेनिनिड गंधंबु बूसिन, बूदिलोन बडुचु बोलु मरल ।
मोदुवारिसोगमु बोलु निग्यदि सुमी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

लिप्तेऽङ्गे चन्दनेनाऽपि खरो भस्मनि लुण्ठति ।

अनागरिकमर्त्यानामीदृशी वेम! वैखरी ॥५७३॥

Daub a donkey with sandal paste
He will not cease to wallow in dust;
Praise a knave and flatter him high,
To ennoble himself he will not try. 573

— आर्थिकविभागः —

574. ग्रंथ मितलेक कडुकष्टपडुचुन, विद्य येलु निरुडु वेडुलुक्कनि ।
 पच्चिकुड नीरुडु पट्टिन निरुचुना ? विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यदीह ग्रंथदैन्येन षीड्यन्ते वेम! पण्डिताः ।
 तर्हि विद्या कथं तिष्ठेदामकुम्भे जलं यथा ॥५७४॥

ECONOMICAL SECTION.

No knowledge can be retained in a head
 That stands on an ever-hungry stomach ;
 No water can be held in an earthen pot
 Which is not baked hard in fire. 574

- 575 दान मरसि चेयु दातदगार जेरि, वक्रभाषणमुलु बलुक्कु मोरुक्कु ।
 चंदनतरुवंदु सर्पमुडिनरी ते, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेम! सञ्चित्य पात्रत्वं दातुस्संविधमाश्रितः ।
 दुर्वचः कुरुते मूर्खोः यथाऽहिश्चन्दनदुमे ॥५७५॥

A poisonous serpent lurks in a sandal tree
 And spreads its hood if any one comes ;
 So does a villain ensconce himself
 Behind the benevolent and wag his tongue. 575

576. पैरुनिडिनवानि फलमदि सफलंबु, पैरुनिडिनिवाडु फलमु गनुने ? ।
 पैरुनिडिनवाडे बहुसौख्यवंतुडौ, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सस्योत्पादी फलं भुंक्ते तथा वेमेह नेतरः ।
 सस्योत्पादक एवेह बहुधा सौख्यवान्मवेत् ॥५७६॥

Who does sow shall gather the fruit-
 Gather the fruit and enjoy it ;
 Who does not sow shall not reap ;
 Who does not work shall not eat.

577. कनकमृगम् भुवि निकलद् लेदनकनु तरुणि विडिचिपोयेदाशरयिषु।
दैवमैत्र धनम् दलचुचुडुनुकादे ? विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेम! हेममृगो भूमावस्ति नास्तीत्यचिन्तयन् ।
त्यक्त्वा कर्त्तनीं सतो रामो देवोऽपि धनमिच्छति ॥

Not for once did Rama think
How a golden deer could live
He left his wife and ran for it;
God also is lured by gold!

577

578. कनकमुलम्बुडु कामुडु भीमूडै, मिगुल तेजमुननु मेरुचुडु ।
विषहीनुडैन वेरुललो नेडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमेह हेम यस्यास्ति स कामो भीम एव च ।
विषज्जतेऽतितेजस्वी सर्वभ्रष्टो हि निर्धनः ॥५७८॥

A man of wealth among his friends does shine
As handsome Kama and valiant Bhima :
If wealth forsakes that wonderful man,
He will be treated as an awkward clown.

578

579. कनकपर्वतमुन गापुरंबुडिन, ननिमिषेशरुनकु नास पोदु ।
कनककुंडलमुल कर्णानि नडुगडे ? विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

इन्द्रस्य वसो हेमाद्रौ तथाप्याशा न शाम्यति ।
किं त्राऽर्थयामास वेम! कर्णं कनककुण्डले ॥५७९॥

Though Indra dwelt on the Mount of gold,
The lord of gods in all his splendour,
Not a whit did his greed decrease;
He begged of Karna his golden ear-rings.

579

580. कर्णुडोकडेकानि धनुडेवडुनु लेडे ? , दानशीलुडनुचु दलपवडग ।
दलप धनमु कर्णु दातगा जेसेनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

एक एव हि कर्णस्स्याद्घनः किं वेम! नेतरः ।

दानशील इति ख्यातो दातारं कुरुते धनम् ॥५८०॥

Many a giver of gifts there was,
Yet Karna earned the greatest fame;
The giver of money is esteemed high,
Though innote liberality is the measure of virtue.

581. कलिमिकलुग सकलकुलमुलकेवकुव, कलिमि भोगमाग्यमुलकुनेल्लु
कलिमिलेनिवानि कुलमेमिकुलमया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

कुलीनो धनवानेव धनं सर्वार्थसाधनम् ।

यस्य नास्ति धनं वेम! कुलं तस्य तु निष्फलम् ॥

The caste of wealth is the highest one ;
From wealth do spring all pleasures and honours!
Of what avail is man's high caste,
If poverty is the lot of his life? 581

582. तनकु बंधुवनुचु दाने तोड्कोनिवच्चि, कलिमिगलयजूचि कांक्षवडुचु।
दक्षिणलनोसंगि तनयनीयगजूचु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

आत्मबन्धुरिति स्नेहादानीय धनिनं स्वयम् ।

सदक्षिणं ददात्यस्मै कन्यां वेम! स्वलंकृताम् ॥५८२॥

The rich evokes the highest hopes ;
People call him their closest relative
They invite him to marry their daughters
Richly adorned and greatly endowed. 582

583. तल्लिकोडुकुलुकुनु दगुवुनु बुट्टिचु, धनमु सुखमुगूर्पदनि वच्चिनु ।
कानि गडनलेक गडुचुट येट्टुग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सुखापादि धनं न स्यान्मातापुत्रविरोधकृत् ।

तथाप्याहो! कथं वेम! जीवनं चाऽऽर्जनं विना ॥५८३॥

The Pelf is derided as the cause of strife
Between the mother and the son in life;
The excess of anything is a bane indeed,
But one should earn, if one is to live. 583

584. तरुणि सुतुलु धनमु धान्यमुल् संपद, लेंचुट्टुकोनिन नंतचेट्टु ।
पसिरिकायपुरुगुपद्धति कानंग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

दाराऽपत्याऽर्थधान्यादिसम्पद्भ्यामनोति यावती ।

कार्पासक्रीटकस्येव व्यथा वोमाऽस्य तावती ॥५८४॥

Too much attachment to wife and children
And grain and money makes man unhappy
A prisoner, he suffers suffocated by them,
Like a silkworm buried in his cocoon. 584

585. पालसागरमुन बव्वळिचिन हरि, गोल्लप्ले बालु गोरनगुने ? ।
एट्टुटिवारि द्रव्य मेल्लवारिकि दीपे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यश्शेते क्षीरपाथोधौ स हरिर्ब्रजवेश्मसु ।

क्षीरं हि चकमे वेम! सर्वे परधनार्थिनः ॥५८५॥

The richest too covet others' wealth
Even Hari had this Childish weakness
Though the milky sea was his bed,
He poached for milk on the cowheards' premises.

586. पुत्तडिकलवानि पुंडुबाधयुगूड, बसुधलो न जाल वार्तिकेवकु ।
 पेदवानियिट बेंडकैन नेरुगरु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 धनिनो ब्रणकाभापि बहुधा वेम! वर्ण्यते ।
 दसिस्स्य सुहे वृत्तो विवाहोसि न वेद्यते ॥५८६॥

The pain of a rich man's petty sore
 Is to the world a news of importance;
 Though the next door neighbour cares not to know
 Of the joyful event of a poor man's marriage. 586

587. गण्डिकोटलो न मत्तिपट्टिन्यंत, रालुगारि दोडुरांतुकाडु ।
 एतवारिनैन नेत्तिन गोडुना, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 गण्डिकोटे नरो वेम! खड्गधारणमात्रया ।
 न स्याद्राजमठशत्रून् किं हन्त्यभिमुखान्युधि? ॥५८७॥

None becomes a true yogin by his robes alone.
 As none becomes the king's faithful soldier
 Merely by brandishing his sword in Gandikota;
 The real hero must fight his foes to victory. 587

588. पेदेडु पतिवेट पेडनिलोमुन, दिट्टितेट्टि तिरुगोडुचुंडु ।
 पंडलचेट्टुकिंद मुंडलकंपलुवोले, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 दातुः प्रभोर्वेम! पार्श्वे यद्यदाता वसेत्स्वलः ।
 निवर्तयेद्दृषयित्वा फलद्रौ कण्टका इव ॥५८८॥

The niggard sits by a liberal man
 And scolds and chases whoever comes
 Acting like a wild and thorny bush
 That grows around a fruit-laden tree.

580. लक्ष्मिं येलिजट्टि लंकाधिपति पुरि, पिल्लकोतिपौजु कोल्लगोट्टे ।
कलिसिबच्चुवेळ घनुलौदु रल्लुळु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
लङ्कापुरं श्रियो धाम विध्वस्तं स्वत्ववानरैः ।
अनुकूले वेम! काले घनास्त्युरथमा अपि ॥५८९॥

The glorious capital of the Lord of Lanka,
Where might and splendour reigned supreme,
Was razed to the ground by a troop of apes :
If fortune favours, even the small are great. 589

590. पतकमंदु नोष्णु बलुल्लमुल्लपेणु, बंगरंदु गूर्प बल्लु गनुनु ।
कानि यितरलोहमैन हीनमेकदा !, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
पतकस्थमणिश्रेणी स्थगिता हेम्नि शोमते ।
न तथेतरलोहेषु वेम! नष्टद्युतिर्भवेत् ॥५९०॥

Diamonds are brilliant if studded in a necklace
They shed their lustre in the union of gold
They fade if married to leaser metals
Virtues shine or suffer in company. 590

591. दल्लमुकोनि योक्कण्डु दारिद्र्यमेर्पड, हीनकार्यमुल्ल सहिचिवेय ।
बल्लुवायुनंते फलमित चिकिदु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
प्राप्ते प्रगाढदारिद्र्ये यदि कुर्यादसत्क्रियाः ।
ततो नश्येत्स्वव्रतिष्ठा फलं वेम! न लभ्यते ॥५९१॥

Rectitude in poverty is the test of character ;
If in times of wretched penury,
Man resorts to heinous deeds
He gains nothing, but loses the former credit. 591

592. ऋणमुबेचि सुतुनि हीनुगानोनरिचि, विडुचु तंडि वैरिवीरु डरय ।
नलविकानियट्टि यालुनु नट्टुळे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

ऋणाधिक्यकरः पुत्रं हीनं यः कुरुते पिता ।

स वैरी वेम! भार्या च तथैव ह्यवशङ्गता ॥५९२॥

The worst enemy is that father

Who wastes the property and raises debts

And leaves the son a penniless wretch ;

So is the obstinate termagant wife.

592

593. ईग तेनेरुचिकि निनुगा जच्चुनु, ओगु कामरुचिकि नोदिगिचच्चु ।
त्यागिकानिवानि धर्ममडुग जच्चु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

मक्षिका स्यान्मधुरुचेः कामी कामरुचेर्हतः ।

त्यगहीनो हठाद्वेम! म्रियेताऽर्थभिरर्थितः ॥५९३॥

The fly dies attracted by the taste of honey ;

The vile perishes lured into crimes of lust

Funnily does a misor give up his ghost

When a needy man is drawn to him for money! 593

594. स्नानसंध्यजपमु जरियिचु भुजियिचु, निष्ठलेन्नियैन नेरपुगानि ।
ओकनिकीय डेपुडु सुकृतंबु नेरिगिगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

स्नानसन्ध्याजपाहारनिष्ठा बह्वीस्समाचरन् ।

वर्तते वेम ! पुण्यज्ञो न दत्ते कस्यचिद्धनम् ॥५९४॥

The misor bathes and prays and eats,

Performing all the rites prescribed ;

But does not give a pie to the needy,

Though the highest merit is found in charity. 594

595. स्नान मोनर जेसि सद्धर्ममीयक, नील्लमुनुगग्गुनेः नेर्पुल्लेक ।
नील्लकोडि नील्ल नेल्लुगा मुनुगदाः, विस्वदाभिराम विनुरवेम ! ॥

स्नात्वा न दत्ते चेद्देयं वृथा किं जलमञ्जनैः ? ।

न मञ्जत्यप्सु किं वेम ? तत्रत्यो जलकुक्कुटः ॥५९५॥

Merit is not gained by frequent ablutions;
It comes to those who wash away greed:
Many a time does a coot dive,
Does it hoard up its merit thereby! 595.

596. सत्यपरुल्लतोड सरसमाडगरादु, पेदवारितोड वेनगरादु ।
कल्लिमिकल्लुगुवारि गलियनेरादया, विस्वदाभिराम विनुरवेम ! ॥

न हेलयेत्सत्यसन्धान्दग्दिने विवादयेत् ।

कदाचिदपि सम्पन्नैः वेम! कुर्यान्न सङ्गतिम् ॥५९६॥

Speak not to the truthful in a jocular vein;
Use not your might against the helpless poor;
Make it a point to have no truck
With those whose wealth is their only virtue. 596.

597. ळ्लवैपुल्लेक वाग्दत्तमुल्लजेसि, यदिगो यदिगो अनुचु नासवेडि ।
गडुवुवेडि रेपुगडुवगाबोम्मनु, विस्वदाभिराम विनुरवेम ! ॥

वाग्दत्तं रभसात्कृत्वा चाद्य इति मोहयन् ।

श्वोऽस्तीति वेम! गच्छेति निष्कासयति निघृणः ॥५९७॥

Liberally does a time-server promise,
Saying this and that and raising hopes:
When his purpose is accomplished,
He flings his pledge to the winds. 597.

598. पट्टकुंडि यधिकभाग्यं बुद्धेना, दोडुवारिदिट्टि त्रुल्लिडुनु ।
 अल्पजालिकुक्क यधिकुल नेरुगुना? विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 कथंचिद्यदि भाग्यं स्यात् साधून्निन्देन्मदान्वितः ।
 वेमाधिकानल्पजातिः किं विजानाति कुर्कुरः ? ॥५९८॥

If, all on a sudden, fortune smiles
 On a wretch that has lived in poverty long,
 He loses his balance and abuses the noble;
 A mean cur respects not the great. 598.

599. अतिथिगङ्गजुचि यदलिचि पडवैचि, कठिअचिस्तुलगुचु गानलेरु ।
 कर्ममुनकुमुंदु धर्मबु गानरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेमातिथ्यागतिं दृष्ट्वा भर्त्सयन्तः खलाशयाः ।
 आत्मधर्मे न पश्यन्ति धर्मोऽग्रे खलु कर्मणः ॥५९९॥

Of what use are a man's ritual ceremonies,
 If he does not care to help his neighbour,
 But scares him away when he comes for a favour!
 Rites may be good if they spring from charity. 599.

600. कैपुवस्तुवुल्लु गांक्षिचि सेरिपि, कालिपुल्लोनर्चु मेनेरुगक ।
 अट्ल पूनुवारि नवमु लटंदुरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मत्ताः कुर्वन्त्यकार्याणि मादकद्रव्यसेवया ।
 अकार्यकारिणो मत्स्याश्च प्रवदन्त्यधमा इति ॥६००॥

Man should not take intoxicants;
 They make him lose his sense and shame;
 The worst crimes under their influence he does;
 Society treats him as mean and depraved. 600.

601. अडलेनिमनुजु डलिधार्मिकुनियिरु जेरुल्लु. व्रतुकजेयुनतडु ।
 आविभीषणु दोलि यारामविमुबाले, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 अनाश्रयो नरो वेम ! व्रजेद्धार्मिकमन्दिरम् ।
 स रक्षति पुरा रामो विभीषणामवाश्रितम् ॥६०१॥

If a man's family dislikes his virtues,
 Let him leave it to take shelter
 Under a charitable one who can feed him.
 Did not Vibheeshana seek Rama's protection? 601.

602. कामटिकि दुराश कौडलु वामुलु, चंदनमुसोनलु अंद्रकळु ।
 आशकु मिलिलेदिककड गलेलेदु विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 गिरयो राशयश्चन्द्रकलाश्चन्दनचर्चिकाः ।
 दुराशा वेम ! वैश्यस्य त्वाशाऽनन्ता न तद्रतिः ॥६०२॥

The bussiness-mind does always crave
 For profit and pelf alone;
 It fancies to sell the hills as ricks,
 And the moon's crescents as piles of sandal;
 There is no end to its greed here:
 There is no hope of happiness there. 602.

603. दशगलारिनेल्ल तमबंधुवुलटंडुरु, दशयुलेभि नेत्रु तक्कुदगनु ।
 दशयनंगनु धनदशयोकटेमुमी, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 प्राहुर्दशावतो बन्धून मन्युन्यूनं च निर्दशम् ।
 दशा नाम भवेद्रेम ! चैका धनदशा भुवि ॥६०३॥

The wealthy are kins to one and all;
 The poor are treated as of lower blood.
 Alas! To the mind of the common man,
 Wealth is only unmixed gold. 603.

604. तल्लिचिड्डलकुनु दगवुवुट्टिचेडि, धनम् सुखभूगूर्त्तननि गडिन्नु ।
 कानि दंलंयडल धनदुःखकरमदि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 आर्जयन्ति धनं वेम! मातापुत्रविरोधकृत् ।
 मत्वा सुखकरं किं तु धनं दुःखकरं भृशम् ॥६०४॥

Fondly do people crave for money,
 Hoping that it makes them happy;
 It creates strife between the mother and the child;
 It is the first cause of human sorrow. 604.

605. प्रभुलकिच्चुनट्ल रद्धि पेदलकु नीरु, वेशकिच्चुनट्ल वेलदिकीरु
 सुकुनिच्चुनट्ल सुवकुनु नीयरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 न दरिद्राय दास्यन्ति राज्ञे वेम! धनं यथा ।
 न सत्यै पण्यकान्तावन्नसुधायै सुरासमम् ॥६०५॥

- . More liberally do people give to the rich
 than to the poor;
 More magnanimous are they to the whore
 than to the chaste;
 More lavishly do they spend on liquor
 than on nectar;
 Closer are they drawn by vices than by virtues.

606. पेडिपोयुवाडु वट्टडिगलदाउ, तिडिपोयुवाडु तुडिपुरुगु ।
 रट्टुचेयुवाडु रागिपुनकुराडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 दानशीलो महान् दाता निन्दकः कीटकोपमः ।
 यस्त्वनर्थकरो वेष! स प्रतिष्ठां न विन्दति ॥६०६॥

Those who give are praised as charitable;
 Those who upbraid are shunned as worms;
 To live a life of contentment,
 Men must make their peace with the world. 606.

607. दातयैनवाडु तानु मुनिच्चेडु, गानिवाडोसुते? कामुनैन ।
जलमुदप्पिदीर्चु मलमेडुलुदीर्चुगु?, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
प्राग्ददाति स्वयं दाता नाऽदाता काकणीवपि ।
वृष्णाहरं जलं वेम! न तथा कुत्र चिन्मलम् ॥६०७॥

A charitable person gives away freely;
A miser does not part with a pie;
A wholesome stream slakes the thirst,
Not a loathsome stagnant ditch. 607.

608. कलिमेगलयननिके गन्यकान्तिच्चिप, मुरेगुचुंदुकाइ? मूढजनलु ।
पूजफलमुकानि पूजेरुल् निल्लुवा?, विश्वदामिराम विनुर वेम! ॥
कन्यां धनवते दत्त्वा मोदन्ते बालिशा जनाः ।
पूजाफलं स्थिरं वेम! यत्ना हि न तथैकदा ॥६०८॥

Fools, marrying their daughters to the rich,
Rejoice that their happiness is ensured:
Of what avail is man's cunning,
If his fate is counter running? 608.

१. कोमटि मदिगोरु क्षाममे येलेड, वैद्यु डोरुल केपुडु व्यापि गोरु।
नुरिपेड धनिकु जेरगा गोरुनु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
वैश्यो वाञ्छति दुर्भिक्षं परेषां रुग्मतां भिषक् ।
पौरो दरिद्रो धनिकं वेमाश्रयितुमिच्छति ॥६०९॥

The merchant prays that a famine should break out;
The physician wishes that people should sicken;
They are but leeches that thrive on misfortunes;
The poor only crave for the benevolence of the rich.

610. ऋणमोक्षं न तडिनुडगुदोलुदोस्त, नदि भरल नडुग यमुडुगनगु।
अप्पुजेसितीर्ष नरयनिवारिकि, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥

ऋणदाता प्रभुर्ह्यदौ यदि याचेत्तदा यमः ।

ऋणं कृत्वा पुनर्दातुं वेम! नृणामनिच्छताम् ॥६१०॥

To the debtor who has no mind to repay,
The creditor is a handsome angel.
Alas, if repayment is demanded,
The same angel becomes the Arch-devil. 610.

611. चमुरुगल्गुदिःवे चक्कगा वेल्गुनु, घनमुगलुगुशानि तरु जेलुगु।
घनमुलेनिवानि तलुलु दीरुता?, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥

स्नेहयुक्तो वेम! दीपः सम्यग्ज्वलति नित्यशः ।

सिध्यन्ति धनिनो वाञ्छा निर्धनस्य न वै तथा ॥६११॥

The flame that has oil to suck,
Burns and spreads its beams around;
The thoughts and ideas of the rich do shine;
No one cares for a poor man's views. 611.

612. अडुग कर्धमिच्चु नडु ब्रह्मज्ञानि, अडुगनर्थमिच्चु नतडु त्यागि।
अडुग नीयलेनियातडु पेनुलोमि, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥

अयाचितोऽपि यो दत्ते ब्रह्मज्ञानी स कथ्यते ।

याचितार्थप्रदस्त्यागी वेमाऽदाता हि लोभवान् ॥६१२॥

The wise is he that gives unasked;
The charitable gives, if he is asked;
There is yet another known as miser;
He gives not, though he is pitifully begged. 612.

613. तोटकूरकै न दोगलिकै ननु तवितिकुडुमुकै न दवुडुकै न ।
काव्यमुलनुजेपु कवुलेल धनपरुल, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥

कम्बूकतन्मोदकेभ्यः शाकाय लवणाय वा ।

कुर्वते वेम! काव्यानि ये ते वित्तपराः खलु ॥६१३॥

How mean is a lucre-minded poet!
He disgraces his talent and writes poems
To please his patron and earn from him
Leaves of spinach and loaves of bran. 613.

614. तविति करय बोव दंडुलंबुलंगप, श्वानमाक्रमिचु साम्यमृगनु ।
वैश्यवरुनि सोम्मु वसुध नीचुलालु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥

वेम! कम्बूकलाभाय निगते मानवे तदा ।

श्वाऽत्ति तण्डुलकण्डोलं वैश्यवित्तं तथा खलाः ॥६१४॥

When a man had gone out to beg some bran;
A dog emptied his pot of rice:
Likewise the wealth, that a miser hoards,
Will fall, in the end, into unworthy hands. 614.

615. नीतिज्योति लेक निर्मलंबगु नेदि, येट्टुलुगु पर मदतदै न ।
धनमु गल्लियुन्न दैवंबुलुगुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥

नीतिज्योतिर्विहीनं स्या द्यदि वेम! विनिर्मलम् ।

कथं परं ततस्त्रिपद्ध्येत्? न धनेन परं भवेत् ॥६१५॥

Noble thoughts and deeds alone
Do light the path to Heaven's gates;
God is strange; he can't be bribed
With all the gold the world can hold! 615.

616. चच्चिपडिन पशुवु चर्मवु गंडल, बट्टि पेरिकि तिनुरु परग ग्रद्
ग्रद्देवटिभाडु गजपतिकाडोको, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

चर्म मांसं मृतपशोः गृध्रोऽप्युत्खात्य वै बलात् ।
वेम! तद्गृध्रसङ्काशः क्रूरो गजपतिः प्रभुः ॥६१६॥

The vulture pecks with all its main
At the skin and carrion of a carcass;
The despot sucks his people's blood
And fattens himself on their ruin. 616

617. वैश्युल मनिचेणु वार्तमात्रमेकानि, दोगळिनकत्र दोरुकरेंदु ।
नेलमीद वीरि नेर्पुल नेनदु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वैश्या इत्यस्ति वार्तिका नामने दस्यवस्ततः ।
प्रावीण्यतत्त्वं वेमैषां किं ब्रवीमि महीतले? ॥६१७॥

The sweet sounding name of business-men they bear
Though the best organised class of thieves they are
How far above my powers of description,
The cunning dealings of the merchants are! 617

618. *ल्लुकिच्चुःल्लु चल्लीयगरेरु, कोल्लुकिच्चुनल्लु गुरुवुकीरु
पोल्लुलु किडुनल्लु पुण्याजिकीयरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

मद्यायेव न तक्राय ददते देशिकाय च ।
कुक्कुटायैव वेमार्थं पुण्यायापि स्त्रियै यथा ॥६१८॥

Men spend not their money on milk
So much as on liquors;
They give not to gain the divine merit,
So much as to win a whore;
They offer not to the venerable Guru
So much as for a fighting cock! 618.

618. पेंटिमेळमुनकु बेद्दगा नित्तुरु, पोतुमेळमुनकु बोक्नीरु ।
पुडुमुसुरुनीग पुव्वुपैत्रालुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

स्त्रीमेलाय ददत्यर्थं पुंमेलाय न किञ्चन ।

व्रणस्था मक्षिका वेम! पुष्पे किं जातु वर्तते ॥६१९॥

They give lavishly to a party of nautch women;
To a troupe of male musicians they spare not a trifle;
Not strange at all! For, a fly perches
On a festering sore,
Not on a sweet-smelling flower. 619

620. श्रीकरपरतत्त्वशीलुडौ वेमन, पल्लिनट्टि वेलपद्यमुल्लु ।
लोकमंदु जदिवि लोवेलिबायुडी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

परतत्त्वविदाऽनेन प्रोक्तं पद्यसहस्रकम् ।

लोके पठित्वा त्यजत वेमान्तश्च बहिस्तमः ॥६२०॥

Vemana, the transcendental philosopher has sung
Thousands of verses! with wisdom in laid;
Let them read, who wish to shed
Their internal and external gloom. 620

621. वेयिपद्यमुल्लु विवेकियै भक्तितो, वठनजेयुनट्टि भवतुनकुनु ।
बायकुंडु मोक्षपद मरचेतिदै, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

मक्त्या सहस्रं पद्यानां विवेकी यः पठेन्नरः ।

तस्य वेम! नचापैति मुक्तिः करतलस्थिता ॥६२१॥

Whoever reads with wisdom and devotion
Atleast a thousand verses of Vemana,
Can always hold the heavenly bliss
Tight in the palm of his hand. 621

— सामाजिक विभागः —

- 622 सकलतीर्थमुलनु सकलयज्ञबुल, दल्लुगोरुगकुल्ल फलमुकलदे ? ।
 मंत्रजलमुकंटे मंगलिजलमेच्चु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सर्वतीर्थेषु यज्ञेषु शिरस्संवपनादते ।
 न फलं तन्मन्त्रजलात् वेमाम्बष्ठजलं घनम् ॥६२२॥

SOCIAL SECTION.

The ignorant think
 That no merit they can gain,
 Unless their heads are cleanly shaved
 At every centre of pilgrimage
 And in every ceremonial rite;
 More they regard the tonsorial water
 Than the holy sacramental one.

622

623. पट्टुब्रह्मगट्टि पट्टिनाममुबेट्टि, बट्टि भ्रांति जेदि वैष्णवुडयि ।
 लोट्टेत्रागि यत्तु लोक्कुल जेरुग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ।
 वेम! क्षामाम्बरं धृत्वा चोर्ध्वपुण्ड्रं निधाय च ।
 वैष्णवोहमिति भ्रान्तो जनान्वञ्चति मद्यपः ॥६२३॥

Clad in silk and decked with marks of devotion,
 The hypocrite thinks himself a true Vishnava:
 Drunk to the brim and inebriate,
 He preaches and dopes the credulous world.

623

624. बापलन्नमात्र बरुवुन जूडरु, कानिपनुलजेय मडल्लुकोनुरु ।
 कुलमु लेक्कयेमि? गुणमे प्रधानंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ।
 न सहन्ते तुच्छकार्यं नाद्रियन्ते द्विजा इति ।
 गणना का? कुलस्याहो! वेम! मुख्यो गुणः खलु ॥

The evil-doer is by none respected,
 Though he calls himself a Brahmin;
 Caste can never count for greatness;
 Noble character is honour's measure.

624

625. ब्राह्मणुलकु सकलभाग्यं बुलीवच्चु, गौरविपवच्चु गलियवच्चु ।
ज्ञानमोसगि जनुलगडतेचुनटुलैन, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

ज्ञानं दत्वा यदि जनांस्तारयिष्यन्ति बाडबाः ।
तेषां देयं महद्भाग्यं सख्यं वेमातिगौरवम् ॥६२५॥

The Brahmins may be endowed with wealth,
And treated as worthy of great honour;
And all may freely mix with them,
If they save the people by making them wise. 625

626. ओरुलकोरकु भूमि नोदिगिचुवारुनु, भवनिपति कि वश्युलैनवारु ।
पालवंटिकुलमुवारु कापुलेरुंग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेम! भूमिपतेर्वश्या अन्येभ्यो भूमिकर्षकाः ।
क्षीरोपमकुलोत्पन्ना धन्या भूपालका भुवि ॥६२६॥

The rocky soil they till and soften,
And make it alive with plant and fruit!
They feed the hungry and pay the King
Pure as milk is the tiller's caste. 626

627. कसवुनेरितिनेडु पसरमुदिनुवानि, मालयंडरुकादे? महिनि नरुल्लु ।
पट्टिकोडिदिन्न बापलटंदुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

तृणाशिपशुखादी यस्स चण्डाल इतीर्यते ।
वेम! कुक्कुटभोक्तारः किं कथ्यन्ते द्विजा इति? ॥६२७॥

That man is called the low-born,
Who eats the meat of hay-eating animal;
Is he to be called the twice-born:
If he eats the flesh of a filth-eating fowl? 627

628. पाल्पिट्टे शकुनफलमिच्छुनंदुरु, पाल्पिट्टकेमि फलमुदेलियु? ।
दनदु मेलुकीरुलु तनतोडनुंडंग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

शाकुनं तु फलं दत्ते क्षीरपक्षीति कथ्यते ।

किं पक्षी वेत्ति? वेमाहो! आत्मन्येव शुभाशुभे ॥६२८॥

Man believes that the blue jay can give
The signs of what the future holds;
How can a bird divine and show
The good and the bad accreted in him? 628

629. पाडिकादुजगति पंचांगमुल्लसेप्पि, कौचमैन बुद्धिनोचलेक ।
ब्रह्ममेरुगकिट्टु पौरोहितमुजेय, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमाजितात्माऽनात्मज्ञः वृथा पञ्चाङ्गजल्पनैः ।

पौरोहित्यकरश्चेत्तत् भवेदनुचितं भुवि ॥६२९॥

Vain are the ministrations of the priest
Who says but what the almanac reads,
Whose mind to virtue is never schooled,
And who knows not the spirit of God. 629

630. द्विजकुलंबुनंदु देजरिरुल्लुचुबुट्टि, तादरिचि योरुल दाटजेय ।
लेनियातडुन्न लेकुन्न नोक्कटे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

भूत्वा द्विजकुले तीर्णः स्वयं नान्यांश्च तारयेत् ।

यस्तेन वेम! को लाभो जीवितेन? मृतेन वा ॥६३०॥

Vain is the life of the twice-born,
Who does not live in a lustrous way,
And absolve himself from wordly lust
And work for the freedom of the rest. 630

. ऐदुव्रेख्बलिमि हस्तंबुपनिजेयु, नंदोफटियुवीड बौदिकचेडु ।
स्वीयुडोकडुदिडिन जेडुगदा तनबस्मि?, विश्वदामिराम विनुरवेम ॥

पश्चांगुलिबलाद्वेम! कर्माणि कुरुते करः ।

नैकोनोऽपि तथैकेन विनाऽपैति स्वकं बलम् ॥६३१॥

The hand can work with skill and strength,
If its five fingers do act in unison;
So the society functions healthily
If its five sections can live in harmony. 631

. सोमलतरसमु सोललकोलदिनि, द्रावि मिगुल दामे चेवटंडुरु ।
क्रतुफलंबु कंठगतमगुगाबोलु?, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

वेम! प्रस्थमितं भूरि पीत्वा सोमलतारसम् ।

धन्यमन्याश्चरन्त्याहो! कण्ठस्थं किमु तत्फलम्? ॥

Quaffing pints of the soma juice,
As the fruit of the sacrifice reaches his throat,
The ignorant waxes warm and brags
That he has won the heaven's reward. 632

. समुदयंबुनंदु सर्वमोफटियैन, वैरमोदवदेट्टिवारलैन ।
हेच्छुतगुलंदु नेर्पडुरा हानि, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

सर्वस्मिन् प्रापिते चैक्यं सङ्घाते नास्ति शालवम् ।

न्यूनाधिकक्रमे वेम! वैरं हानिश्च जायते ॥६३३॥

If the society lives as a single unit,
Whatever the people are, peace prevails;
To all, the greatest harm is wrought
By some being high and some being low. 633

634. वेषधारिनेपुङ्गु विश्वसिपगरादु, वेषदोषमुलोकविषमे यगुनु ।

स्टुटुकादे मुन्नु रावणुवेषंबु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

न विश्वसेद्वेषधरं वेषदोषौ समौ खलु ।

पुरा वेषो रावणस्य वेम! हानिप्रदो ननु ॥६३४॥

Be not deceived by dissemblers;
False appearance is itself a sin:
Ravana sought a false appearance
To commit his woeful crime.

634

635. ऊपिरुन्नयपुडे युपदेशमंदुमु, रूपुमायु नेपुडो रूढिगानु ।

बापडैननेमि? बडबाग्नि त्रिगुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

प्राणे स्थिते सोपदेशो भव प्राणः कदाचन ।

नश्येद्वेम! ब्राह्मणोऽपि किं ग्रसेत् बडबानलम्? ॥६३५॥

Death like the sea-fire consumes all flesh,
Even a Brahmin cannot swallow it;
So learn to live a righteous life,
While still you have the ghost in you.

635

636. शुद्रयुवतिकोडुकु शुद्धांतरंगुडै, वेदवेद्यमैन पादुदेलिसि ।

ब्रह्मपदविगन्न ब्राह्मणुडेकदा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेम! शुद्धान्तरङ्गस्सन् शुद्रापुत्रोऽपि मर्मवित् ।

यदि ब्रह्मपदं वेत्ति स ब्राह्मण इतीर्यते ॥६३६॥

The son of a Shudra girl is a Brahmin,
If his soul is free from gloom,
If he knows the base of all knowledge
And has enjoyed the Brahmic Bliss.

636

637. ब्राह्मणुनकु प्रोक्तं बलुदीवेनलोसंगु, नात्मशुद्धिकलुगु नातडैन ।
गलुगुनन्नि कामि कंठशोषयेसुमी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
नमस्कृतो वेम! विप्रो ददाति भृशमाशिषः ।
यद्यात्मशुद्धस्तास्सर्वाः नोचेत्स्यात् कण्ठशोषणम् ॥

Many a benediction does a Brahmin shower,
If he is approached with folded hands;
His blessings fructify, if his thoughts are pure;
His breath is wasted if his mind is murky. 637.

638. बाधैर्ननेमि? भवतुडैर्ननेमि?, यतियुनैन नन्युडैन नेमि! ।
इक्षियैनवेनुक निनजुंडु पनिदीर्चु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
भवतु ब्राह्मणो भक्तो योगी वा चेतरोपि वा ।
सर्वेऽप्येते ततो वेम! हन्यन्ते समवर्तिना ॥६३८॥

Let a man be a Brahmin or a God's devotee,
Let him be a hermit or any one else,
Death, the Sun's son, bides his time
To draw the curtain on the drama of his life. 638

639. कल्लुप्रागुवानि गल्लमुच्चनरादु कल्ललाडुवाडे कल्लमुच्चु ।
निजमुबक्ककुन्न नीचचंडालुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
नाधमो मद्यपायी स्यात् अधमोऽनृतभाषकः ।
न ब्रूते वेम! यस्सत्यं नीचचण्डाल एव सः ॥६३९॥

A drunkard is not a drunken rogue;
The liar deserves the bibber's title;
Not by low birth, a man is mean;
The liar is the meanest, though highest born. 639

640. दासरनगवच्चु वेसार्लकैननु, जंगमनगवच्चु लिंगमुज्ज ।
 बापडनगरादु पदिवेलकैननु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 बहुधा दासता वाच्यः लिङ्गवान् वेम! जङ्गमः ।
 न वाच्यो ब्राह्मण इति तथा दशसहस्रशः ॥६४०॥

Call one "Dasari" a thousand times;
 Call a Jangam for his religious sign;
 Use not "brahmin" among a million names,
 To denote one who deserves it not. 640

641. दर्शनमुलयंदु घर षण्मतमुलंदु, वर्णमाश्रममुल बदलकेपुडु ।
 तिरुगुचुन्नवाडु घरलोन नञ्जानि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 दर्शनेषु मतेष्वेव वेम! वर्णाश्रमेषु च ।
 नित्यसक्तो यश्चरति स स्यादज्ञानवान् भुवि ॥६४१॥

Despite his study of all the philosophies,
 Despite his knowledge of all the religions,
 If man is bound by caste and station,
 Surely, in this wide world, he is but a fool. 641

642. टीकव्रासिन्टुलनेकुल्ल पेदुलु, लोकमंतचेप्पि रेकमनुचु ।
 गाकुलट्टिजनुल्ल कानरीमर्मम्मु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 लोकेऽनेके बुधा वेम! टीकाकृत इवाब्रुवन् ।
 एकं ब्रह्मेति तन्मर्म काकाभा न विदुर्जनाः ॥६४२॥

Many a time have the wise explained,
 Having examined the inmost being,
 That the one informs the divergent forms:
 The dullards see not this open secret. 642

343. जातिमत्तमुल्लं जनुलेल्ल बद्धुल्लै, भावपरमुनंदु बालुमालि ।
 चप्पि पुट्टुचुंदु जडमतुल्लै भुवि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेम ! जातिमतैर्बद्धाश्चालसा भावसंग्रहे ।
 जायन्ते च म्रियन्ते च मानवा जडबुद्धयः ॥६४३॥

Caste and creed enchain the mind
 And make it blind to ideas new;
 Men do pass through births and deaths,
 But their mind remains the same forever. 643

344. गुडुल्ल देवतल्लनि गुर्तुल्ल गाविंनु, मुष्टिवापल्लनुचु मूल्लानेल ? ।
 मोप्पेल्लकुनु दारि मुरियंग जूप्पिरि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 दैवतान्यालयानीति चिह्नं कुर्वन्ति वेम ! ये ।
 तद्विप्रनिन्दयालं तैः मूर्खाणां दर्शिता गतिः ॥६४४॥

Some people say in murmuring tones
 "Gods and temples are by Brahmins invented",
 Idols and temples are meant to mark
 The path of the ignorant in their search for God.

345. बरैल्लट्टु लरव फल्लमेमि कल्लदया, अंदु सार्थकंबु जेदकुल्ल ।
 विज्जवारु बारि वेरुल्लगा नेत्तु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदि सार्थकता नास्ति समाभिर्महिषीरवैः ।
 वाग्भिः किं ? वेम ! मन्यन्ते तानुन्मत्तान् जना भुवि ॥

Of what use it is to bellow the sacred texts,
 Like bufalloses, knowing not their meanings
 And caring not to follow their teachings ?
 The hearers think "these worthies are after all mad"

646. प्राकटमुग नितलोकमंदुन गुंटी, पल्लिमुत्तडेन्न बरमगुण्डु ।
 अन्नदानमुननु हरिभक्तिचेतनु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 हरिभक्त्यानन्दानेन लोकेऽस्मिन् सकलेऽपि च ।
 स्याद्गुण्डुपल्लीमुत्तारुयो गुणवान् वेम ! सर्वशः ॥६४६॥

He spends his earnings to feed the poor;
 His mind is deeply devoted to God ;
 None in the world can hold a candle
 To Guntipalle Mutha for virtuous life. 646

647. ऋग्यजुस्सुरेतिरिगि योग्यतलेकुन्न, विप्रुडैन नेट्टु विहितुडगुनु !
 भर्तकलिग यन्नु भाविचुमतिवले, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 वेमर्ग्यजुर्वेदिनोऽपि नौचिती यस्य विद्यते ।
 स विप्रोऽपि कथं पूज्यः ? जारेव स्त्री सभर्तृका ॥६४७॥

A Brahmin may have studied from cover to cover
 The two Vedas of Rig and Yajus ;
 But dishonourable is he like an unchaste woman
 If he is devoid of noble deserts. 647

648. मूढभक्तिचेत मुक्कंटी बूजिप, मुन्नु बोयनरुडु मुक्कुडाये ।
 पूजकेमि ? तनदु बुद्धि प्रधानंबु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 मूढभक्त्या शिवं वेम ! पूजयित्वा किरातकः ।
 मुक्तोऽभूत् पूजया किं वा ? स्वबुद्धिस्तत्र कारणम् ॥६४८॥

Freed from the bonds was the aboriginal huntsman
 Who prayed to the Lord with untutored devotion;
 What counts in worship is the devotee's mind,
 But not the technique of the rites he performs. 648

349. कौड दंडिमाम कौडकूतुरे यालु, कौड मेटिविरुलु कौडयिरुलु ।
 कौडवटि दोरयु गुंडयिपोयेनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 श्वशुरस्तु गिरिवेम ! भार्या च गिरिनन्दिनी ।
 गिरिर्धनुर्गिरिर्गेहं गिरितुल्यश्शिलाऽभवत् ॥६४९॥

A mountain is His father-in-law ;
 The mountain's daughter is His spouse ;
 A mountain is his bow and a mountain is His horse ;
 The Lord of the world is turned into a stone. 649

50. विष्णुभवतुलेलु वेलिबूदेपालैरि, बादमेल? मतविमेद मेल? ।
 तेलिय लिंगघरुलु ऋरुमणिपालैरि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वादैः किं ? मतमेदैः किं ? भस्मीभूता हि वैष्णवाः ।
 तथा लिङ्गधरा वेम ! सर्वे स्युर्मृत्तिकामयाः ॥६५०॥

The devotees of Vishnu will be turned into ash
 And the wearers of lingam will be buried in chalk,
 Time is there to level all to dust ;
 Why, for religious, should people fight ? 650

51. दोम्ममायुकोरकु नम्मवारिकि वेट, लिम्मटं डूदेमि दोम्मतेवुलो? ।
 अम्मवारिपेर नंदरु दिनुटका, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

पशुजाड्यनिवृत्त्यर्थं शक्तैश्च पशुबलिं कुरु ।
 इति ब्रुवन्ति वेमाज्ञाः यत्नोऽयं किं स्वशुक्तये ॥६५१॥

For cure of diseases the ignorant suggest
 The sacrifice of animals to an angry goddess ;
 Are their minds so woefully diseased ?
 Or is it a trick to glut in her name ? 651

652. मनसुन दयलेनि मालकोडुकुनोद, जेरियुन्न प्रजकु जेट्ट निजम् ।

पेदतनमुलेदु पेंकेल केपुडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेम निर्दयचित्तस्य चण्डालस्यान्तिके प्रजा ।

यदि वर्तेत नश्येद्वि न धूर्तानामभिज्ञता ॥६५२॥

Misfortune is sure to befall them,

Who gather around a merciless devil;

The unkind are always stubborn and hard;

They care but little for rank and honour. 652

653. तगवुर्त्तुचुवेळ धर्मबु दप्पिन, मानवुंडु पाप मुनियुंडु ।

धर्ममुने पलिकिन दैवंबुतोडगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

न्यायोद्घाटनवेलायां यदि धर्मं त्यजेन्नरः ।

पापी स्याद्धेम ! तदैवं साहाय्यं धर्मवादिनः ॥६५३॥

When a man has to pronounce a judgment

He sins, if he swerves from the path of justice;

God is always on the side of those,

Who gladly serve the ends of justice. 653

654. भाषलाडकुन्न बरुलु मेच्चरुकान, भाषलाडवल्यु बरुवुजुचि ।

भाष परुवुतेरगु बरमात्तु डेरुगुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अब्रुवन्तं परे वेम ! न श्लाघन्ते ततो बुधः ।

प्रतिष्ठार्थी वदेन्नित्यं माषाप्रामुख्यविच्छिन्नः ॥६५४॥

To have your views appreciated

You have to speak, by truth impelled ;

None but God alone does know

The ways of speech, by truth controlled. 654

655. वाविवर्तनलुनु वरुणलु मर्याद, दप्पिनडिचेनेनि दगुलु गीडु ।
वदलदेपुडु दाकु बंदुर दप्पदु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

मर्यादाक्रममुल्लंघ्य चरेद्यदि विपद्भवेत् ।

सदा नापैति सा वेम ! दुःखं च न निवार्यते ॥६५५॥

Every violation of the established law
Governing personal relationship and behaviour
Will surely bring harm in its train;
Beware of the evil, lest you should rue it. 655

656. हिंस जेयकुंटये मुख्यधर्मबु, प्राणि जंपि तिनेडुवारिकुन्न ।
चवुपशुवुदिनेडि चंडालुडे मेलु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अहिंसा परमो धर्मो ये वेम ! प्राणिखादिनः ।

तेभ्योऽपि मृतपश्वाशी वरं चण्डाल एव हि ॥६५६॥

Of all the noble qualities of man,
The greatest is mercy and nonviolence;
The eater of the carrion of the dead
Is better than he who kills to eat. 656

657. वेमुडिट्टु सेप्पु वेलपद्यंबुल, दप्पु लेन्नियुन्न नोप्पेयुंडु ।
त्तरपडकंदु वित्तरिवैयुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमप्रोक्तेषु पद्येषु सन्तु दोषास्सहस्रशः ।

तथापि गुणएवास्ते वेम ! प्राप्नुहि धीरताम् ॥९५७॥

Thousands of songs has Vemana thus sung;
Wholesome are they despite their errors;
Read them diligently and know their import
And lead a life of virtue and wisdom. 657

—• सांसारिक विभागः •—

658. ऊरुपंदरुंग दुत्तमगंधंबु, चेडुनरकमेल जेदुगानि ।

साध्विमहिमेट्लु स्वैरिणि येरुगुरा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम!॥

ग्रामक्रोडो न जानाति सुगन्धद्रव्यसौरभम् ।

अमेध्यमत्ति साध्वीत्वं वेम ! किं वेत्ति पुंश्चली ? ॥६५८॥

FAMILY SECTION.

The swine knows not the sweetness of scent;

It feels delighted to wallow in filth;

A shameless jade who sells her body

Respects but little the virtues of a lady. 658

659. कलिमिजूचि यीयगायमिच्चिनयट्लु, समुनक्रीयनदियु सरसतयगु।

पेद किच्चुमनुवु पेनवेसिनट्लुडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

दत्तदेहसमा वेम ! दत्ता धनवते सुता ।

सभाय सरमन्वात्ता निर्धनायातिवन्धुरा ॥६५९॥

To marry a girl to the rich for wealth

Is to sell her body for lecherous use:

Marriage to an equal may, by far, be tolerable;

But happy is the couple, loving, though poor. 659

660. पलिकिबोंकलेक बरुहाणराजदु, पडतिगूड निच्चे बरुन कपुडु ।

बाळ्मिीर नळुडु बालुडैपडियुडे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

असत्यभीतः प्राग्वेम ! बल्हाणस्स्वप्रियां नृपः ।

ददौ परस्मै सङ्गन्तुं बालोऽभूत् विरही च सः ॥६६०॥

To keep up his word King Balhana agreed

To lend his wife to a guest who asked;

But the Queen's chastity and the King's liberality

Changed the stranger into a mewling child. 660

661. मगनिकलिमिबलिमि मगुवकुनु बलंबु कलिमिलेनिमगडु कासुगाडु।
पनिकिरानिमगनि बाटिचिचूडरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
पत्युस्सम्पद्दलं पत्न्यै निस्सवो भर्ता निरर्थकः ।
निरर्थकं पतिं वेम ! नाद्रियन्ते हि योषितः ॥६६१॥

A woman feels the vim of wealth,
So long as her husband is oppulent ;
If fortune forsakes him after running its course,
Too low, he sinks in the scale of her estimate. 661

662. विटुडु सीनिरोसि विडिचिपेट्टुपिदप, नेडनुन्न सिग्गु नेंचनेल ? ।
कुडिचिवेयुपुळे गोतुल दोर्लदा ? , विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
कान्तां विरज्य सन्त्यज्य विटः पश्चात्तु तत्स्थितिम् ।
किं स्मरेद्वेम ! नोच्छिष्टपत्रं किं भुवि लुण्ठति ? ॥६६२॥

Being himself unfaithful to his wife,
If a man deserts her, to go astray,
And following suit if she too is disloyal
Why should he feel ashamed of her ?
Is not a dining-leaf, when thrown out,
Wafted hither and thither in ditches. 662

663. विटुडुचेरचिपिदप विडिचिपेट्टिनयदि, पेदपेनिमिटिगनि प्रियसुजेयु।
कुप्पलोनिचेप्पु कुक्कटिन्नट्लया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
विटोपभुक्ता त्यक्ता स्त्री निस्स्वमाद्रियते पतिम् ।
उपानहं राशिगतां वेम ! श्वा खलु भक्षति ? ॥६६३॥

A woman seduced by a philanderer,
And deserted after her modesty is violated,
Goes back seeking her poor husband,
Like a dog gnawing a shoe in refuse, 663

664. दुन्नपोतुमडक दुरुसुगा सागदु, एदुदुमडककंटे हेच्चुकादु,
मुद्दालिमगडु मुदुसलि मेच्चुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

मन्दं स्यात्सैरिभहलं न्यूनं वृषभलाङ्गलात् ।

मुग्धाया वल्लभो वेम ! श्लाघेत जरठां कथम् ॥६६४॥

A house holder with two wives,
One youthful and the other old,

Is but a failure like a tiller

With a yoke of a bull and a buffalo;

Nimble is the bull, and sluggish, the buffalo

The old wife is the sufferer like the slow buffalo. 664

665. कावुकावुमनुचु गरु॥कैयेडचेडि, शिशुवु चेरदीसि चित्तमलर ।
बालनिच्चुद्विट्टि पडति पुण्यात्मरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

रक्षरक्षेति कृपणो यो रोदिति शिशुर्भृशम् ।

तस्मै ददाति या स्तन्यं वेम ! सा पुण्यभागिनी ॥६६५॥

Thrice blessed is that motherly woman

Who can feel as her own and take into her arms

Any whimpering, hungry and helpless baby,

And suckle it kindly with the milk of her breasts.

666. मुंडमोपिकेल मुत्थाल्पापट ? वन्नेलेल्ल बुण्यवतिकिगाक ।
कुक्ककेल तलप गुच्चुलपालकी ? विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

किं वा मांक्तिकसीमन्तैर्वितन्तोः पुण्ययोषितः ।

सर्ववर्णोचिता वेम ! शुनः किं शिविकाऽश्रिता ? ॥६६६॥

The richest ornaments cannot embellish the unworthy

A hairlace of pearls, which beautifies an young wife

Becomes laughable if worn by a bald widow ;

Even a dog is ludicrous in a palanquin with

buntnigs.

666

667. मगनिमीद भक्तिमानकुंडिनकांत, मृडुलोकमुलु मुक्तिगनुनु ।
 मगुवलंदरकुनु मगले देवतलया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पत्यौ भक्तिं वेम! या स्त्री न त्यजेत्सा जगत्त्रये ।
 मुक्तिं प्राप्नोति पतयो देवतास्सर्वयोषिताम् ॥६६७॥

A woman, to her husband deeply devoted,
 In pain and pleasure and joy and sorrow,
 Is free from bondage in all the three worlds;
 The truest god of a woman is her husband. 667

668. भाव मरसि तन्नु भार्य सेविचिन, निटिकैन नगुनु नीश्वरुंडु ।
 अदियुलेक ब्रतुकु टघमंबु भुविलोन, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 भावज्ञा यदि सेवेत भार्यात्मानं प्रभुर्भवेत् ।
 गृहस्यापि, वृथा वेम! तदभावे तु जीवनम् ॥६६८॥

He whom his wife lovingly serves,
 Is the lord of atleast his own home;
 If his voice counts not even in his house,
 He is a miserable slave living in vain. 668

669. पडुचुनिच्चिनतनि बत्तेमिच्चिनवानि, कडुपुचल्लजेसि घनत निडुचु ।
 नडुवनेरनटडु नालिमुच्चेकदा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 कृत्वा प्रशान्तं यः कन्यादातारं भृतिदायकम् ।
 नाद्रियेत स वै वेम! कथ्यते कूटमानसः ॥६६९॥

He who does not gratefully feed him
 Who has given him his daughter in marriage
 And he who does not respect his benefactor
 Are truly rogues of the first waters. 669

670. तरुणि पुण्यवतिग वरुनिवद्विषेयगु, पापिनियगु मगनिप्रापुबलन ।
 भर्तवर्तनंवे पडुल्यदुंदु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पत्याश्रयेण वेम! स्यात् तरुणी पुण्यशालिनी ।
 तथैव पापिनी भर्तवर्तनं स्त्रीषु वर्तते ॥६७०॥

A woman is virtuous if her husband is so;
 Egged on by his evil nature she sins;
 The husband's character, good or bad,
 Is truly reflected in the conduct of his wife. 670

671. तन्नु गन्नयद्वि नल्लिबंदिदिसुम्मु, अन्यकान्त न्याय मरसिचूड ।
 गन्नदानिजनुलु कानंगलेरया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अन्यकान्ता मातृतुल्या न्यायबुद्ध्या यदीक्ष्यते ।
 तथा वेम! जना निन्यं न पश्यन्ति परस्त्रियम् ॥६७१॥

A man who knows to think aright
 Can see his mother in another's wife;
 But his memory is far too short
 To remember the woman who gave him birth. 671

672. ऐकमत्यमेन्न नालमगलकु वासि, मगनिबुद्धुलेल्ल मगुव नेच्च ।
 दानिरक्षणंवे बानिरक्षणमगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 ऐकमत्ये सुप्रतिष्ठा दम्पत्योर्वेम! वर्धते ।
 सत्यभ्यसेन्मतिं पत्युः भर्यारक्षैव तस्य च ॥६७२॥

A couple shines and lives in happiness
 United in thought and word and deed
 The woman imbibes the character of her husband
 His welfare lies in her safety and virtue. 672

673. वादमाडि सिट्टु वरुमेव्वरिनेन, जेग्रादत्त जेट्टुदेच्चु ।
गडुसुराल्लु भेलिय बडिसेलरायिरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
निन्देत्सर्वानपि सदा वेम ! वादपरायणा ।
दत्ते हानिमकामानां धूर्ता स्त्री क्षेपणीशिला ॥६७३॥

With one and all, a shrew altercates;
And trouble she brings even to the innocent
That strive to stay away from her ken;
She acts like a stone flung from a sling. 674

674. नावसत्यमेल्ल नडिसमुद्रमुलोन, बंडिसत्य मेल्ल बट्टवयल ।
नाडुशानि सत्य मेडनु लेदुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
नावस्सत्यं वार्धिमध्ये शकटस्य बहिस्थसले ।
व्यक्तं भवति वेमाहो ! स्त्रीसत्यं नास्ति कुतचित् ॥६७४॥

The proof of a welt built ship
Is in her sailing on the high seas;
The proof of a good vehicle
Is in its running on a high road;
There is a way of proving every thing
Save the faithfulness of a woman. 674

675. वशमुकानियालि वैर मेमनवच्चु?, यशमु जेरुगुगानि यनुवुडदु ।
कोसरुटेल् दानिकोर्के दीर्घटये यौ, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
अवश्यायाः स्त्रियो वैरं किं वाच्यं? कीर्तिनाशकम् ।
न सन्धेयं वेम ! तस्यास्सान्त्वनं कामितार्पणम् ॥६७५॥

The ire of a virago is unquenchable;
She yields not to her husband's mellow reasoning,
Although the honour of both is at stake;
Give her an inch and she will take an ell. 675

676. वरुडु चकनैन पञ्जलपनिपेन, दलुगनेरुवाटि तन्म
 अन्यपुरुषवांछ यडुसुनिकि नुडु विश्वदामिग-
 सुन्दरोऽपि यणे देयं यदि स्यात् वञ्चसेनधिः
 शीलावशमपि न विदुः स्वामं परमिच्छति ॥६७५॥
 Her husband is a model of beauty,
 A mine of eloquence of the purest kind,
 And a savant possessing the highest wisdom,
 Yet an unchaste woman has no love for him. 676
677. मानघनमुदिडु नुनै, वूने पतिविभक्ति पोसगजेयु ।
 लोनेमेच्चुचुंडु लोमुट्टु कनवले, विश्वदामिराम विनुर वेम ॥
 पुण्या स्त्री कुरुते पत्युः भक्तिं मानघनान्विता ।
 आत्मनि श्लाघते वेम! विद्यादन्तर्गतं रहः ॥६७७॥
 A virtuous woman saves honour's wealth;
 Ever devoted is she to her husband;
 She flatters him not but knows his nobility
 Her nimbus spreads out from the lustre of
 her soul. 677
678. मगडु तप्पुगनक मनसिञ्च युत्तनु, सहजगुणमु विडु जारकांत ।
 पिडित्तिनेडिकुक् पेटकाशिचदा, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 उपेक्ष्य पत्यां स्वं दोषं दत्तचित्तऽपि जारिणी ।
 नैसर्गं न त्यजेद्वेम! पिष्टभुक् स्वा मलं यथा ॥६७८॥
 Despite her husband's love and fidelity
 An unchaste woman is untrue to him;
 A worthless dog though fed on meal
 Goes in search of filth to eat. 678

379. बोलिपाटलाटु भोगसुदानितो, दोलि डुड निल्लुगुल्लेसि ।
 वेळ्ळिरम्मटंचु वेडलिंचु निटिनि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अमृत्यवादिनी वेश्या स्वसक्तं वेम! पूरुपम् ।
 द्राड्नष्टसाधनं कृत्वा निस्सारयति मन्दिरात् ॥६७२॥

A harlot lays her trap of lust
 And draws in the lewd with honeyed words
 And robs him of all his wealth and health
 And asks him never to darken her door. 679

380. पिच्चिन्निकै न वेद्वानिकिनै न, गुण्डुरोगिकै न गुंटिकै न ।
 माम कानुपिप वामुलवेट्टुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 उन्मत्तं वा दरिद्रं वा पंगुं वा कुष्ठरोगिणम् ।
 मामा बाधेत सततं वेम! दृष्टिपथङ्गता ॥६८०॥

The mad who have lost their brains,
 The poor who have lost their wealth
 The leper and the lame who have lost their limbs
 Are alike the targets of cupids shafts. 680

381. देहभावमेल्ल देलियंगजूचिन, नखिलहेयमुल्लुकु नालयंबु ।
 परसतिगमनंबु प्रत्यक्षनरकंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यदि पश्येदेहभावं बहुहेयालयं खलु ।
 परस्त्रीसङ्गमो वेम! प्रत्यक्षनरकं ध्रुवम् ॥६८१॥

If the body is analysed and its nature seen,
 It is but an abode of detestable elements;
 When fondness for one's own flesh is bad.
 Immoral lust is the very hell indeed! 681

632. जगदमृतकुबोदु जारिणियेप्पुडु, मायजेसि पुरुषु ममतबेष्टु ।

गानिमाटलाडु मय्याळि सततंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वशीकरोति पुरुषं जारा न कलहप्रिया ।

कुर्यादवाच्यवादांश्च धूर्ता वेम! निरन्तरम् ॥६८२॥

A whore is not prone to be querulous
But tickles and traps the lewd with her charms;
A virago's tongue is sharp and garrulous
She cares but little for forms and norms. 682

683. जाल्लोननुंडि स्त्रीलवीधुलवंक, जूडनीयरादुसुम्बु विनक ।

चेतुरेनियट्ल चेदुमूडुनुजुमी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

जालेभ्यो वीक्षितुं स्त्रीणामयकाशं न कल्पयेत् ।

यदि कुर्युस्तथा वेम! सर्वनाशो भवेद्भ्रुवम् ॥६८३॥

Lustful women whose minds are fickle
Must always be kept in walled seclusion
Should they be allowed to peer through windows
Their folk would surely come to rue it. 683

684. चक्कनैनवानि मक्कुवगलंत दक्कुवगनुजुचु दनदु विभुने ।

आडुबुद्धिकंटे नवरबुद्धियु लेदु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदि पश्येत् रूपवन्तं पुरुषं स्त्री स्ववल्लभम् ।

पश्येन्न्यूनं वेम! नास्ति स्त्रीबुद्धेरवरा मतिः ॥६८४॥

When a handsome youth comes into her sight,
A lustful wench is sorely tempted,
And holds her husband in dire contempt
As hers is the beastliest mind in the world. 684

685. कांतमेनु जृचि कलवरपडेदरु, कडुपुलोनि रोन गानलेक ।
इंतरोतगह्गु नीदेह मेलरा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अङ्गनायास्तनुं वीक्ष्य वेम! मुह्यन्ति पूरुषाः ।

मलं न पश्यन्ति तन्वा किं मलयुक्तया? ॥६८५॥

The outward gloss of woman's form
Lures and disturbs the mind of man:
Ha! the filth inside, he cannot see;
Why such craving for the loathsome body. 685

686. आडुदानिबोंकु गोडवेट्टिनयट्लु, पुरुषवरुनिबोंकु पूरितडक ।
स्त्रील नेर्पु मगल जीकाकुवरचुग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
कुड्योपमं नार्यसत्यं पुंसस्तु कटसम्मितम् ।
स्त्रीणां तु वेम! चातुर्यं पुंसः क्षोभयये भृशम् ॥६८६॥

Woman's perjury is an impenetrable wall;
weak is man's lying, like a fence of hay;
The crafty ways of women are such
That they addle the heads of their poor husbands.

687. सुगुणवंतुरालु सुदत्तियै युंडिन, बुद्धिमंतुलपुचु बुत्रु लोप्प ।
स्वर्ग मेटिक्कन? संसारिकिकनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदि भार्या गुणवती पुत्रका बुद्धिशालिनः ।

तदा संसारिणो वेम! किं स्वर्गेण फलं? वद ॥६८७॥

If his wife is full of blameless virtues,
And sons are noble and intelligent,
Fie upon the life in Heaven;
Even here is that house-holder blessed. 687

688. सतियोनर्चुचेडुगु पतिकदश्यमुवच्चु बतियोनर्चुमंचि सतिकिसगमु।
पतियोनर्चुचेडुगु सतिकेलरादुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सत्या दोषः पतिं याति अर्थं पतिगुणे सतीम् ।
दोषः पतिकृतो वेम! न सतीं प्राप्नुयात्खलु ॥६८८॥

When a woman's sins unto her husband accrue,
And to half his merit she can lay her claim,
How can she consider herself free
From the nemesis of his evil conduct? 688

689 वित्तहीनमैन वेळलंदुनु दल्लि, तनयु लालुसुह्दु लनेडु वार ।
लेल्ल शत्रुलुगुदु रंदैन निजमिदि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदा भवेद्वित्तहीनः तदा माता च पुत्रकाः ।
भार्या च गृहदस्सर्वे वेम! स्युर्वरिणो ध्रुवम् ॥६८९॥

Should a man, by misfortune, become poor,
All behave as his sworn foes-
His friends, his sons and even his wife;
Know that this is a universal truth. 689

690. पापजातिनरुडु परसति गोरुट, चेप जिह्वरुचिकि जिक्कुनट्टले ।
तीप्पिनटि यीग तेगुवतो नीलगदा, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

पापी परसती काञ्क्षी जिह्वाबद्धो ज्ञपो यथा ।
मधुद्रव्ये वेम! लग्नाः न किं नश्यन्ति मक्षिकाः ॥६९०॥

Like a fish that bites a baited hook,
By love for novel taste deluded,
The sinful goes in for another's wife,
And perishes like fly that dies for a dainsty. 690

७९१. तल्लि दंडिं हितुल दगिन चुट्टमु लेल, नेरिकोरिपोरु नेगुपुज्जुचि ।
 पडुचुनित्तिरिते भाग्य मीयगलेरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 माता पिता बान्धवाश्च हितास्सर्वे समीक्षया ।
 कन्यां दिशन्ति किं वेम! ददते भाग्यमुज्ज्वलम् ॥६९१॥

The father and mother and the kith and ken
 With the best of wishes, may seek and find
 A handsome youth for their graceful girl;
 But can they bring him an enduring luck? 691

७९२. सतुल मायदेलिसि सैरिपलेकनु, पेदरुडुपुवाडु पेंडलिमाने ।
 प्पुट्टुकासेगट्टे भुवि नांजनेयुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 योषिन्मायां विदित्वैव वेम! लम्बोदरः पुरा ।
 अनूढवान् बद्धकच्छः जन्मनैवाज्जनासुतः ॥६९२॥

Having known the wiles of woman,
 To which they felt their wits unequal,
 The pot-bellied Vinayak gave up marriage,
 And Hanuman remained an avowed bachelor. 692

७९३. चदिविनतनिकन्न जाकलिये मेळु, गृहमु वेरुक्कन्न गेदे मेळु ।
 सकलसुरलकन्न जारभामिनि मेळु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 रजको वरमभ्यस्तकुक्षिविद्यात्तथैव च ।
 गृहदेवाच्च महिषी सुरेभ्यो वेम! जारिणी ॥६९३॥

If bread earning is the aim of learning a washer-
 man is greater

Than the learned, for, he earns though learns not;

If a house-hold god is for giving fortune

A she-buffalo is better, for her gifts are certain,

If sacrifices are to ensure heavenly mirth

A harlot is better than all the gods,

For of the pleasures that she vouchsafes here,

As of fate, one can be sure.

६९४. औरसुंडे नीकु वारसुडगु गानि, वेश्ययंदुबुट्टु विषकोडुकु ।
 नीवु पोयिनपुडु नीरैन वदलुनाऽ, विश्वदाभिराम विनुर वेम !
 औरसः खलु सत्पुत्रः किं वेश्योत्थेन सन्नुना ? ।
 वेम! त्वयि मृते दत्ते किं तिलोदकमप्यहो ! ॥६९४॥

Your true - born son, given by your wife
 Has the title to inherit your estate and all;
 A harlot's son, though he is your seed,
 Is unfit to offer you even obsequial water. 694

६९५. गुणवतिगल यिल्लु गोमुनोदिंचुनु, चीकटिटदेव्वे चेलगुनट्लु ।
 देव्वेयुन्न यिल्लु दिव्वे मल्लिवनयट्ले, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥
 तमोगृहं दीपिकेव गुणिनी भासयेत् गृहम् ।
 दुर्गुणाकलितं गेहं वेमाऽदीपमित्राऽप्रभम् ॥६९५॥

A virtuous woman like a light dispells
 The gloom of a home and fills it with lustre
 A rustic hussy whiffs out the light
 And fills the house with thunder and storm. 695

६९६. काकिगूट नाडुकोकिल त-मुट्टलु बेट्टि पेनुपजेयु गुट्टेरुगुचु ।
 नाडुवारि मोस मपुडैन देलियुडी, विश्वदाभिराम विनुरवेम ! ॥
 काकनीडे पिकी वेम! निधायान्ढानि पोषणम् ।
 कारयेत् मर्म जानीत स्त्रीमाया ज्ञायते तदा ॥६९६॥

Know the cunning of a hen - cuckoo,
 Who lays her eggs in the nest of a crow,
 Who does the hatching and rears the chicklings;
 Then will you see woman's deception. 696

विडुचुरनिर्पोदु विडवजालनिवाडु. चन्चुडुनु क मोयु जापगुडिसे।
भागवतुलपटु बडयंग नोपडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

त्यक्तवत्यास्त्रियास्सङ्गं वेगं! त्यत्कुमशकुवन ।

बोढा कटं कुटीं यावज्जीवं नैति महद्गतिम् ॥६९७॥

He who hankers after an unloving woman,
Slaves on for her unto his death, as a donkey,
Carrying her mat-hut and mattress on his
shoulders;

How can he reach unto the seat of the
devotees? 697

698. वेल्दिसोपुजृचि विरवीगगरादु, कलिकिकेपुडु गुणमे कारणं बु ।
चकनैनरूपु जारिणिकुंडदाः, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

लावण्यं योषितो दृष्ट्वा न मुह्येद्रेम! कारणम् ।

गुणएव हि भामिन्या जारिणी किं न सुन्दरी? ॥६९८॥

Gloat not over the shape of a woman's body;
Her beauty glows from the quality of her soul;
The herlot that sells her flesh for money,
Must, of course, have an outward gloss. 698

699. तनकु नोप्पिपुट्टि तनुवैत बडलिन, गूळवेडुडु युवति गूड जूचु ।
पंडुलपडिन कुक्क पसरंबु गरुवदाः, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

निस्सत्त्वश्चान्तदेहोऽपि दुर्विटस्सज्जतेऽङ्गनाम् ।

निर्दन्तः कुंकुरो वेम! किं पश्वस्थि न दंशति? ॥६९९॥

Standing at the gates of death, sick and tired,
A miserable debanchee still longs for harlots;
Does not a dog, though its teeth are fallen,
Gnaw at the dry bones of dead cattle? 699

700. मुंडमोषितोऽ मुनुगुचु देलेचु, नुडुन . . .
 अंडबायु वेनुक नायाशले पोवु, विश्वदाभिराम विनुर वेम !

रण्डया वर्तते यावत्तावन्मोहे निमज्जति ।

अपास्ते वेम! तत्सङ्गे आशा नश्यन्ति तास्तदा ॥६००॥

Man is a slave to sexual passions,
 As long as he is with lascivious women;
 For lust is fed by lustful objects;
 And free he becomes by disseverance. 700

701. काववल्लु मगडु कांत नेल्लुपुडु, कावलेनिवाडु चाववल्लु ।
 कापुलेनिदानि कापुर मडुगनाऽ, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

रक्षेत्कान्तां सदा भर्ता द्राड्म्रियेतावनाक्षमः ।

रक्षाविहीना या कान्ता वेम! तत्संसृतिर्वृथा ॥७०१॥

Man should protect his wife always
 Worse than death is his failure to save her;
 Untold miseries are the lot of a woman,
 Whom her husband leaves to her fate. 701

702. भक्तिमुक्तिकरुगु भाग्यमु न्गरुगुनु, चित्तमेरुगु पडतिचैत वतिकि ।
 जित्तमेरुगनि सति जेरंग नीरादु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

चित्तज्ञाया वेम! पत्न्याः प्रान्ते पत्युर्भवन्ति हि ।

भक्तिर्मुक्तिस्तथा भाग्यमचित्तज्ञां स्त्रियं त्यजेत् ॥७०२॥

Fortune and piety wait on him,
 And free he becomes earthly bonds,
 If his wife can understand him with sympathy;
 Away with her whose mind is impervious! 702

703. प्रीतिलेनि लंजे भूतं वै यौजुमी, प्रीतिलेनि पादु चेत चेदु ।

दातलेनि यूद्धय्याल पेटया, दिश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अप्रीता कुलटा भूतं कर्माप्रीतं श्रमावहम् ।

यत्र दाता नास्ति वेम! सा पूः पैशाचवाटिका ॥७०३॥

The wife devoid of love is a devil;

The work devoid of interest is a drudgery;

The village devoid of a benevolent man

Is but that-place where Lucifer reigns. 703

704. बतिलेनि लंजे पलुमारु बिलिचिन, बत्तिकादु लयपुमित्तिकानि ।

मित्तिचोरग निरुल्लु प्रिंगकपोवुनाः, दिश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

आहूयमाना बहुशः कुलटा भक्तिवर्जिता ।

मृत्युस्स्यात्सदनं विष्टा वेम! ग्रसति सा न किम्? ॥७०४॥

Though restored to her man, off and on,

An unwilling wench makes not a butiful wife;

She is but the ruin that causes an aeon's end;

Does not plague swallow the home it enters? 704

705. भवुडु चित्रमुगनु भार्यल मोयुनु, अट्टुमोयगलुगु दिट्टयैन ।

नतनिवलने बूदि यलदिन मेरुगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

भार्यावाही भवश्चित्तं यदि त्वं वहनक्षमः ।

तथैव तत्समो वेम! भूतिलिप्ततनुर्भव ॥७०५॥

Queer and strange is Shiva's way

Of bearing his spouses on his own person,

Be you as mighty, to hold yours alike.

Better he smeared with ashes like a friar. 705

706. दिटुल जूडगाने मटुमाय जेसियु, विटिकियंदु जेरि केकरिंचु ।
पटिममीर स्त्रील बरिक्किपलेरया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

दृष्ट्वा विटान् वञ्चयित्वा गवाक्षस्था नितम्बिनी ।
विलासान् कुरुते वेम! मायाऽज्ञेया हि योषिताम् ॥७०६॥

An unchaste woman, at the sight of paramours,
Stands at the window and shows her graces;
In many a manner can she befool her husband;
None can watch and detect her cunning. 706

707. इंद्रपदवि गोरि विपुगा यज्ञमुल्ल, कलिमिचेत जेसि कामुलैरि ।
परमयोगमृनि पट्टंगलेमिनि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमाकांन्क्षेन्द्रपदवीं यज्ञैरिष्ट्वा महाधनैः ।
कामिनस्सयुर्जना नृनमक्षमा योगधारणे ॥७०७॥

Difficult it is to subdue the mind
And fasten it on to the Divine force:
So the rich do wish to purchase through sacrifices
A place in heaven to fulfill their desires. 707,

708. पालप्रियमुचेत बरग नेड्चेडि बिड्डू, क्षुत्तुदप्पुलकिल शोकपडग
दल्लि पनुलमानि तन्युनि मुद्दाडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

क्षुत्तुड्भ्यां व्याकुलो बालः स्तन्यार्थी यदि रोदिति ।
त्यक्त्वा कर्माणि वेमाम्बा लालयन्त्याशु चुम्बति ॥

God tends to the needs of His creatures,
Like a mother, who her many cares forgets
And rushes to kiss and suckle her babe,
The moment she hears its hungry cry. 708

709. पडुचुनूरकेल पारचूचेद रोवको!, एंनवारलैन आंतिजेंदि ।
 लोनमीरु कामु लोंगदीयग लेरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम!॥

महात्मानोऽपि विभ्रान्त्या हतस्थकामवशङ्गताः ।
 किमर्थं युवतीं वेम! पश्यन्ति भ्रान्तदृष्टयः ॥७०९॥

Too weak to resist the pressure of Cupid,
 With eyes distraught in a helpless state,
 Drowning in delusion, even the mighty stare
 At the fragile bodies of the weaker sex 709

710. दातलेनियूरु दय्यालपेनुवाड, नीतिलेनिमाट रातिवेट्टु ।
 प्रीतिलेनिलंजे प्रेतवाहनमया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

पूरदातृहीना पैशाची वागनीतिश्शिलाक्षतिः ।
 कुलटा प्रीतिशून्या च वेम! स्यात्प्रेतवाहनम् ॥७१०॥

The village devoid of benevolent man
 Is horrid like the land of devils
 An untrue word is a blow against a boulder;
 An unloving adultress is a walking coffin. 710

711. फालनेत्रुडैन वंपंगलेडया, आलिमीरवेट्टि यादिमरुव ।
 गोलयनुचु नम्मगूडदु वेरिंयै, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

कृत्वा प्रगल्भां विस्मृत्य मूलं व्यक्षोऽपि चाङ्गनाम् ।
 न वशीकुरुते वेम! अमायेति न विश्वसेत् ॥७११॥

Believe not foolishly that woman is weak;
 Yield to her once and she will gain a hold,
 And then even the god with a fire-eyed forehead
 Despite his might, can never bend her. 711

712. फलक मेडमचेतवट्टि खड्गंबून, बंटुननमु रादु प्रतिभलेमि ।
वीधिलोन दिरुग वेलदि पुरुषुडौने?, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

खड्गं च फलकं वेम! कराभ्यां धारयन्नपि ।

न शूरस्यादप्रतिभः किं पुमान्? वीथिगाङ्गना? ॥७१२॥

By holding a shield and flourishing a sword;
A coward is not into the valiant changed;
By strutting and roaming in the streets unveiled,
A woman is never into a man transformed. 712

713. पुरुषुभाग्यमुनने बुण्यवति दोरु, बुण्यवतिकि नदले पुट्टुपुखमु ।
निरुवु नुमविंर हितुलगु पुत्रुलु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

भाग्येन लभ्यते पुंमः पुण्या स्त्री योषितः पुमान् ।

उभयोरपि भाग्येन वेम! पुत्रास्तथा हिताः ॥७१३॥

If fortune smiles on a man, he gets
A virtuous wife who rejoices in him;
If both can live in mutual love,
From then, their children will learn to love. 713

714. पुत्रसंतुलेक पुरुषुडु जगतेलो, बुण्यलोक मेट्टु पौंदगलडु !
पुत्रहीनुनकुनु बुण्यंबु कलदेट्ल? विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

पुमान् पुत्रविहीनस्तु पुण्यलोकं कथं व्रजेत् ।

वेम! पुत्रविहीनस्य कथं पुण्यं प्रवर्तते? ॥७१४॥

None who breeds not male progeny
Can hope to enter into heaven
Which opens its gates to merit alone!
What else is merit than begetting sons!

715. पुढमिलोन नरुल पुत्रुलगनगोरि, यडलुचुंदु रनुपमाशचेत ।
 गोडुकुगलिगिनंत गुल मुद्धरिंचुना, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 नराः पुत्रार्थिनो वेम ! चिन्तयन्ति पराशया ।
 पुत्रे सज्जातमाते किं कुलमुद्धरति स्वयम् ॥७१५॥

Endless is the craving of men for sons;
 What pains they bear, to bring them forth!
 Does every son of the wishful parents
 Ennoble the race into which he is born? 715

716. पित्तवांडूस्वेच्छ मत्तनजेरुचुनु, अडुवारिस्वेच्छ गोडोनर्चु ।
 पुरुषवरुनिस्वेच्छ भूतिनिगूचुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 निहन्ति बालकस्वेच्छा गौरवं वेम ! सर्वशः ।
 स्त्रीस्वेच्छा तनुते दुःखं पुंमस्स्वेच्छा विभूतिदा ॥७१६॥

Allow freedom to children,
 It turns them into libertines;
 Allow freedom to women,
 It leads them into trouble;
 Allow freedom to noble men
 It brings them wealth and greatness. 716

717. दोड्डिवाडु पेहतोडेलुनैननु, मट्टु जूचि दानिर्म मेरिगि ।
 गोड्डुगोरैनैन गोनिचननीयंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अजाजीवस्तु मर्मजो जानन्वृकगतिं सदा ।
 बन्ध्यां मेयीं च वेमाशु नीत्वा गन्तुं च नेच्छति ॥

A good herdsman cares for his flock
 And lets not any cunning wolf into the fold;
 For him the life of even a sterile sheep
 Is worthy of all the protection in his power. 717

718. तल्लि येड्वविनक तनयालुभगचिन, जालिपडेडुवाडु जडुडु सुम्भु ।

तारतम्य मेरुगनेरनि पशुवगु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

अश्रृण्वन् मातुरुदितं यस्स्वभार्याव्यथाकुलः ।

दयते स जडो वेम! पशुश्चातारतम्यवित् ॥७१८॥

An insensate fool and untamed brute,
Ignorant, and devoid of all sense of proportion,
Is he, who cares not for the wails of his mother
But sorely laments the glumness of his wife. 718

719. एंगिल्लेत्तवट्टु दितवुगानेचक, योगियुंदु रंत नुर्विजनुलु ।

कन्ननेंगिल्लेन! कन्नैगि लधिकमौ, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

उच्छिष्टमहितं मत्वा विमुञ्चन्ति जना भुवि ।

वक्तोच्छिष्टं कियद्वेय? नेत्ताच्छिष्टमिहाधिकम् ॥७१९॥

People shun to eat the remnants
Of the board that others have already enjoyed;
Why is that ban on the tongue-touched things?
The sight touched should surely be a greater
taboo. 719

720. चनियडविकिक्कशुलु चवुलगोरुटरो, नरुलु कलिगितिनमि नरयरोत

भार्यलनुचु वारि भरियिपमियु रोट, विश्वदामिराम विनुर वेम॥

ऋषीणां विपिने वेम! जुगुप्सा विषयार्थिता ।

अभोगो धनिनां चैव भार्याणां चाप्यपोषणम् ॥७२०॥

Fie on the ascetics who live in a forest,
But cling on, as ever, to the tastes of their senses;
Fie on the rich who are beggars in enjoyment;
Fie on those men who husband not their wives.

721. इन्द्रय्यु गामि हीनुडैपोयेनु, मारुडय्यु गामि मंडिपोये ।
 ब्रह्मय्यु गामि वैसिपोनाडेनु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 इन्द्रोपि वेम! कामी सन् हीनत्वमगमत्तथा ।
 मारोऽपि चाशु दग्धोऽभूत् प्रथां ब्रह्मापि मुक्तवान् ॥

Indra, through lust, fell into disgrace;
 Cupid was, by love-mongering burnt to ashes;
 The creator too was by libido dishonoured;
 who can be lewd and yet save his face? 721

722. रायिये अहल्या रामुपादमुसोकि, याडुदयेनेन्दु रवनिजनुलु ।
 चेषुसुकुनमु लिल शिललैन कोदुनु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 वेमाहल्या शिला भूत्वा स्पृष्टा रमांघ्रिणा सकृत् ।
 कान्ताभूदिति सम्प्राहुः शिलाप्येति कृतं फलम् ॥७२२॥

Of Ahalya people say "though a mere stone,
 By the touch of Rama's feet she became a woman:
 True, if noble deeds are once wrought,
 Even by stones their fruit will be enjoyed. 722

723. कोडुकुनु वरियिपगोरि वच्चिन्दानि, दंडिपेडलियाड धर्ममगुने ! ।
 तप्पनि तेलिसियुनु दाचेयु गर्भु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 सुतं वरयितुं वेम! कन्यकामागतां पिता ।
 यद्दुद्बहेत् स को धर्मः? दोषशोऽप्यघमाचरेत् ॥७२३॥

Can any man regard it as proper
 To marry a girl, who loves his son
 And seeks to be his daughter-in-law?
 Knowingly do men resort to evil deeds. 723

724. इंचुकंनसुखमे यीरेडुजगमुल, गंचमुनकु विल्लि काचिनट्लु ।
 पंचबाणुबारिवडियु नाभितुरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 चतुर्दशसु लोकेषु ईषण्मात्रसुखार्थिनः ।
 वर्तन्ते वेम! कामार्ता उच्छिष्टार्थिविडालवत् ॥७२३॥

Like cats that wait to lick the plates,
 The creatures of all the fourteen worlds
 Crave to enjoy the transient joy,
 They get by the sores that Cupid inflicts. 724

725. पेरटजेट्टुवेट्टि परिकिपकुंडिन वेलुगुदाटि तीग वेडलवारु ।
 नाडुदानिगुगमु नटुवलेनुंडुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यदि नेक्षेतोत्पलतां व्यतिक्रम्यावहेलिकाम् ।
 निर्गच्छेद्वेम! तच्छाखा तथा स्याद्योषितो गुणः ॥७२५॥

Plant a creeper in the backyard of a house,
 And leave it free to spread its shoots;
 It crosses the fence and runs into the street:
 So does woman if her nature is unchecked. 725

726. ओडल्लुशिषिलमैन नोरुगु गल सति, गुणमुमेल्लिबट्टि कोटिसेयु ।
 पातयेनुमुपालु रीतनवच्चुना, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 जीर्णाङ्गयाश्च क्षमावत्याः सत्या वेम! गुणोदयैः ।
 कोटिलाभः किं जुगुप्स्यं जीर्णाङ्गमहिषीपयः ॥७२६॥

Though old and wrinkled a woman has grown,
 Her virtues keep her value high!
 Do you condemn wholesome milk,
 Though it comes of an aged cow?

727. कटुपुनिड दवुडु गंपलोवेट्टक, चन्नु मृदनीक तन्नुगेदे ।
 बारकांड लेट्टु वलतुरो यूरक, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 कण्डोले वेम! कम्बूकमस्थाप्य महिषीपयः ।
 न दत्ते ताडयेत्पद्भ्यां देश्या कांक्षति किं वृथा? ॥

Even a she-buffalo needs to be mollified
 With a basketful of barn before milking;
 Otherwise she bucks and bounds and kicks

How does a harlot give her love gratis? outright 727

728. चाडिगानिमाट चावडिलो निक्कु, वेटपो शुनरुमु वीटनिक्कु ।
 वेश्जूचुनपुडे विटकाडु निक्कुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पुरि श्वा मृगयागामी सूचिकोक्तिर्गृहान्तरे ।
 उज्जृम्भने वेम! वेश्यादर्शने तु विटस्तथा ॥७२८॥

A tale-bearer thrives in the rendezvous of the vulgar;

A mongrel passes for a blood-hound in a village
 A wretched philanderer can shine as a lover
 At the sight of a self-selling whore. 728

729. कैकपुट्टिचेरिचेगा रामपट्टु, सीतपुट्टि लंक जेरिचे गादे! ।
 कौरवुलनु जेरिचेगद द्रौपदीदेवि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 कैका रामस्याभिषेकं नाशयामास वै पुरा ।
 सीता लङ्कापुरीं वेम! कौरवान् द्रुपदात्मजा ॥७२९॥

Kaika stopped Rama's coronation;
 Seeta was the cause of Lanka's ruin;
 And Drowpadi preside over the slaughter of
 Woman is often the instrument of Fate! Kouravas: 729

730. पतिकिमास्वल्क पटितिये पंदिरा. मीरेनसनेतोड मेलगुपंदे ।
 पंदि पंदि कूडि पडिदोर्ला रोंय, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पतिधिकारिणी जाया सूकरा केवलं तथा ।
 • चरिष्णुस्सूकरो वेम! लुण्ठतस्तौ हि कर्दमे ॥७२०॥

The woman that disobeys her husband is a swine
 The man that lives with her is a hog
 The home that consists of such a couple
 Is like a pit where a pig and sow wallow! 730

— • आध्यात्मिक विभागः • —

731. तल्लिकडुपुनुडि ताबुट्टनप्पुट्टु, मोट्टवट्टलेट्टु तुदिनिलेट्टु ।
 नडुम बट्टगट्ट नगुवाट्टकादोको!, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मातृगर्भच्युतस्यास्ति नादावन्तेपि चाम्बरम् ।
 मध्यकाले धृते वस्त्रे वेम! हास्यास्पदं हि तत् ॥७३१॥

PHYLOSOPHICAL SECTION

Naked he comes out of his mother's womb
 And naked he goes into the tomb
 Is it not a matter of shame for man
 To be clothed awhile like a clown? 731

732. सोम्मुगनेडिदन्क ज्योतिकावलेगान्ति, सोम्मुगन्नवेन्क ज्योतियेल ।
 देवुडैनवेन्क देहंबुचिवकेल?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यावत्स्वं वेम! नेक्षेत तावज्ज्योतिः प्रयोजनम् ।
 दृष्टे द्रव्ये ज्योतिषा किं? वपुषा किमधीश्वरे? ॥७३२॥

We need a torch till we find object
 That has stipped to the ground in the dark;
 We need out bodies to keep us on the move
 To the goal of our transfiguration. 732

733. बयलु ब्रह्ममनुचु भाषिपुचुंदुरु, बयलदेल तानु ब्रह्ममगुनु? ।

ब्रह्ममैनबयलु भावमंदुंडगा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

खं ब्रह्मेति वदंत्येके कथं ब्रह्म भवेन्नमः ।

नित्यशां वेम! भावे तु खाकारे ब्रह्मणि स्थिते ॥७३३॥

Some say that the insentient void is Brahman

But is not space by the mind enveloped?

How can the finite space assume

The place of Brahman the Infinite? 733

734. एंड नीड चंद मेरुगनेचिनवाडु, उंडु नेलकाल मोकचोट ।

तिडिपोतुयोगि तिरुगुचुनुंडुग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

आतपच्छाययो रीतिं ज्ञातुं शक्नोति यो भुवि ।

तिष्ठेदेकत वेमेह भ्रमेत्कुक्षिम्भरिर्यतिः ॥७३४॥

He, who, with equanimity, feels alike

The burning sun and the cooling shade,

Lives at a single place contented;

But a gluttonous friar ever roams about. 734

735. कर्मगुणमुलन्नि कडवेट्टिनडुवमि, दत्त्वमेट्टु तन्नु दगुलुकोनुनु ।

नूनेलेक दिव्वे नूवुरुवेरुगुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदि कर्मगुणतीतो न चरेत्तत्त्ववित्कथम्? ।

भवेत्तैलं विना वेम! दीपो ज्वलति किं तिलैः? ॥७३५॥

Develop detachment from the fruit of action,

To be firmly set in self-realisation;

Does a wick in planted in gingerly seeds,

Burn and shed its light around? 735

786. मृडुबुद्धिं हिल गोरडालाडिन, विधमुगा नेरुगक वेरिजनुलु ।
ज्ञानुलैनवारि गर्हितु रुरक, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

शाबापहासकार्यण्डमिव मूर्खजना वृथा ।

. अजानन्तस्सतां शक्तिं वेम! गर्हन्ति केवलम् ॥७३६॥

For no reason and unprovoked,
The insane fool, who knows not aught,
Takes delight in mocking at the wise
Like an addled egg jeering at a chick. 736

787. ओडल बूदिबूमि जडलु धरिचिन नोडयडगुनु मुक्ति वडालेडु ।
तडरुविरुवेत दलुपुतो सरियौने?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

भूतिं लिप्त्वा जटा धृत्वा वेम! वेषधरो भवेत् ।

नाप्नोति मुक्तिं सम्बद्धः कटो नैति कवाटताम् ॥७३७॥

The hypocrite who smears his body with ash
And keeps his hair unkept and matted,
May win veneration but not salvation;
A tight-fitted taty makes not a door. 737

788. रम्यमैनमनयु राजनियेचुचु गम्यनुगनु दानिगट्टुटेरिगि ।
मरगि पूर्णपदवे महिलोनमानरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

निगृहीतं मनो वेम! प्रधानमिति भावयन् ।

तन्निग्रहविधिज्ञस्त्वं पूर्णं पदमवाप्नुहि ॥७३८॥

The mind is the priceless gift of your life,
Wield it well and ride to your goal
And realise the state of divine completeness
While still you are breathing on the earth. 738

739. आत्मलोनिःशुभं नंजनमुन जूचि, यंदि रुरुगुनद्वि यउडु योगि ।

पुंजु गूटनंदि प्रोदेरिगियु गूयु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

अज्जनेनात्मनि द्रव्यं दृष्ट्वा यो वेम! वर्तते ।

स योगी कालविन्नीडे कुक्कुटः खलु कूजति ॥७३०॥

Though shut up in the darkness of his niche
The cock crows the nightly hour aright;
So does the yogin, wearing wisdom's collyrium
See, at all times, the Treasure of his soul. 739

740. ऋषु लेरुंगनद्वि विषयंबु भुवेलेदु, बारुवेपिनंत वरुसनगुनु ।

तेलिय कनेडिवारु देबेलु निजमया, विश्वदामिराम विनुर वेम॥

ऋषिभिश्चानभिज्ञातो विशेषो नास्ति भूतले ।

अर्थोऽनुवर्तते तेषां वाचं वेमेतरे जडाः ॥७४०॥

Nothing can escape the eye of the Rishis
What they predict will be timely fulfilled;
But he who sees not beyond his nose
Views with contempt the words of the wise! 740

741. टिप्पणमुलजेसि चप्पनिमाटल, जेप्पुचुंदु रत्तिस्मृतुल श्रुतुल ।

विट्पिप्पेप्परेल वेदांतसारंबु?, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

श्रुतिस्मृतीतिहासानां टीकां कुर्वन्ति नीरसाम् ।

वेदान्तसारं विस्तृत्य वेमेह न वदन्ति किम्? ॥७४१॥

In insipid loquacity they offer explanations
Of ritualistic treatises and social codes:
Why doot they brew out the essence of philosophy
And share their wisdom with one and all? 741

742. कुंड कुं मन्न गोंडपर्वतमन्न, उप्पु लवणमन्न नोकटिकादे? ।

भाष लिट्ले वेरु परतत्त्वमोक्कटे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

कुम्भः कुण्डेति वेमाद्रिः कोण्डेति लवणं तथा ।

.उप्पिव्युक्तिस्समा तत्त्वमेकं भाषास्तु भिन्नधा ॥७४२॥

Pot and vessel, hill and mountain,

Common salt and sodium chloride-

The words may vary but mean the same;

His names are different but God is one. 742

743. चेरकुतोदलो न जेतकुप्पुडिन, गोंचमैन दानि गुणमु चेडुदु ।

एरु कलुगुचोट नेडुवाडुन्नट्लु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यद्यस्त्यवकरश्चेक्षुवने नश्येन्न तद्रमः ।

अज्ञे वेम! स्थिते प्रान्ते तथा ज्ञानं विवेकिनः ॥७४३॥

A caitiff living in the company of the wise

Cannot diminish their native worth;

A heap of rubbish in a sugar-cane garden,

Cannot reduce the sweetness of the cane. 743

744. चदुवरि मत्तिकन्न साधकमतिमेलु, वेदमुलनु लेदु वादमुलनु ।

ओडलु शुद्धिजेसि योडयनि जूडनौ, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

पाठकस्य मनेर्वेम! साधकस्य मतिर्वरम् ।

वेदैर्वादैश्च किं? देहशुद्ध्य पश्येत्परं प्रभुम् ॥७४४॥

A disciplined mind is better than the scholar's;

Vain is your search in scriptures and discourses;

Clean yourself to a spot-less transparencek

The Lord can be seen within your own being. 744

745. जीवभेद मेरिणि चेडिपोनि बारलु, ब्रह्मभाव मोंदे परगु चुंद्रु ।

नीरु मुत्यमैन नीरुगा मारुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेम! ज्ञात्वा जीवभेदमनष्टा ब्रह्मतां गताः ।

राजन्ते स्यात्किमम्ब्रद्धा भौक्तिकीभूतवाः पुनः ॥७४५॥

Those who succumb not to the self's ego
Achieve infiniteness and ever remain so;
The drop of rain that has grown into a pearl
Will never return to the watery state. 745

746. आरु दूलमुलकु नाघारमैनट्टि, योटिकंबमिटि नोनर निस्सि ।

यिटि कोऊडु कर्त येपारुचुंडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

षट्स्थूणसुदढाधारं स्थाप्यैकस्तम्भमन्दिरम् ।

मन्दिरस्य स्वयंकर्ता वेमैको भुवि राजते ॥७४६॥

With six beams of nerve centres
Based on the pillar of the vertilbral column
The corporal house is constructed
And a steward is kept in charge of it. 746

747. आदि जूचुचुंड नत्तिट्टानुंडु, नादिजूड नेवरि कलवि कादु ।

आदिमुक्तिरेवदात्मने युंडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

आदौ दृष्टे स्वयं वेम! सर्वत्रास्ते तदादि च ।

द्रष्टुं कोऽपि न शक्नोति स्यान्मुक्तिपथ आत्मनि ॥

Look back and back and trace your origin,
You find yourself in every being;
The beginning is impossible of discovery;
But the clue to freedom from the first cause
is in you, 747

748. इहमुन सुखिथिप हेमकारकविद्य, परमुन सुखिथिप ब्रह्मविद्य ।
 कडम विद्यलेलु गन निष्फलंबुले, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 स्वर्णविद्येह सुखितुं ब्रह्मविद्या परत च ।
 तदन्यविद्यास्सकला निष्फला वेम! चिन्तय ॥७४८॥

Only two sciences conduce to man's welfare,
 The one is alchemy for earthly happiness,
 The other is spiritual science for heavenly bliss;
 The rest are useless and barren of fruit. 748

749. पिल्लि येलुक बट्टि प्रियमुन नुंडक, यदिये कोडिवट्ट ननुगमिचु ।
 ममत विडुक्कुन्न मरि मोक्षमब्बुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम!॥
 वेमाखुग्रहणेनैव मार्जालो न हि तृप्यति ।
 कुक्कुटग्रहणापेक्षी कुतो मुक्तिस्स्पृहावतः? ॥७४९॥

If a cat were content with the meat of rats,
 His master pleased, he would be happy;
 He kills his master's dear fowl,
 And is chased and violently killed;
 Spiritual happiness is never achieved
 Until the mind is wholly freed from greed. 749

750. पितृपतिकिनि जिविक पेनुत्रोवगानक, वेतलजिवकुवाडु वेरिवाडु।
 सतुलवलन जिविक संतापपडनेल?, विश्वदाभिराम विनुर वेम!॥
 परेतराडवशो मार्गमपश्यन् वेम! सव्यथः ।
 यस्स उन्मत्त इत्युक्तः व्यथते किं सतीवशः? ॥७५०॥

I call even him a fool,
 Who strays into the noose of death,
 Seeing not the great path of eternal life:
 What name should I give to the slave of Sex! 750

751. तेवुलु पडुवाडु देवताभक्तुंडु, ईटे लेनिवाडु पोदु बंदु ।
 कासु लेनिवाडु कडुब्रह्मचारियौ, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 रोगार्तो देवताभक्तश्शरस्स्याच्छरवर्जितः ।
 ब्रह्मचारी भवेद्वेम! वित्तहीनो जनो भुवि ॥७५१॥

Threatened by disease man turns to Gods;
 He vaunts his valour if he is not to be armed;
 When his purse is void of even a cent,
 He conducts himself like a strict celibate. 751

752. आदिकारणमुनु नरपुडेट्टुलेरुंगु?, जेप्पलेडु कानि तप्पु बूटु ।
 त्रोय नेर्चुकुक्क दौतुल बेर्चेना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 कथं निदानं वेत्त्यल्पो वक्तुं नार्हति दोषदृक् ।
 श्वा पातयति कुम्भौघं वेम! नालं तथा कृता ॥७५२॥

How can the vulgar know the first cause?
 He is dumb in exposition but vociferant in abuse;
 A dog can throw down a row of pots;
 But can it arrange the pots into a row? 752

753. अंतरंगमंदु नपराधमुल जेसि, मंचिवानिवलेने मनुजुडुंडु ।
 इतरु लेरुगकुन्न नीश्वरु डेरुगडा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 नरोऽपराधी पारोक्ष्ये प्रत्यक्षे साधुवच्चरेत् ।
 यद्यन्ये तन्न जानन्ति वेम! किं वेत्ति नेश्वरः ? ॥७५३॥

In the privacy of his heart, man sins,
 And puts on a cover of innocence;
 His deception may keep his fallowmen ignorant;
 But are not his secrets known to the Omniseent?

754. निजमु वरुसनेरिगि निर्गुणत्वंबंदे, पलुकुलोनि यर्थ मलरदेलिसि।
पलुक कुंडुबाडे परमात्मयगुनुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

क्रमं तत्त्वस्य विज्ञाय वेम! नैर्गुण्यमास्थितः ।

शब्दार्थज्ञोऽपि यो मानी परात्मेति स कथ्यते ॥७५४॥

He is out on the way to merger with the infinite,
Who truth from untruth can plainly tell
Whom nature's conceptions do not condition,
And who knows everything but vaunts not his
wisdom. 754

755. निजमुदेलिसियुन्न सुजनुडा/निजमुने, पलुकवल्युगानि परलकोरकु।
दापगूड दिक् नोप दन्यमुबलक, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सत्यज्ञस्सुजनो वेम! परेभ्यस्तद्वत् वदेत् ।

न गोपयेत्किञ्चिदपि नापरं च वदेद्वचः ॥७५५॥

Telling the truth is the mark of nobility,
When, in all its aspects, it is fully known;
Hide not truth or speak not falsehood
To favour a friend or to spite a foe. 755

756 तल्लि पार्वतियगु दंडिये शंभुंडु, प्रमथगणमु लखिलबंधुवितति ।
तनकु बुट्टि निरुल्ल तनर गैलासंबे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

जननी पार्वतीदेवी जनकः परमेश्वरः ।

बान्धवास्तद्गणा वेम! कैलासो जन्मभूध्रुवम् ॥७५६॥

Parvathi is the mother and Shiva is the father;
The dutiful Pramathas are the real relatives;
Kailas the seat of the divine parents
Is surely the birth-place of every being. 756

757. तनुवु नस्थिरमनि घनमु नस्थिरमनि, तेलुपनेर्चि तानुदेलियनेर्चि।
पात्रुडैन योगि परमात्मयेसुमी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
अस्थिरं तनुवित्तादि सर्वं चेति स्वयं विदन् ।
परान् बोधति यो वेम! परमात्मा स संयमी ॥७५७॥

The yogin, worth the name, who realised
The transience of body and earthly possessions
And has the wisdom to know and teach
Is no less than the supreme self. 757

- 758 ब्रह्मनुदलगोट्टि पारवैचिनयप्पु, ड्डड्डाडग नोपरैरि सुरुडु ।
शिवुनिऋणलेमि जेडिपोकपोदुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
मूर्धनि ब्रह्मणश्छित्त्वा विक्षिप्ते वेम! देवताः ।
रोद्धुं न शेकुर्नाशं हि यान्तीशस्य कृपां विना ॥७५८॥

While Shiva was cutting off Brahma's throat,
None of the Gods could dare prevent Him;
Can a frail mortal escape his doom,
Without winning the mercy of the Lord? 758

759. बिडिय मितलेक पेद्दनु नेनंचु, बोंकमुलनु बल्कु संकरुनकु ।
हेच्चु कलुग दिचट चच्चिनरादट, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
आढ्योहमिति यो वक्ति निर्लज्जं दुर्विकत्थनम् ।
तं याति नेहाभ्युदयः परत्र च मृतिं गतम् ॥७५९॥

In a mean ridiculous self-esteem,
A bastard boasts of his own greatness;
His vanity raises not his status in life,
How does it gain him bliss after death. 759

760. नीवु पलुकुचुन्न नित्यपूजितुडौनु, नीवु पलुकुचुन्न निद्रपोवु ।
 नीवु पलुकुपलुकु निर्मलुंडेरुगुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 त्वयि ब्रुवति वेमेह मानवो नित्यपूजितः ।
 . त्वय्यब्रुवति निद्रालुः त्वदुक्तिं वेत्ति निर्मलः ॥७६०॥

He, who echoes your divine voice,
 Rises in eminence higher and higher;
 He, who hears not, is deaf and dumb;
 The pure alone can catch your word. 760

761. कौवलोनमरुगु कोकलोनमरुगु, कन्नल्लिमरुगु कडुपुपरुगु ।
 इन्निरुगुलुंदु नीशुडु मरुगया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यथा मम गृहे वेम! वस्त्रे कुक्षौ च मातरि ।
 वेत्तुं शक्तस्तथा मर्त्यो न स्यादीश्वरमर्मवित् ॥७६१॥

Man lives inside his cell unseen;
 Wrapped up in cloathing he conceals his skin;
 His mother and stomach are matters to be hidden;
 God is lost in all these privacies. 761

762. काचिबट्ट गट्टि घनयोगिवलेनुंडि, वेलय रात्रिगाग विडिचिपेड्डि ।
 तोडरि तिरुगुवाडु दोगसन्यासया, विश्वदाभिराम विनुन वेम ! ॥
 धृत्वा काषायवसनं स्थित्वा योगीव यः पुमान् ।
 रात्रौ त्यक्त्वा चरेद्वेम! छद्मयोगी स कथ्यते ॥७६२॥

A dissembling recluse, like a yogin roams,
 In saffron robes while the Sun is on;
 When the night sets in, with all her gloom,
 He casts off his garb and deserts his soul. 762

763. विद्यकलिंगियुंङि त्रिनयंबुलेकुत्र, नैदुवलकु मेलिमैन मणुळु ।
 सोम्बुलुंङि कंठसूत्रमु लेन्द्रे, विश्वदाभिराम त्रिनुर वेम ! ॥
 रत्नभूषान्विता वेम! कण्ठसूत्रं विना सती ।
 नाभाति हि तथा दुष्टो विद्याढ्योऽपि न शोभने ॥७६३॥

A man possessing education's embellishments,
 But lacking humility is like a woman
 Adorned with rivieres of priceless gems,
 But wanting the sacred mark of wifehood. 763

764. दानमुलनु नन्नदानमे दाडु दे, गानमुलनु सामगान मेच्चु ।
 ध्यानमुलनु शिवुनिध्यानमे श्रेष्ठु, विश्वदाभिराम त्रिनुर वेम ! ॥
 वेम! दानेषु सर्वेषु चान्नदानं महाधिकम् ।
 गानेषु सामगानं च ध्यानं ध्यानेषु शूलितः ॥७६४॥

The gift of food is the bet of gifts;
 The tune of Sama is the best of tunes;
 Holding the mind in godly thought
 Is the best of all the contemplations. 764

765. ऊरुयंदु बुट्टियुन्नदि यन्नंनु, म्राकुनंदु फळमु गानितमगु ।
 सोकुगालिबट्टि शोधिप मरि मुक्ति, विश्वदाभिराम त्रिनुर वेम!॥
 तुषायामस्ति वेमान्नं द्रुमे च मधुरं फलम् ।
 शोधिने मारुते सम्यक् मुक्तिश्च परिलभ्यते ॥७६५॥

Food is enclosed in the coat of the grain
 Fruit is imbedded in the body of the tree
 Thus is the freedom of the mind inlaid
 In the wind that quickens the nerve. 765

766. परलवित्तमंदु भ्रांतिमानिनयट्टि, पुरुषु डानिलोन बुण्यमूर्ति ।
 परलवित्त मरय बापसंचितमगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 परद्रव्येषु यस्तृष्णां जहाति स हि पुण्यवान् ।
 . वित्तं परेषां वेमोर्वा बहुधा पापसञ्चितम् ॥७६६॥

He is the embodiment of meritorious life,
 Who has no greed for others property,
 Amassing wealth by robbing the neighbours
 Is greedily piling up sins on sins. 766

767. पत्तनंबुलगल प्रौढांगवलुमरि, पल्लंदु निलिच ब्रतुरु गलरे ! ।
 सुखुल परमुदारि शोभिपजालरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 प्रौढाङ्गना नागरिकाः पल्लयां शक्ता न जीवितुम् ।
 तथा वेमात्ममार्गे च न शोभन्ते हि भोगिनः ॥७६७॥

The fashionable ladies, given to town life,
 Feel out of sorts in rural surroundings:
 Thus do those, prone to worldly pleasures
 Fare not well in the realm of the spirit. 767

768. तल्लिदंडुलंदु दारिद्र्ययुतुलंदु, नम्भिन निरुपेदनरुल्यंदु ।
 ब्रमुल्यंदु जाल भयभवकु लुंचुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मातापितोर्दग्दिषु विस्रब्धेषु तथा नृषु ।
 वेम! प्रभुषु चात्यन्तं भयभक्तियुतो भव ॥७६८॥

Let your heart be full of loving reverence
 For your parents and for the poor
 For the rulers, and for the lowest
 Who commit themselves to your care. 768

769. जंत्रमंत्रमहिमं जातवेदु डेरुगु, मंत्रवादियेरुगु दंत्रमहिमं ।

तिन्निणीकमहिमं दिनुवाडेरुगुनु, विश्वदाभिरामं विनुर वेम ! ॥

यन्त्रमन्त्रप्रथां वेत्ति बह्विस्तन्त्रप्रथां तथा ।

मन्त्रवादी च वेमं भोक्ता तिन्निणिकाप्रथाम् ॥७६२॥

The taste of tamarind is enjoyed by its eater;

The mystic power of a magical formula

Is seen by the sacrificial fire

And the wisdom of Tantrism is known to

its votary 769

770. अयिनवारलंचु नात्तुलटंचुनु, बंदुगुलनु नम्म बाडिगादु ।

तनकुनेनवाडु तानोकडैयगु, विश्वदाभिरामं विनुर वेम ! ॥

नामस्सन्निहितश्चेति बन्धुर्विस्ममभाजनम् ।

बन्धुरात्मात्मनश्चैव वेमात्यन्तं समाहितः ॥७७०॥

Unwise it is to rely on your fellowmen,

Considering them near and dear unto you;

Let your real trust be in God,

The Supreme Self, the nearest to your self. 770

771 सिग्गुविडुवकुन्न शिवसौख्यमे लेदु, तग्गिमोग्गकुन्न सिग्गुविडुदु ।

सिग्गुविडुचुवाडे चिरकालजीविरा, विश्वदाभिरामं विनुर वेम ! ॥

निर्व्रीडो न शिवानन्दी दुर्विनीतो न निस्त्रपः ।

लज्जां त्यजति यो वेम! चिरकालं स जीवति ॥७७१॥

The joy of Divine Bliss is unattainable,

Unless Ego's sense of shame is eschewed,

Which, without humility, is unconquerable;

Immortal is he by whom is shame subdued. 771

772. सिग्गुदागुनेचट जीकटि चेटदागु, नाकलेडदागु नात्मलो न ।
 दागियुन्ननिद्र दागुट देलिबुडी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 लज्जा तमश्छटा क्षुच्च गुप्तनिद्रापि चात्मनि ।
 वेम! कुत विलीयन्ते सम्यग्जानीत तद्रहः ॥७७२॥

Where, in the self, is the seat of shame?
 Where do Gloom and Hunger hide?
 Know that there is the ambuscade
 Of the sleep that lies in wait.

772

773. वेतलरीचुवाडु वेदांत्वेदयुंडु, रगुलनेल्लगडु रमणुडगुनु ।
 सतिनिबेनगुथाडु संसारयोगिरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेदान्तवेद्यस्स्याद्वेम! बहुधा नाशितव्यथः ।
 रतिज्ञो रमणः कान्तायक्तसंसारवान् यतिः ॥७७३॥

A house-holder is he who keeps to his wife;
 A lover is he who pleases his love;
 Thus is he the true philosopher,
 Who heals the ailments of the soul.

773

774. भार्य तनदुपालि भारपुनंकल, चित्रचित्र शिशुवु लेन्नचील ।
 लरयग जेरमाल यगुनु संपारंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सुदृढा शृङ्खला भार्या शिशवो वेम! कीलकाः ।
 कारागारं च संसारमेवमात्मनि चिन्तय ॥७७४॥

To a man who is wise enough to see
 His home is a frightful prison-house
 Where his wife is a chain that fatters him tight
 With bolts of children that eat into his flesh. 774

76. नातिपैत्रप्रेम नानाटिकिनिरोत, ज्योतिपैत्रवैभ जृडगानु ।
 मातृप्रेमयोक्ते मर्यादाल्लुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 जुगुप्साकारि वामिन्यां प्रेम वेम! दिनेदिने ।
 मातरि ज्योतिषि प्रेम समं गौरवदायकम् ॥७५॥

As man loves Truth's Effulgence!
 He develops a revulsion of sex;
 Then the taintless motherly love alone
 Becomes worthy of his wise reverence. 775

776. ज्ञातयैनवानि नेतगाभाविचि, नीतु लेरुगवल्यु नियतिगलिगि ।
 ज्ञानुल्ल लाम मूनुने? तेलियमि. विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 ज्ञातारं वेम! नेतारं मत्वा विनियतो नरः ।
 नीतिं विद्यात् ज्ञानिलाभे किं फलं त्वस्त्यवेदिनः ॥

A wise man should be chosen for a leader,
 And his precepts must be followed with discipline:
 Of what use are the sayings of prophets,
 If the people are too ignorant to understand? 776

777. सिद्धुल्लेनवारि चित्तं बु रंजिल्लु, नोडलिमेरुगु लेक्ककिडरु गान ।
 पनसपंडुघनत पैनेमिकलदया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 देहद्वयुतौ न गणन! सिद्धानां मानसं ततः ।
 राजते वेमोपरिष्ठात् पनसस्यास्ति का प्रथा? ॥७७॥

Judge not the sages from their rough exterior,
 For they care but little to gloss their surface;
 Their soul is golden, though their body is sodden,
 Like the inside of a thorny jack fruit. 777

778. साधुजनलचेलिमि चालिपगारादु, प्रकृतिविडकयुत्र फलमुलेदु ।
पिदेगोसिचूड बीजंबु गल्लुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

न त्याज्यं साधुसाङ्गन्यं विना प्रकृतिवर्जनात् ।
न फलं वेम! किं बीजं? स्याच्छलादुनिकृन्तनात् ॥

Dissever not from the society of the wise,
But detach yourself from earthly tangles;
Seek not result from a half-cooked effort;
Can seeds be had from a tender fruit? 778

779. वेन्न जेन्नबट्टि विवरंबु देलियक, धनमुगोरुनट्टि यतनिभंगि ।
दानुदैवमय्यु दैवमुन् दल्लुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

नवनीतं करे धृत्वा घृतकांक्षी पुमानिव ।
अन्यत्र दैवं स्मरति वेम! दैवमपि स्वयम् ॥७७९॥

Though man is himself the Spirit-Divine,
He madly seeks his God abroad,
Like him who holds a pot of butter
But, knowing not its nature, searches for ghee. 779

780. विश्वसिपदगिन वेपंबु मरिलेदु, कुडुवगूडु गट्टगोक लेदु ।
विश्वमयुडुनैन विमुनेल देलियडो!, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

नचास्ति वेषो विस्रभ्यो नात्तुमन्नं न चाम्बरम् ।
तथापि किं न वेत्त्यशो वेम! विश्वमयं विभुम् ॥७८०॥

Though his show inspires no confidence,
And he is destitute of food and clothing,
The ignorant pains not his faith to God,
The indivisible One who appears as many. 780

781. निम्नगनिकन्न कन्नवा उषिकुंडु, कन्नवानिकन्न गलियुवाडु ।
 नन्नतोन्नतुडयि युर्विलोपलनुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 श्रोतुद्रष्टाऽधिको वेम! द्रष्टुश्चापि सुमङ्गतः ।
 उन्नतादन्नतो भूमावेवं मर्त्यः प्रवर्तते ॥७८१॥

He that has seen is by far superior
 To him that has merely heard,
 He that has entered into yogic union
 Excels even the mightiest in the world. 781

782. रूपवक्त्रपेरु रूढिगा निल्लुनु, पेरुवक्त्रकियलु पेगुचुंडु ।
 नाशमौनु दुडकु नामरूपाकियलु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 रूपपक्षे नाम रूढं नामपक्षाश्रिताः क्रियाः ।
 नामरूपाक्रियाणां तु नाशोऽन्ते वेम! सम्भवेत् ॥७८२॥

Every object provokes a concept
 And every concept is fathered by action
 Where the self is merged in the universal soul,
 The object, the concept and the action cease. 782

783. राजसंबुगोरि राज्यभारमुनंदु, नोर्पुलेनि यात डुमयतजेडु ।
 नीटिपैर गुंडु निल्लुनुना? मुनगक, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 रजोवृत्तो राज्यभारे नश्येदुभयतोऽक्षमी ।
 जलस्योपरि तिष्ठेत्किं? वेमाऽयोगोलको मनाक् ॥७८३॥

He too that aspires for earthly power
 Must be strong to bear its load
 Neither heaven nor earth is for the weak
 Water upbears not an iron ball. 783

784. भवमु सागरं बु भार्ययौ, मकरं बु, वेपजलग लघुनु शिशुवुच्छे ।

भवहरं दलुपक पारमंदगलेडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

भवोऽब्धिर्मकरी भार्या स्युर्जलकादयोऽर्भकाः ।

• अस्मरन्तो भवहरं वेम! केऽपि न पारगाः ॥७८४॥

Life is a voyage in the ocean of existence,
Where wife is a whale and children are sharks;
None can safely reach the shore,
But with the aid of the ark of God. 784

785. पाशबंधनुलनु बंधुर्गवेळ, जिवकजूतु रस्य जीमु चन ।

नोकडै न नेग डुपुरुवात्रमेकानि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

जीव गने पाशबन्धैस्तनुं बध्नन्ति बान्धवाः ।

दर्शयन्तो वेम! दुःखं तेन नैकीपि गच्छति ॥७८५॥

When life has passed and man is a corpse,
His relatives hasten to bind him to burn;
All seem to weep and wail,
But none accompanies that hapless soul. 785

786 पत्तनंबुलंदु बतुलकु सतुलकु, मोहमेच्चु दान नूहलेच्चु ।

मुक्तिमार्गमुक्तु युक्तिये तेलियदु विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सतीपतीनां नगरे मोहोहाः क्रमशोऽधिकाः ।

मुक्तेमार्गं वेम! लब्धुं न युक्तिं च विदन्ति ते ॥७८६॥

The men and women who live in towns
Are full of violent passions and prejudices;
Their aims and aspirations ever ramify;
They know not the path that leads to heaven. 786

787. पंचमनिगमंबु भारतंबगुननि, पोगडिरेलजनलु बुद्धिमालि ।

हिंस नेंचिजूड निष्टमेटल्लयेनो, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

भारतः पञ्चमो वेद इति निर्वुद्धयो जनाः ।

स्तुवन्ति किं? वेम! हिंसां द्रष्टुमिष्टमभूत्कथम्? ॥७८७॥

Why are people so indiscreet

As to praise the Bharatam as veda the Fifth?

How can it be their soul's solace

Where it reeks of freightful violence of a race. 787

788. नीरुपैनवडिन निप्पुलुवोगुलौ, निप्पुमीद कुंडनीरुवेट्ट ।

कळपेळुचुमागु गडचोच्चमिडिक्कदं, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

जलस्पृष्टाग्निरङ्गारो घटस्थजलमाग्निना ।

मन्तप्यते पश्य वेम! मत्तच्चित्रमिदं खलु ॥७८८॥

Where water falls on burning fire

The fire is quelled and deadened into coal

Hold the water in a pot on the fire

And lo! how wondrous! It boils and bubbles. 788

789. देहमनेडिचिल्लु दिगदिनंयुनु नूडचि अलिकपूसिमेति यनुवुवरचि ।

कापुविडिचिपेवु गदपट नीजीय, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सम्मार्जयित्वाऽलंकृत्य गेहं देहाख्यमन्वहम् ।

सिद्धं कृत्वा विसृज्यान्ते वेम! जीवो व्रजेत्ततः ॥७८९॥

The body is a house for the soul's sojourn;

With wakeful care it is dusted and washed

And sneared and painted and with curtains

adorned

Yet on a resistless spur, it is for-ever abandoned.

790. विश्वनाथुनंदु विप्रलयंदुनु, विभुनियंदु वेदविधुलयंदु ।
 भक्तिलेनिवाडु पापात्सु डिल्लोन, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 विश्वनाथे च विप्रेषु वेदोक्तेषु विभावपि ।
 यस्य नास्ति ध्रुवा भक्तिः पापात्मा खलु वेम ! सः ॥

He is deemed a sinner in the world,
 Who does not hold in esteem and reverence
 The Lord of the Universe and the ruler of the
 land,
 And the learned in the scriptures and the eternal
 laws. 790

791. खगमुलंदसु गनगा मुच्चटगनुंडु, देगलगांचिनंत देटण्डदे ? ।
 देवुडीनिसोगसु देवे ! नीकेलग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 रम्यं हि खगसौन्दर्यं मृगं दृष्ट्वा पंक्तिषु ।
 किं वेम ! देवादत्तेन सौन्दर्येण ! विमूढ ! ते ॥७९.१॥

How beautiful are the birds of the air !
 Watch them arrayed in sparkling plumes
 They ask not for themselves, yet God bestows !
 Why do you crave for God-denied shows. 791

792. कडुपुलोत मलमु कडमवि येनुकलु, कलदु मांस मितकप्पुतोळु ।
 मलपुदिचिमीद मनसेट्लुचारुग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 कुक्षां मलमथास्थीनि मांसं चर्मपरिच्छदम् ।
 मलभस्त्रां कथं वेम ! मानसं परिषज्जते ? ॥७९.२॥

The main content of the tummy is garbage;
 In flesh is the bony frame implanted;
 In skin are the unseemly parts enwrapped;
 Why are you fond of this sack of filth? 792

783. आसलनेडिलतल गोसिवेयगलेक, मोहजलधिलोन मुनुगुवारु ।
 काशिवासुल्लेन गनबोरु मोक्षंनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अच्छित्वाऽऽशालता वेम! मग्ना मोहार्णवे जडाः ।
 वाराणस्यां वसन्तोऽपि ते मुक्तिं नाप्नुवन्ति हि ॥७९३

Those with minds by greed enchained
 And drowned in the sea of ignorance,
 May go to live in sacred kasi
 But the freedom of spirit they can not win. 793

784. ईकेलंटजेसि तोकलंटगजेमि, कोकलंटजेसि लोकमुनकु ।
 मानरक्षणंवे मर्यादयनि तेलपे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पक्षैः पुच्छैश्च वस्त्रैश्च लोकस्याच्छादनं विधिः ।
 कृत्वैतां वेम! मर्यादां मानगुप्त्यै न्यवेदयत् ॥७९४॥

As the shame of birds is by feathers covered,
 And the shame of animals by tails concealed,
 So is the human shame by clothing hidden,
 And hiding of shame is observed as law. 794

785. वक्षमंदुगुरुनि वर्णिचिचूडरा, रक्षकत्वमुनकु राचवाट ।
 अक्षमालजपमे यननिदोंगलरीति, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 हृदि पश्य शिवं सम्यक् गुप्त्यै घण्टापथं हि तत् ।
 अक्षमालाजपो वेम! भुवि पाटञ्जरी गतिः ॥७९५॥

Fix your thought on the Divine preceptor
 And see him clearly in your soul ensconced;
 That royal road the devotees follow,
 While the hypocrites sit counting the beads. 795

796 लज्जलज्जयनुचु ललनलमीदिकि, लज्ज ण्डिचि तिरुगु लवरियायि ;
लज्जदेलिसेनाने ललनलदाकुता?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

लज्जा लज्जति योषिद्धिः निर्लज्जस्सज्जे बली ।
यदि लज्जां विजानाति वेम! स्पृशति किं स्त्रियम्? ॥

The pretender wears a cloak of coyishness,
But behaves madly under Love's influence:
If the sense of modesty is really genuine,
Can any one stoop to the orgies of sex? 799

797. राजसंबुजेंदि रमणुलोदःस, पडेडुगु गुरुनमपलगु ? ।
विटलमरगुयुवात विमुनायिरुगुना, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

राजसस्त्रीपरो भूत्वा कथं विद्याङ्गुरोः प्रथाम्? ।
विटलग्राङ्गना वेम! विद्यात्किं पातर्गोस्वम्? ॥७९७॥

How can any man live in God
If his mind after sensual pleasures roams?
How can a woman who craves for paramours
Enjoy chastity's devoted love? 797

798. मदिकलिगिनपूज मन्दितारमंच्चुनु, मनमुनिलियनंन महितुडगुनु
मनसुलेनिपूज मण्डिसमानमा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

स्तौतीशो हार्दिकां पूजां यतचित्तो महान् भुवि ।
मनोविरहिता पूजा मृत्समा वेम! संश्रणु ॥७९८॥

The Lord who is above the reach of senses,
Is pleased with the worship of the mind only;
Great is he who can control his mind:
Insincere worship is worthless as sod 798

799. भक्तियुन्नचोट वरमेश्वरुडुनुडु, भक्तिलेनेचोट वरमंडु ।

भक्तिकलुगुवादु परमात्मु डगुनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यत्र भक्तिश्शिवस्तत्र भक्तिहीनस्थलेत्तदधम् ।

भक्तियुक्तो नरो वेम! परमात्मेति कथ्यते ॥७९९॥

A prayerful soul is the abode of the Lord,

And a godless mind is the seat of sin;

Know that the man who is devoted to Go!

Is none but the Supreme soul on the earth. 799

800. मन्नुपारवेट्ट मनकेमिलाभंबु, धान्यपट्टुजेयदगुनुकानि ।

घनल्लोप मेन्नगारादु विडुवुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

किं मृत्तिकोत्क्षेपणेन? धान्योत्क्षेपणतः फलम् ।

सतां किं वेम! लोपेस्स्यात्? पांश्राद्या हि तद्गुणाः ॥

It profits us not to fan the gravel

A sane man winnows and garners the corn

Nothing do we gain by picking to pieces

The noble qualities of a holy man. 800

801. कल्य मारगिचि कन्नुलुमुकुलिचि, विरविगियुंडु बीदयोगि ।

मेकपोतुवलेनु मेरमेच्चुलके यगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

कल्यं भुक्त्वा मीलीताक्षो रुद्धकायोऽल्पमंयमी ।

आश्रित्य मेषगाम्भीर्यं प्रशंसां वेम! वाञ्छति ॥८०१॥

A bogus yogi eats up early,

Closes his eyes and sits up tight.

Inspiring our like a hearded goat;

All his show is to gain applause. 801

802. कलिगिन्टुलुंढु गलुगक युंढुनु, मरियुलेकयुंढु मरियुगलु ।
नाशकोलदिनि शिवुडंदिचुचुंढुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेम! प्राप्तमिवाभाति न लभ्येत यथातथम् ।

पुनर्लब्धिः पुनर्नाशः यथाप्राप्तं दिशेच्छिवः ॥८०२॥

At first, He seems to be within reach,
But the eye is too feeble to see him;
Then He recedes to reappear anon;
The devotee's fervour is the measure of his grace.

803. तनदुर्मचेत दानुलोकमुलोन, दनदुतलिगर्ममुननु बुट्टि ।
तन्नुमरचि तानु दनुवनिचेडुनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

स्वकर्मणा स्वयं लोके मातृगर्भोदितो नरः ।

आत्मानं वेम! विस्मृत्य देहात्मत्वेन नश्यति ॥८०३॥

Impelled by the force of his own actions,
Man, into the womb of his mother, enters;
Into the open he comes after the body is formed
And then he takes the body for himself. 803

804. जन्मवदलि वेरुजन्मंबुलेत्तग, गर्मधर्ममुलकु गणनकलदे? ।
कर्मधर्ममुलनु गडतेरवच्चुनाः, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

त्यक्त्वा जन्माऽन्यजन्मानि ददतो कर्मधर्मयोः ।

किं स्याद्गणनया? वेम! ताभ्यां मुक्तिः कथं भवेत् ॥

When every action, in this life performed,
Generates the force that drives to the next,
Of what value are the social deeds,
On the soul's voyage to the final salvation? 804

15. निजमुलाडुनतडु निर्मलुडैयुंडु, निजमुलाडुवाडु नी तेपरुडु ।
 निजमुवश्कुकुत्त नीचचंडालुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सत्यवादी निर्मलस्स्यात् सत्यवादी हि नीतिमान् ।
 असत्यवादी यो वेम! नीचचण्डालएव मः ॥८०५॥

A votary of truth is ever pure,
 And truthfulness is the highest law;
 He who cares not to say the truth
 Is the most depraved of men. 805

6. पालगलियुनीरु पालेयैराजिल्लु, गोप्पगुरुनिवलन गोविदुडुगु ।
 साधुसज्जनमुल संगतु लिट्टुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मम्मिश्रमम्बु क्षीरेण क्षीररूपेण राजते ।
 मद्गुरोश्च तथा विद्वान् वेमैवं साधुसङ्गतिः ॥८०६॥

Water takes the form of milk,
 When, with milk, it is mixed!
 Man grows wise by serving the wise;
 Such are the relations of noble souls. 806

607. परग नितदनुक वडिनपाटेरुगडो, घनतनोप्पु मनुजुडनगबुद्धि ।
 कीडुमेलेरुगक किदुगु जित्रंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 उत्कृष्टं मानुषं जन्म प्राप्तः पूर्वजनुर्व्यथाः ।
 अजानन् वेम! पतति हानिं वृद्धिं न पश्यति ॥८०७॥

Can't he imagine the painful struggle
 He must have had to rise to be man,
 The glorious diadem adorning creation?
 What a fool, to fall to the bottom again! 807

808. पङ्चुमाटलाडि परितपिपगनेलः, वेडगुचर्य लणचि वेडि गुरुनि ।
अङ्गुलंदि ओक्कि यासनु विडद्रोक्कु, विश्वदाभिराम विनुर वेमः॥

युवोक्तिभिः किं तपसि? विसृज्य खलचेष्टितम् ।

• गुरुं प्रणम्य पदयोः वेमाशामाशु सन्त्यजः ॥८०८॥

Brag not vilely in Juvenile vanity;
But curb your mind that runs after evil,
And serve your preceptor in obedient love,
And strive to root out your desire. 808

809. देह मात्सर्यु देटतेलमुजेसि, अवनि जूप्पु नडे गुरुवु ।
अमरमुनरुवु मिमुलकिच्चेडिरीति, विश्वदाभिराम विनुर वेमः॥

आत्मानान्मगतिं वेम! बोधयित्वा ततो गुरुः ।

स्वस्वरूपं दर्शयन्ने अमरस्तु क्रमेरिव ॥८०९॥

He alone deserves the honoured name of Guru,
Who can show up the infinite from the finite,
And transform his disciple into a sage of his vein,
As a bumble-bee transmutes a worm into his kind.

810. तल्लिदंडुरु लेन्नदगु तालिगुरुवुडु, पार्वतीभवुलिल वरम गुरुलु ।
कूलिवांडु जगात गुरुलनद्रोहंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेमः ॥

आद्यौ गुरु स्तः पितरौ सद्गुरु पार्वतीभवौ ।

द्रोहो भृत्यर्थिनं वेम! गुरुरित्यभिभाषणम् ॥८१०॥

The eternal gurus of one and all
Are the common parents, Parvati and Siva;
The gurus in flesh, are the father and mother
It is a sin to call a mercenary a guru. 810

811. तददुरक्तियनेडि दासिवेऽनुजिक्कि, मिगिलिवेडललेकमिणुकुचुन्न।
नरुनिकेड मुक्ति वरलेडुजेणुडी?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

दास्या रक्त्याख्यया बद्धस्ततो निष्क्रमणाक्षमः ।

नरः प्रवनेने वेम! तस्य मुक्तिः कुतो यद? ॥८११॥

How can liberation from bonds be achieved.
By a weak and whiping bond-slave
Who squawks and croaks and pines and whines.
Caught in the crushing rack of self-love? 811

812. तनदुमनसुचेत्त दकिंचि ज्यौतिष, मेऽचेसे ननुचु नेचिचुचु ।
दन यहष्टमेतो दैवमेरुंगडा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वितर्क्य मनसा मर्त्यस्मर्य ज्यौतिषकल्पितम् ।

इति मन्येत भाग्यं स्वं कियद्दत्तं न वेत्ति किम्? ॥

Man to his mind gives the reins
And curses the stars if evil comes;
Foolish it is to trust to the stars
Treating God as blind to his fate. 812

813. ज्ञानियैनवाडु घनतेजमंदुनु, वूनेसुखमुजेंदु वुडुवोडु ।
ताने तानट्यु दनलोने वेरुगुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

तेजो याति घनं ज्ञानी सुखमेति न जायते ।

आत्मैवात्मा तथा प्याहो! वेमात्मनि विराजते ॥७१३॥

A wise man scintillates wisdom's glow.
Lives in bliss and cuts the coils
Though he is enclosed in human flesh.
He bears in himself the light of God. 813

814. ज्ञानवंतुनि गडु कर्मसंबद्धुलु, वेरियंडुरु प्रकृति विदुश्चलेक ।
वेरिकननिप्रकृति वेदकिनगरगुना, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

ज्ञानिनं कर्मठा वेम! प्रकृतिं न्यक्तुमक्षमाः ।

प्रादुरुन्मादिनं तेन न दृष्टा प्रकृतिः कुतः? ॥८१४॥

Those who are found by their own actions
Which, as Nature's tentacles, hold them fast,
Joking and mocking call the wise 'fools',
Though, yet, no mystery is unknown to them. 814

815. जननमरणमुत्तुनु मममुपुणुलु, जगमुलुंडु नैडजलमुलुचले ।
नरुडु जगमुनैट नमुवाटुहादोको! विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

जनिमृतिस्त्वमपुत्री जगन्ति च भवन्ति हि ।

मृगतृष्णोव तत्पङ्कः वेम! हास्याय तुर्भवेत् ॥८१५॥

Birth and death and dream and sleep,
And even the worlds that whirl in space
Are but chimeras like tides of mirage;
How absurd is he who hugs them tight! 815

816. छायानोलगुचेट्टु माधुबुधोघ्टु, लडगि दरिनिजेरे पडयवच्चु ।
नट्टुचेट्टुराट नदिपोवु निदिरादु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

छायाभिव तरुर्वोधं माधुदत्ते तदन्निकम् ।

गत्वा लभ्यो वेम! नाचेत् तद्वत् नागतं त्विदम् ॥८१६॥

The shade of a tree and the wisdom of a sage
Are kindly given to those that seek;
He that strays and he that demurs
Can never gain either that or this. 816

817. छात्रधर्ममेरिणि चक्रनिभक्तितो गुरुनिसेव्येय गुदरेनपुडे ।
सर्वधर्ममुल्लुनु जक्कमा णिडिपेवु, विश्वाभिराम विनुर वेम ! ॥

ज्ञात्वा भक्त्या छात्रधर्मं गुरुसेवारतो यदा ।
तदैव सर्वधर्माणि ज्ञायन्ते वेम! नित्यशः ॥८१७॥

All the mysteries are like knots unravelled
To a diligent disciple who serves his guru,
In hearty reverence and deep devotion
Knowing the law that governs his station. 817

818. चेडुगुणंबुलेल जेवट्टि शिक्षिचि, परमपदवि सिद्धपडग जूवु ।
नट्टिगुरुनिवेडि यपरोक्षपंदुमु, विश्वाभिराम विनुर वेम ! ॥

नियम्य दुर्गुणान् सर्वान् यो वेम! परमं पदम् ।
सम्यग्दर्शयते प्राप्य तं गुरुं मुक्तिमाप्नुहि ॥८१८॥

Devote yourself to a worthy guru
Who can detect and remove your flaws
And lead you straight on wisdom's path
Unto the realm of supreme Bliss. 818

819. गुरुनिशिक्षलेक गुरुतेट्टुकलुगुना, अजु जेकैव वानियव्वकैन ।
ताळपुचेविलेक तल्लपेट्टुल्लुवु, विश्वाभिराम विनुर वेम ! ॥

गुरुं विना कथं मम वेत्त्यजस्तत्पितापि वा ।
विना कुञ्चिकया वेम! कवाटविवृतिः कथम्? ॥८१९॥

Not even world's progenitor or his father
Can spot out the path of true wisdom,
Without the teaching and training of a guru
Who without the key can unlock a door? 819

820. वेदमुलू सद्विद्यु र्निर्वीगुटेकानि, यधमगतिनि बडिरि द्ययलेह
ब्रह्ममहिमदेलिसि ब्रतिकिन ब्रतुकया, विश्वदामिराम विनुर वेम॥

आर्या वेदानधीत्यापि दर्पिता अधमां गतिम् ।
प्रापुर्वेम! महद्ब्रह्म वेन्तुर्जीवनमुत्तमम् ॥८२०॥

Crushed under the load of hoary lore
The bragging priest has sunk too low;
He can live at the height of life,
Who knows living in spiritual bliss. 820

821. विमलदृष्टिबूनि विज्ञानमंदमि दममुवायनगुने? तथ्यमुगनु ।
दममुमीरिनं दन्वजुडगुनया, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

विमलां दृष्टिमात्म्य यदि न ज्ञानमाप्नुयात् ।
तमो नापैति तच्चक्षो वेमायास्ततमा भुवि ॥८२१॥

The darkness that surges in the mind's horizon
Cannot be dispelled wholly and forever
Without the glow of spiritual vision;
A sage is he, who has overcome the gloom. 821

822. मुगुरिलोन वेनः मुंदु गानगलक, नरकमुनकुबोवु नरुलकलरु ।
मुगुरु कंदनदृष्टि मूलमूर्ति योर्कडे विश्वदामिराम विनुर वेम । ॥

त्रिषु पूर्वोत्तरगति चानभिज्ञा नरास्ततः ।
नरकं यान्ति वेमैभ्यः त्रिभ्यस्त्वेकः परः पुमान् ॥८२२॥

Many a man has gone to the Hell
By his zeal to fix Trinity's prime;
Know that the basic entity is one
Whom none of the three can ever see. 822

823. भार्यमीदनाश परगु बुरुषुनकु, मगनिमीद नाश मगुक्कुंडु ।
 शिवुनिमीदनाश सिद्धुनकुंडुग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 पत्न्यामाशा भवेत्पत्युः पत्यौ पत्न्याश्च सा तथा ।
 सदाशिवे भवेदाशा वेम! सिद्धस्य सर्वधा ॥८२३॥

A true lover is attached to his wife;
 A virtuous woman clings to her husband;
 And he who has overcome sensual desires
 Fixes his mind on God alone. 823

824. नेयि वेन्न गाचि नीडनेयुंचिन, पेरिगट्टिपुडुनु पेरुगुरीति ।
 पोरिपोरि मदिनि बोनीकप्टुडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 नवनीतं घृतं तप्त्वा यदि न्यस्यत्यनातपं ।
 दध्नाव घनतामेति वेमैवं स्थापयेन्मनः ॥८२४॥

Heated ghee, if cooled in shade,
 Thickens and hardens like solid curd;
 Subdue your mind and hold it fast,
 Its fluidity ceases, it functions steadily. 824

825. धात्रिजनुलकेल्ल दगनेरिगिचेद नोनर हरुजिनेरुगु नुपमयोक्तु ।
 मनसुजेदरनीक महिमतो जूचुटे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 एकोपायं शिवं वेत्तुं भूजनानां वदाम्यहम् ।
 अचञ्चलं मनः कृत्वा महिम्ना वेम! पश्यत ॥८२५॥

To all the people in the world I proclaim,
 There is only one way to know the Lord:
 The mind must cease to quiver and dither,
 And see His presence with all its strength. 825

826. ब्राह्मणमटंचु दाजूचिमयण्डु देतिसिवाडटत्र दीरुयमु ।
 भयमुदीरुनपुडे ब्रह्मबुदानगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 रज्जौ सर्पमतिं कृत्वा भयमेति ततो नरः ।
 रज्जुं ज्ञात्वा त्यजेद्भीतिं वेमात्मा ब्रह्म निर्भयः ॥८२६॥

Seeing a rope on his way in the dusk,
 A wayfarer shrinks for fear of a snake,
 Until he knows it to be a rope in truth!
 Delusion begets fear and the fearless is God 826

827. जननमरणवेळ स्वार्थमुन्नदे?, तंनुयेदु मुन्नु पोनुल्लेदु ।
 नडुमगर्तननुट नगुवाटुकादोका!, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 जनने मरणे वेम! न स्वातन्त्र्यं पुरा नृणां ।
 नानीतं न ततो नीतं मध्ये हास्याय कर्तृता ॥८२७॥

Neither to birth has man steered himself;
 Nor out of determinate will does he die;
 No freedom has he in coming, none in going;
 How can he claim free will in between? 827

828. बाट तेलियकुन्न बहुदूरमै तांचु, जाटुतेलियकुन्न जूपोनरदु ।
 कोटकोम्बुमीद गुदुरुगाजूडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अजानतो महद्दूरं मार्गं स्याद्धि तथा स्थलम् ।
 न दृश्यते वेम! दुर्गशिखरे निक्षिपेद्दृशम् ॥८२८॥

wearily long is the path untrodden;
 Vague and shapeless is the place unknown;
 Look, with your eyes steadfastly set,
 At the top of the turret of the fort! 828

329. बालपाशमंटे अपलगडंपरु, मेलुपोंदरेपुडु मेदिनंदु ।
 गीलुदेलिमि मदिनि गीडुडकुंडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 बाल्यएव भ्रमान् सर्वान् यदि वेम! न मुञ्चति ।
 शुभं नाप्नोति मर्मज्ञो मा व्यधिष्टा भृशं हृदि ॥८२९॥

All vanities and deluded thoughts,
 All evil must be pulled up by the roots,
 While still a child, if man is to thrive;
 This is the secret of success in life 829

330. बाल्यमंदु स्वाभिभक्तिलेकुंडुनु, यौवनमुन हरुनिटवगनरु ।
 वार्धकंबुनंदु वर्णिपलेकुंडुरु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 बाल्ये नास्ति प्रभो भक्तिः शिवदृष्टिर्न यौवने ।
 वार्धकेऽपि नरा वेम! न तं वर्णयितुं क्षमाः ॥८३०॥

The child is ignorant to think of God;
 The youth is too busy to feel His presence;
 When Time has ridden long on the back,
 The worn-out senses fail to descry Him. 830

331. ब्रह्मवेत्तरुमनि पगोलाडुचुनुंदु, ब्रह्ममेमो दानि भावमेमो ।
 तेलुपो!नलुपो!येरुपो! तेलिमिनवलकुडी, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥
 ब्रह्मज्ञा वयमित्याहुः वेम! प्रज्ञाश्च भूरिशः ।
 किं ब्रह्म? कश्च तद्भावः को वर्णो ब्रूहि वेत्तिचेत् ॥८३१॥

O you that browl in warlike arguments
 Solely claiming the knowledge of Brahman,
 Tell me, if you can what He is like;
 Is He white? Is He black? Is He red? 831

832. ब्रह्मपरुवुजेडुनु ब्राह्मणुलादोडु, ब्रह्मवलन्नुवुट्टि परगिरनग ।

ब्रह्मवेत्तयगुनु ब्राह्मणुडैयैन, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

ब्राह्मणा ब्रह्ममज्जाता इति वेमाभिभाषणात् ।

प्रतिष्ठा ब्रह्मणो नष्टा ब्रह्मविद्ब्राह्मणः खलु ॥८३२॥

To suppose that Brahmins are Brahma's progeny
Is to debase and defame that preeminent God;
If a Brahmin is what his name implies,
He must be wisdom in flesh and blood. 832

833. आकसंबु शून्यं मंदुशब्दमुपुट्टे, शब्दमध्यमुननु सरगजूड ।

शब्दरहितमगुचु जेलगुनु, ब्रह्मंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

व्योम शून्यं वेम! तस्मिन्शब्दोऽजनि तदन्तरे ।

तद्ब्रह्म शब्दरहितं गजने सम्यगीक्षितम् ॥८३३॥

Sound arises from the void in space
Behold! In the heart of the sound
Is Brahman seated in resplendent grace
Unaffected by the vibrations raging around. 833

834. आलुमगडुसुतुडु नंदरिलो नात्म मेलुगानेयुडि मेरयुचुंडु ।

वेरुवेरुगानु वेलयुरुपंबुलै, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

दारेषु पर्यां पुत्रे च सर्वेषात्मा विराजते ।

सम्यग्वेम! प्रवर्तेत नानारूपैः पृथक्पृथक् ॥८३४॥

Same is the soul embedded in all,
Though it takes on various forms;
Wife and father and son and mother
Are but variants in nomenclature. 834

835. कनुलजुडवडनि कलुषविदूरुनि, मनमुनंदुजेर्वि मरुत्तुगोनक ।
 तनकुमुक्तिलेदु तलपुल्लु मेडै, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अगोचरं दृशां पापदूरं तं वेम! चेतसि ।
 न्यस्य यो न भजेन्मुक्तिश्चिन्तालोत्तम्य नास्ति हि ॥

Thought on thought, like chain on chain,
 Binds man tightly to the dross;
 Impossible is liberation from the iron bonds,
 Unless rapturous love hugs the unseamable. 835

836. पाशमुलनुगूड वरगदेहमुनकु, हानिवच्चु पात न देवु देलिसि ।
 ज्ञानदीपकळिक गडकोत्तवले नवि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 देहिनः पाशयोगेन हानिस्सञ्जायते खलु ।
 ज्ञानदीपोत्कलिकया तं ज्ञात्वा वेम! वारयेत् ॥८३६॥

The fathers that eat into the mind's flesh
 Sorely afflict the body too:
 Knowing this truth by wisdom's torch,
 All that tortures must be swept off afar. 836

837. दूरयोचनलकु दूरमौ देवमुन, दनुवु दूमैत दगुल्लपुडे ।
 जीवि दध्वुजेय देवुडै निलुचुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 दूरे स्यात् दूरचिन्तानां तनौ दूरे विपज्जो ।
 दैवं दूरीकृते जीवे वेम! देवो विगज्जे ॥८३७॥

Higher and higher the thought may soar,
 But farther and farther the Lord recedes;
 God approaches when the body is checked,
 The Queller of ego is God Himself. 837

838. ज्ञाननिष्ठवृत्ति मेनु परचुङ्कुड, कामिकाडु मोक्षकामिकानि ।
नियमनिष्ठलुडिगि निर्गुणमंदुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

ज्ञाननिष्ठापरो वेम! तनुं विम्मरतीह यः ।
न कामी स तु मोक्षार्थी भजाऽनिष्ठश्च निर्गुणम् ॥८३८॥

Attachment ceases and detachment grows
In him who lives the life of wisdom;
Trust not to your traditional rituals and restraints,
But unwind the threads of your entangled self. 838

839. जगमुनंदु लेदु जलमुलंदुनु लेदु, निगमवेद्यमैन निजपदंबु ।
सगुणनिर्गुणमुल साविचिचूडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

लोकं नास्ति जले नास्ति वेदवेद्यमृतं पदम् ।
सगुणं निगुणं वेम! साधयित्वा विलोकय ॥८३९॥

The seat of truth described in scriptures
Is not somewhere in lands or waters;
If you wish to see its holy abode,
Search among the qualified and the unqualified.

840. चदुवुलन्निव देदि चालिवेकिथै, मगिडि तन्नेरुगक मंदजनुडु ।
विशुशुचदुःटुचु वेरिथै चेडिपुवु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अधीत्य सर्वविद्याश्च स्वाऽनभिज्ञो विवेक्यपि ।
मूढो विद्यासु निर्विण्णो वेपोन्मत्तो विनश्यति ॥८४०॥

After learning all that books can teach
And cultivating carefully a spirit of enquiry,
Man discovers his ignorance of himself,
And becomes disgusted with his life and lore. 840

841. कांतप्रेम स्वान्तमु रंजितु, जिह्वारु दशुणि चिक्कुण्डे ।
 शिवुनियदुभक्ति चित यमबोदु, विश्वदाभिरान विनुर वेन ! ॥
 स्त्रियां प्रेम्णा मनो हृष्येत् तत्प्राप्तौ निस्मरेत् व्यथा ।
 चिन्तां सदाशिवे भक्तिः न कुयोद्वेगः जात्याये ॥८४१॥

A lover delights in thinking of his love,
 But satiety sets in after she becomes his own;
 What with possession and what with excess,
 The love of God will never wane, 841

842. पूज जेज्येय बूजारि तानौनु, पूज्यवस्तुवेन मु वने ताने ।
 एड बूजजेयु नेल्लदिवकुलु दाने, विश्वदाभिरान विनुर वेन ! ॥
 कृत्वा कृत्वा सदा पूजां भवेद्वेमार्चकस्स्वयम् ।
 पूज्यवस्तु स्वयं सर्वं स्वयं क्व कुरुतेऽचेनाम् ॥८४२॥

A regular worshipper becomes a devotee
 And a regular devotee, the object of devotion;
 Every space, in oneness, he pervades;
 Where does he worship, when he is everywhere?

843. पुरहरुनकु नेतबुरुवु ता नेसिन, स्थिरमुगल्लु ज्ञानजीवनद्ये ।
 नेतकेमिवच्चे निजभक्तिहेतुवु, विश्वदाभिरान विनुर वेन ! ॥
 पुरारोर्वयनान्मुक्तिरूर्णनाभेर्वभूव हि ।
 वयनेन कियांल्लामः स्वभक्तिवेगः कारणम् ॥८४३॥

By offering to god a cloak of gossamer,
 Which he wove as a gift of honour
 A spider became a creature of wisdom,
 Not by weaving, but stainless love, 843

- 844 पंचभूतमुल्लु वरग निद्रियमुल्लु, संवरिचिनपुडे जगमु गल्लुगु ।
संवरिष्कुल जगमद्दु कल्लुगुगु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदा चरन्तीन्द्रियाणि पञ्चभूतेषु सर्वथा ।
तदा जगद्भवेद्वेम! नोचेद्भाति जगत्कथम्? ॥८४४॥

The world is thrown into objective existence
By the senses acting on the fine elements;
If the senses are not there to cast about and see,
How can the conception of its being arise? 844

845. नियतवृत्ति मीरि निटलदुर्गमुजेरि, भयमुलेक्युडु ब्रह्मवेत्त ।
अयमुगल्लुग मुक्ति जवेजुचुचुडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अतीत्य नियमं वेम! फालदुर्गे प्रविश्य च ।
निभयो ब्रह्मवित्तिष्ठेत् जयी मुक्तिमवाप्नुयात् ॥८४५॥

The knower of Brahman takes his stand
In the "forehead fort" abandoning routine,
And there he lives by fears unreached,
Victoriously enjoying the heavenly bliss. 845

846. दान ममर जेय दरिजेर्चुनयदि, मनमु नम्मेनेनि माय मुचु ।
ज्ञानकलिकनम्न जेपुनु वैरुल, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

तारयेद्वि कृतं दानं विस्रब्धं वञ्चयेन्मनः ।
विस्रब्धा ज्ञानकलिका वेम! हन्ति विरोधिनः ॥८४६॥

Liberality leads to the goal of liberations;
Delusion is belief in mind's conclusions;
Faith in the light that wisdom sheds
Helps conquer the internal foes. 846

847. तथ्यमैन पूर्णतत्त्वमु नीलोन, मिथ्य नरयगाने मित्रमगुनु ।
सत्यनित्यकर्मसाक्षि ब्रह्मबया, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥

वेम! तथ्यं पूर्णतत्त्वं मित्रं मिथ्याविमर्शिनः ।

सत्यं नित्यं च यत्कर्म तत्साक्षि ब्रह्म केवलम् ॥८४७॥

Perfect Truth as your friend will act,
When once you realise your unreal nature;
Know that Brahman is the all-seeing witness
Who watches your actions true and eternal. 847

848. टेक्केमेत्तिवेप्पु मोक्कडे देवुड्ड, निक्कमुगुनु लोन निरिचयुंहु ।
नक्कजुचुनतनि संतोषमुन मुंचु, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥

प्रतिष्ठाप्य ध्वजं ब्रूहि वेमैको देव एव सः ।

तत्त्वतोन्तर्गतस्तिष्ठेत् पश्यन्तं तोषयेत्सदा ॥८४८॥

Hoist your flag and proclaim boldly,
Verily, verily there is one God only
In all beings he is firmly seated
And blesses all who have eyes to see Him. 848

849. जीवुडनग मीरु चिक्कुल पडनेल?, वायु वाकसंनु वहिगूडि ।
देहियनगनोप्पे देहंबुलंदोप्पि, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥

जीवः को वेति? किं वेम! विमृशन्ति नभोऽनिलम् ।

वह्निं सङ्गत्य देहीति कथ्यते देहमाग्निह ॥८४९॥

Easy of knowing is the embodied self
Air and space with fire combined
Constitute the material abode
Living in it, the self is said embodied. 849

- 850 जीवगुणमु गलगु जीवंबु ब्रह्मंबु, साटिवच्चु टेट्लु सरविदेलिय ।
 नूरिकुक सिगमोक्कटि यगुनोक्को!, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 जीवो जीवगुणोपेतो ब्रह्मसाम्यं लभेत किम्? ।
 ग्रामसिंहश्च सिंहश्च कथं वेम! समौ भुवि ॥८२०॥

The embodied self is by nature bound
 How does it deserve comparison with Brahman,
 If the rules of comparison are strictly observed?
 Are a country cur and a lion the same? 850

851. परमुगोरनट्टि पामरजनुलकु, स्थिरमुक्कादु बुद्धि चिक्कबोदु ।
 तरमुगानि परमु दलपोत यगु रोत, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 न वाञ्छन्ति परं मूढा ये तेषां न स्थिरा मतिः ।
 तदशक्यपरापेक्षा जुगुप्सा वेम! केवलम् ॥८२१॥

Untutored persons who covet not The Beyond
 Cannot hold in their changeful minds.
 The difficult thought of The Beyond tires
 The flippant, weak and volatile minds. 851

852. पदुनु गलगु आनु पच्चनैयुंडुनु, ईवि कलगु लंजे यिटुनुंडु ।
 तलपुगलगु हरियु दनयोद्धने युंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 यद्यार्द्रता वेम! मूले हरितस्स्यात्सदा तरुः ।
 दानाद्गृहे वसेजारा स्मृतौ स्याद्गरिरन्तिके ॥८२२॥

Moisture keeps a tree green;
 Money keeps a harlot faithful;
 It is but guileless thought
 That keeps the Lord closely.

853. जीवुल्लेखं मुंदु जीवात्मपरमात्म, जउनेरुंग बापजलधिबडरु ।
नाव नडुपुवाडु नष्टेमुनुगुना, विश्वदाभिराम त्रिनुर वेन ! ॥

अग्रे जीवागतिं ज्ञात्वा जीवात्मपरमात्मनोः ।

वेमाघाब्धौ न मज्जन्ति किं मजेन्नाविकोऽभ्युधौ ॥८५३॥

If all are trained in early life
To realise the Finite and the Infinite,
None will perish in sin buried;
A boatswain dies not, drowned in a river. 853

854. कालधर्ममेरिगि कपटवृत्तुमानि, यालुपिल्लरुंदु नाशवदलि ।
मेलुगानु शिवु ने मेरुनि चूडुमु. विश्वदाभिराम त्रिनुर वेम ! ॥

वेम ! ज्ञात्वा कालधर्ममुत्सृजन् कूटचेष्टितम् ।

त्यक्तदारसुताद्याशः पश्य जागृत्य तं शिवम् ॥८५४॥

Know what conduct this age requires:
Eschew your hypocritical ways of life;
Pin not your faith to wife and children;
Awake and arise and realise the Lord. 854

855. आकुवक्कमुन्न मवि मूडु वन्नेलु, नेकमैनचोट दाकु नेरुपु ।
सोकि त्रिगुणमट्लु शोभिंचु वरमात्म, विश्वदाभिराम त्रिनुर वेम ! ॥

पत्रपूगसुधाद्रव्यत्रिवर्णैक्येन रक्तिमा ।

भवेद्वेम ! तथैवात्मा शोभेत त्रिगुणैर्युतः ॥८५५॥

Betel-leaf, areca-nut and lime of shell,
Though each varies from the other in colour,
When together chewed, is red produced
Thus, Through the three qualities, shines the soul.

856. ब्रह्मघटमु मेनु प्राणंबु दग गालि, मित्रचंद्रशिखुनु नेत्रचयमु ।
मरियु ब्रह्ममनग महिमीद लेदया?, विश्वदाभिराम विनुर वेम!

ब्रह्माण्डं स्याद्वेम! देहं प्राणस्तु पवनस्तथा ।

. अक्षीण्यर्केन्दुशिखिनो ब्रह्मतदितरं कुतः? ॥८५६॥

The body is the great Universe;
Its breath is the fleeting air;
The sun, the moon and the fire are eyes;
The Brahman is in it, not somewhere. 856

857. पुड पे पुपपरंबु बुरिकोने जगमुळ, रक्षसेयगल्गु राजु लेवर? ।
महिपति यनुपेरु मनुजुन केट्लगु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

पृथिव्या नभसा वेम! जगद्व्याप्तं समन्ततः ।

अवितुं के तु राजानः महीपाख्या नरस्य का ॥८५७॥

Innumerable are the worlds of matter,
And each world is set in a sky.
Who are the Kings, so mightily to protect them?
Is not monarch a misnomer for man? 857

858. पतनमोदुनट्टि पक्कफलंबुनु, बट्टितेनगराडु पबिचाय ।
कास पडनिरीति नैहिकुमुंडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सुपक्वफलभोक्ता यश्शलाघोर्वेम! खादने ।

नेहां स कुरुते तद्वत् नैहिके वर्तते यतिः ॥८५८॥

He who can feast on full-grown fruits
Hankers not after tasteless greens;
He who can taste the spiritual bliss,
Hungers not after worldly pleasures. 858

859. पतग मितरजंतुविततिकंतकु मेटि, यगुने? रेकलुंडि येगुरकुन्न ।
वट्टियोगि यिट्टिवैखरिवाडण, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अन्तरिक्षे न गच्छेच्चेत् घनता कास्ति पक्षिणः ? ।
यो व्यर्थाडिम्बरो योगी स वेमैतादृशः खलु ॥८५९॥

Worse than a four-footed creature is the bird
Which despite its wings, Can't fly:
Worse than a house-holder is the recluse
Who, despite his station, is far from God. 859

860. निवुरुगप्पिनदुल्ल निश्चलभक्तितो, दगिलियुंड मुक्ति तानेवच्चु ।
जगतिनोप्पजेप्पु जाणयुमरिलेडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
भस्मच्छन्नाग्निसङ्काशो वेम! यः स्थिरभक्तिमान् ।
तस्यायाति स्वयं मुक्तिः न लोकामोदकृज्जनः ॥८६०॥

Try not naively to convince the world;
No genius has ever succeeded in that effort-
Be unobtrusive like ash-covered fire;
Salvation never fails a true devotee. 068

861. नरुडेयैन लेक नागयुण्डैन, दत्त्ववद्धुडैन धरणि नरय ।
मरणमुन्न दनुचु मदिनि रम्मगवले, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥
नरो नारायणो वापि तत्त्वबद्धोपि वा भुवि ।
वेमास्ति मरणं नूनमिति चेतसि विश्वसेत् ॥८६१॥

One may claim to be the ancient Nara,
Or one may feel to be Naravana Himself,
Of whatever school of thought one be,
One can't run away from the sense of death. 861

862. तरुणियंगमेल वुरुण्डेरुंगुनु, वुरुणुंगमेल बोलति येरुगु ।
जीरकट्टुकुन सिमौनो येगौनो, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

तरुण्यङ्गं पुमान्वेत्ति पुरुषाङ्गं तथाङ्गना ।
वस्त्रधारणमावेण का लज्जा ? वेम ! का व्याथा ? ॥८६२॥

Man knows the physiology of woman;
And woman knows what is of man:
What shame is there, and where is the harm,
If men and women discard clothing? 862

863. डागुण्डिनपंडु व गुलेदंदुरु, अट्टिडगु तमदि यरयलेरु ।
तम्मु नेचुभारु तमडनुकावन्, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

फलं कलुषितं वेम ! न स्पृशति वदन्ति हि ।
स्वकलमपं न सन्तानो नास्मृश्याथी स्वदोषवित ॥८६३॥

Man discards a fruit for a blotch;
Yet blind is he to his similar stain:
Those who hold themselves aloft,
Can't have an eye for the rot of their own. 863

864. टक्कुयोगियेन टट्टट्टु जेसेन, विवर मरसिनन वेण्टु प्पुगु ।
परमु सुन्न नरकव्यथु सिद्धेयु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदि कुर्वाद्बुधार्थाटं हेयं स्यात्कूटयोगिनः ।
परं शून्यं तस्य वेम ! भवेच्च नरकव्यथा ॥८६४॥

The cunning shows of a dissembling eremite
May deceive the credulous for a little while,
When the truth comes out, he is despised by all.
What is in store for him but Hell? 864

865. चनगजनगदाकु जनुत्रोवलोगादि, विम्वविम्व ब्रणवविम्वरवळि ।

कनगगनग बुट्टुकारण मगपडु विम्वदाभराम विनुर वेम ! ॥

याते याते ब्रजेत्काशीं प्रणवं च श्रुते श्रुते ।

दृष्टे दृष्टे वेम! सृष्टेः कारणं दृश्यते स्वयम् ॥८६५॥

Go and go, you reach Banares;
Hear and hear, the pranava sounds;
See and see with your spiritual eye,
The cause of birth will be seen.

865

866. घटमुजलमुलंदु गगनंबु गान्पिचु, घटमुजलमुलेमि गगन मेदि? ।

घटमुलोनिज्योति कान्मुज्जुडुनु विम्वदाभराम विनुर वेम ! ॥

प्रतिबिम्बो घटजले बिम्बा नस्ति जलास्थितो ।

ज्योतिर्वेम! घटान्तस्सं ब्रह्मणः परम निश्चलम् ॥८६६॥

The self is seen in the body,
As the sky in a waterful pot.
The sky disappears from the pot
When it is emptied of water.

866

867. गोरेल्लुपदिवेळु कूडियुडिनचोट, दल्लनेरिगिबच्चु दानिकोदम ।

परमयोगिनैरिगि भवुडुनुवच्चुडु, दल्लदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सहस्रमेघीसङ्घाते वेमैकल स्थितोऽपि च ।

ज्ञात्वाम्बामेति तच्छावो भक्तस्मद्योगिनं तथा ॥८६७॥

Though a flock is of ten thousand sheep,
A lamb can spot out and reach its mother:
A worthy sage is sought and approached
By a seeker of wisdom, in a motley crowd.

867

868. गुहल्लोनजोच्चि गुरुवुनुवेदकंग, ग्रूमृगमोकंडु तारसिलिन ।
मुक्तिदारियदिगे मुंदुगाजूपुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

गुहाः प्रविश्य वेमेह गुर्वन्वेषिणकांक्षिणः ।

यदि क्रूरमृगाभिस्स्यात् मार्गं मुक्तेस्स दर्शयेत् ॥८६८॥

If a beast of prey sights you near,
While, in mountains from cave to cave,
You are roaming in quest of guru,
The way to Heaven, it shows you at once! 868

869. कस्तुरिवलपेल गजराजमुनकेन्न?, दनदुमदपुधर ताविकाक ।
योगिकेल रंभ योगहर्षबुंड?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

किं कस्तूरीसुगन्धेन ? विना स्वमदसौरभम् ।

गजस्य योगहृष्टस्य रम्भया वेम! किं मुनेः ? ॥८६९॥

An elephant rich in gland secretions
Needs no musk to give him odours,
A sage who lives in Communion's bliss
Repugns the thought of a hour's kiss. 869

870. कल्लुपुदासि नस्लु कापाडिपैरुल, बैचुप्रेमवलेनु बेनिचिमदिनि ।
दृश्यमुलनुदुंनि तेंपुगानुंडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सस्यं रक्षेत्रो वेम! यथोत्खात्य तृणादिकम् ।

तथा छित्त्वा दृश्यजालं मनो वर्धय निस्पृहः ॥८७०॥

Foster your mind with loving care,
Weeding out timely all illusions,
Just as a farmer grows his corn,
Rooting out all unwanted her biage. 870

871. कलुगुसुखमुल्लेख गलगारोयुचु, मेलगुचुण्डवलयु मिहिरुपगिदि ।
 दिरुगुनेर्पुजुड धीरुडे यगुनया, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 प्राप्तानि सर्वसौख्यानि मिथ्यारूपाणि भावयन् ।
 चरेद्भास्करवद्वेम! धीरस्सञ्चारकोविदः ॥८७१॥

Shun as unreal the pleasures you possess;
 Live like the sun quelling ignorance;
 In all the world, the hero is he
 Who knows the art of perfect living. 871

872. ईनिनट्टिपुलिनि बूनिचंपगवच्चु, मनसुमर्म मरसि कनगवच्चु ।
 तारकंबुमरिणि तगुलुटसाध्यमा, विश्वदामिराम विनुर वेम!॥
 वेम! व्याघ्री प्रसूतापि हन्तुं शक्या प्रयत्नतः ।
 वेत्तुं शक्यं मनोमर्म न तारकगतिस्तथा ॥८७२॥

Easy to charge a new-cubbed tigress,
 Easy to scan the inmost mind,
 But difficult, ho! it is very very difficult,
 To hold on fast to life divine. 872

873. तोलुषटमुल्लोन दोलगकयुन्नप्पु, डालुमगलुपीति नलरुचुण्डरु ।
 जीवि षटमुविडुव जिव्कूडियोवुरा, विश्वदामिराम विनुर वेम!॥
 यावच्चर्मघटस्थां स्तः तावत्सक्तौ सतीपती ।
 विमुंचति घटं जीवे सम्बन्धो वेम! नश्यति ॥८७३॥

So long as they dwell in their skinny vessels
 Man and wife are united by love;
 When life-breath takes its winged flight,
 The knot that binds them is forever loosened. 873

874. चमुरु राचुकोन्न जर्मबु मेरुगेवकु, सामुजेय मेनु सत्तु वेवकु ।
ज्ञानमार्गमेरुग गडनेरु जन्मबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

त्वग्भाति स्नेहसंलिप्ता व्यायामेन बलं तनोः ।
ज्ञानमार्गे परिज्ञाते स्याद्वेम! सफलं जनुः ॥८७४॥

The skin becomes glossy, if smeared with oil;
The body grows sturdy by athletic practice;
If the path of wisdom is discovered,
The cycle of birth and death will stop. 874

875. खचवरुल्लु भुविनि गनपडरंदुरु, कानवच्चिनंत गौरवित्रो? ।
तल्लिंदडिगुरुल्लु दत्समुल् गारोको!, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

खेचरास्तु न दृश्यन्त इति वेम! ब्रुवन्ति हि ।
किमाद्रियन्ते तान्दृष्ट्वा पित्राद्याः किं न तत्समाः! ॥८७५॥

In doleful tone do men bemoan
That gods are not, on the earth, to be seen.
Do they honour them, if down they come?
Are not the parents and the gurus their equals. 875

876. काय मुन्नयपुडे कामादुल्लु रोसि, ज्ञानमार्गमुनकु गडगवल्लु ।
जागुजेय गायमेगिन नेमगु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

देहे स्थिते हि कामादीन् छित्वा ज्ञानपथाय च ।
यतेत वेमालस्येन कायापाये तु किं फलम् ? ॥८७६॥

Strive along the path of wisdom
Subduing desires and other foibles,
While your body and soul are together:
What can you do after the body dies? 876

877. एर्द्धियोगियै निल मन्मथावस्थ, तेलियवच्चेनेनि देटगानु ।

योगमेल्लमंडि जोगियैपाडगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

योगिनोऽपि स्मरावस्था विस्पष्टा दृश्यते यदि ।

नष्टयोगो भवेद्वेम! अष्टत्वं प्राप्नुयात्तदा ॥८७७॥

However austere a sage might be
If cupid gains a foot-hold in him
His spiritual fire will cool down to ashes
And despised and dejected he become a vagabond.

378. ईषणत्तयंबु नेडपंगनेरक, मोहराशिलोन मुनिगियुंडु ।

जनुल केटलु मोक्षसौरुयंबु गरुगुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमेषणत्तयं त्यक्तुमशक्तानां समन्ततः ।

नृणां मोहाब्धिमग्नानां कथं मोक्षसुखं भवेत् ॥८७८॥

How do the wretches dobbling in delusion
Bound by the tripple-stranded chain
Of love of wealth, wife and children,
Attain the bliss that liberation yields. 878

379. ईशुमीदभक्ति यिसुमंतलेकनु, बाशमुलनुजिविरु फलमुगनक ।

काशियात्रबोव गालुडेरुंगडा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमात्यल्पां शिवे भक्तिमकुर्वन् मोहपाशगः ।

फलमप्राप्य यः काशीं याति वेत्ति न किं यमः ? ॥८७९॥

Having lived a life of dissipation
Without love of freedom or love of God,
If you run as a fugitive to Kasi's sancfuary,
Is yama a noodle to lose track of you? 879

880. ईतरानि मनुजु डेगरोजि दिगरोजि, येरुदाटगलडे? यीइबोयि ।
प्रज्ञलेनिवाडु परलोकमंदुना, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अलब्धतरणोपायो व्यार्थायासो नदीजलम् ।

कथं तरति? वेमैवमज्ञान्याप्नोति किं परम् ? ॥८८०॥

How can a man, knowing not swimming,
Swim across a river, gasping for breath?
How can one without spiritual acumen
walk the arduous path to Heaven! 880

881. इहमुनंदु सुखमु लीडेरगालेदु, परमु नम्मेनेनि ब्रतुकुगलदे? ।
मोदटलेनिसुखमु तुदिनेट्लु कलुगुनुः, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

सुखं न प्राप वेमेह विस्रभ्य च परं ततः ।

किं जीवनेन नादौ यत्सुखमन्ते कथं भवेत् ? ॥८८१॥

Lacking in pleasures which life gives Here,
The wretch hopes to enjoy them abundantly There?
How does happiness unattained while living
Descend miraculously after dying? 881

882. इन्द्रलोकमनग निद्रजालमनग, निद्रपदवियनग निन्नियोकटे ।
कलियुगमुन नरुलु कानरु अमचेत्, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

इन्द्रलोकश्चेन्द्रजालं वेमेन्द्रपदवी तथा ।

एतत्सर्वं समं भ्रान्त्या न पश्यन्ति नराः कलौ ॥८८२॥

The realm of heaven and its Lord's sovereignty,
The phenomena conjured by a prestidigitator
Are all of the same stuff to a man of wisdom;
Yet the people of Kali Age know not this truth.

883. अस्तिरमगुमेनि कदरुपाटुलनोदि, पेक्कुविधुलचेत वेंचिपेंचि ।
अग्नि किच्चु लेक यडविनक्कलकिच्चु, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

अस्थिरं देहमालोक्य वेम! दर्पसमन्वितः ।

सम्यक्संवर्धय दत्तेऽन्ते बह्वये वा शिवालये ॥८८३॥

Bearing all the jolts of his rickety body,
Man fosters and fondles it with tireless care,
Finally to cast it into the crematory fire
Or to throw it on a heath as food for jackals. 883

884. क्षमगलट्टि यतडु साधुवैशोभिल्लु, नोर्पुबोलुनट्टि दुर्वि गलुदे? ।
बन्नेवच्चु मेलु लेन्नैन नोनगूडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

क्षमावान् याति साधुत्वं नास्ति काऽपि क्षमाममा ।

क्षमया वेम! कीर्तिस्स्यात् श्रेयांसि बहुलानि च ॥८८४॥

Forbearance gives a noble demeanour,
It is the greatest of human virtues.
It not only heightens up personal beauty,
But brings in a host of benefits in its train. 884

385. हेमनगमु चेत नेप्पुडुगलवाडु, वेंडिकोडमीद वेलयुवाडु ।
एतवलसे विच्च मेमनवच्चुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

यस्य हस्ते कांचनाद्रिः निवासो रजताचले ।

सोऽपि वेमाऽवशो भूमौ भिक्षार्थं व्यचरत्खलु ॥८८५॥

The Mount of Gold, He holds in His hand,
The Mountain of Silver is His dwelling land.
Still, God, Siva has for alms to wander:
The world's richest may yet be a beggar. 885

886. सुखमुल्लेह देलिसि चूडंग दु खमुल्, पुण्यमुल्लुनु बापपूर्वकमुले ।
 कोरतमीदिदोंग कोकुलविषमया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सुखानि वेम! सर्वाणि दुःखान्तानि तथैव च ।
 पुण्यानि पापरूपाणि शूले चोरमनोरथाः ॥८८६॥

To a wise observer pleasures are pains
 And meritorious deeds are fathered by sins
 Hope and despair and suffering and relief
 Are like the feelings of a thief on a stake. 886

887. साहसमुत्तनैन सत्यमुचेनैन, मोहबुद्धि वेडिचि मुक्तिनेरिगि ।
 चेर्चि मदिनि गुरुनि जेलरेगियुंडुमु, विश्वदाभिराम विनुरवेम ! ॥
 सत्येन साहसेनाऽपि त्यक्त्वा मोहमतिं बुध !
 ज्ञात्वा मुक्तिं वेम! चित्ते गुरुं स्थाप्य प्रवर्तय ॥९८७॥

By valour or truth
 Overcome illusions;
 Idealise your Guru
 And seek liberation. 887

- 888 सयतितल्लिचूड साकुल नेरपुनु, स्वततल्लिबलेनु सैपदेपुडु ।
 वित लणचि लोन विज्ञानमंदुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सपत्नी जननी वेम! सदा रन्ध्रगवेषिणी ।
 न स्वमानेव महने ह्यभ्रान्तो ज्ञानमाप्नुहि ॥९८८॥

A step-mother hates you under every pretext,
 Despite your weaknesses your own mother loves you
 Discard your illusion as an alien element
 And confidently seek refuge in wisdom. 888

७. सक्तिकलुगुपनुलु चक्कणा नेरवेरु, भक्तिकलुगुपूज फलमुनिच्चु ।
युक्तिकलुगुमाट योप्पुनु भुविलोन, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सक्त्या सम्यक्क्रिया लभ्या भक्त्या पूजा फलप्रदा ।
युक्त्या च सहितं वेम! वचनं राजते सदा ॥८८९॥

Pay attention, action succeeds
Have devotion, worship fructifies;
Put an original thought into your word,
The world fails not to accept it. 889

890. श्वास लागि विडिचि साधिपनेच्चिन, मोसपोक मुक्ति मूटगट्टु ।
दोसकारिगुणमु गासिबेट्टकपोदु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यो वेम! निर्जितश्वासः साधितुं शक्नुयात्फलम् ।
स मुक्तिं याति निर्मोहो दुर्गुणः किं न बाधते? ॥८९०॥

He who, with every breath drawn in,
Can breathe out the draff of his mind,
That ever-wakefully deludes his vision,
Will, doubtless, achieve liberation. 890

891. वीरशैवधर्ममु लेरिंगियु, ब्रह्मविद्यमीद बरगनेनि ।
जेलगि पुलिकि बंटु सिंगपुविल्लायौ, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यस्तु धर्मान् वीरशैवान् वेत्ति स ब्रह्मवर्त्मनि ।
यदि तिष्ठेच्चरेद्वेम! सिंहो व्याघ्रभटो यथा ॥८९१॥

Living in the law of puritanic Saivism,
If man holds spirituality as Life's Crown,
In the realm of his folk, will he shine
Like a tiger guarded by a youthful lion, 891

892. रायिरायि जेचि रायगा रायगा, नुन्नयैनदूटु लन्नि पनुलु ।
बाटुजेसिनंत परिपाटि यगुनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

शिलायां शिलया वेम! घर्षितायां मुहुर्मुहुः ।
स्निग्धं यथा तथा कार्यकरणात् स्यात्प्रयोजनम् ॥८९२॥

A rough stone grows smooth and glossy,
If briskly rubbed and rubbed against another:
Skill and perfection are in deeds acquired
By assiduous practice and tireless application.

893. बंटुतनमु गादु बलमुतो गट्टगा, वेंटनुंडि मनसु वेनलबारु ।
निंटगेल्चि रच्च निल गेलवलेनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

न पौरुषं बलाद्वेम! बहिश्शत्रुविदारणम् ।
व्यथतेऽन्तर्मनो गेहे जित्वा वीथ्यां जयेत्स्वलु ॥८९३॥

The mind is wilder than a forest brute;
An internal foe who yields not to force,
It shadows your heels as a huntsman, his prey;
Conquer it first to conquer the world. 893

894. अरुणु नुदयसंख्य यस्तमानपुसंख्य, जननमरणसंख्य जातिसंख्य ।
दीनिनेरिगि योगि धीरुडैयुडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सूर्योदयास्तंभावानां जातीनां मृत्युजन्मनाम् ।
संख्यां ज्ञान्वा वेम! योगी धीरस्सन् वर्तते सदा ॥३९४॥

The more a yogi knows to reckon
The daily risings and settings of the sun
The births and deaths and the countless species,
The more steadfast and heroic he grows. 894

885. सुतुलजूडजूड संसारिकागोरु, सुतुलु पुट्ट बुट्ट वेतलबडुनु ।
 गतुलजेडगजेडग गर्भमंचेडुचुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मुहुट्टेष्टासु योषित्सु वेम! संसारितां व्रजेत् ।
 सुतोदये व्यथामीयात् भ्रष्टः कर्मेति रोदिति ॥८९५॥

Attracted by woman man becomes a house-holder;
 And, as child after child multiplies his worries
 And ambition after ambition meets with doom,
 He dolefully palms off the blame on his Fate. 895

886. मानसमुन मंचि मल्लेपूलचविके, बाविदोटेजेसि बाल्गूडि ।
 भोगिनय्येद नन वोयेबो कालंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मल्लिकामण्डपं वार्पी वनं निर्माय कन्यया ।
 रमेऽहमिति वेमैवं चिन्ततस्समयो गतः ॥८९६॥

Taking a flight on the wing of a dream,
 Man digs a well and grows a garden
 And makes a couch of jasmine flowers
 For his lovely girl; but alas dies. 896

887. मरमेरुगलेक मत्तमुल कल्पिचि, युर्विज्जनुल दु खमोदुचुंदु ।
 गाजुटिट गुक्क कलबलपडुरीति, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥
 मर्मानभिज्ञा वेमोव्या कल्पयित्वा मतानि च ।
 शोचन्ति हि जनाश्शवेव भ्रान्तः काचकृते गृहे ॥८९७॥

Being ignorant of the basic truth,
 Man has invented many a faith
 And in their shadowey bounds he is perplexed,
 Like a silly dog in a chamber of glass. 897

888. मंचिगंधमुगन मनसुरंजिल्लनु, एंतोवासननुचु नेन्नुचुंदु ।
 तामेरुंगलेरु तमपूर्ववासनल्, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 वेमाशु चन्दने दृष्टे मनो हृष्यति गण्यते ।
 तद्वासना न जानन्ति स्वयं स्वाः पूर्ववासनाः ॥८९८॥

Man can value and praise the scent
 That lies implanted in sandal wood;
 But his sense of smell is insensible
 To the evil odours of his ill-spent past. 898

889. पूतगङ्गिकेल पुट्टिचे वासन?, कनकमु तन केमि कल्लजेसे? ।
 ब्रह्मचेतलेल्ल बाडैनचेतल्ल, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 न वेमोशीरघासस्य किं सुगन्धः प्रकल्पितः ?
 स्वस्मै हेम्नाऽपराद्धं किं? ब्रह्मचेष्टा निरर्थिकाः ॥८९९॥

What caused the Khus grass to be blessed with
 scent?
 What evil turn had gold done him
 That the Creator cursed it to be insipid,
 All His deeds are stupid indeed! 899

900. निंगि केगयुवाडु नेरिलोकमुनलेडु, बंगुद्रागुवाडु बलियवोडु ।
 कौंगयोगमुलनु गोरु लडंगुना?, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥
 अभ्रगामी न लोकेऽस्ति न बलीयान् कलङ्गभृक् ।
 वकयोगैः किं तु वेम! वाञ्छानाशो भवेत्स्वल् ॥९००॥

None can fly by feet in the sky;
 None can grow in bulk by bhang;
 None can subdue his unruly desires
 By deceptive shows of yogic practices. 900

901. कंठिमंतेत गामुनि दहियिचि, काममुननु गडकु गौरि गूडे ।
नट्टि शिवुनिनैन नंटेनु गर्मबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

नेत्राग्निना स्मरं दग्ध्वा पश्चाद्वेमाऽतिकामुकः ।

गौरीयुक्तोऽभवत्कर्म तमीशमपि सज्जने ॥००१॥

To Cupid's shafts did Shiva react
By burning him out in the fire of His eye,
But atlast He become a love-siave to Gouri;
Pretentious brauado helps not against desire! 901

- 902 हरिकिदोरकेनंदु रासिरियप्पुडे, दोरकेगादे? विषमु हरुन करय ।
नेवनि केट्टुलगुनो येव्वडेरुंगुनु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

प्राप्ता श्रीहरिणा वेम! विषः प्राप्तः पुरारिणा ।

को विजनाति लोकेऽस्मिन् कस्य का प्राप्तिरित्यहो! ॥

Accident plays an unpredictable part
By favouring one and ill-using author:
Out of the same sea at the same time,
Hari got the goddess of wealth, but Shiva poison.

903. पाटिवारु निन्नु साधिपगालेरु, दैवमेपुडु नीकु दप्पकुल्ल ।
भारतंबुलोनि परमार्थ मिदिकदा? विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

दैवानुकूल्ययुक्तं त्वां न शक्तास्साधितुं परे ।

यदुक्तं भारते वेम! परमार्थमिदं हि तत् ॥१०३॥

No fellow-men can harm you a whit,
If the God of destiny is posed on your side
This eternal truth is abundantly proved,
From leaf to leaf, in the epic of Bharata. 903

904. वित्तमोकनिकिञ्चिवितरणगुणमुन, जितमोकनिकिञ्चिवेरचिनाडु ।

ब्रह्मचेतलन्नि पाडैनचेतल, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥

वेमैकस्मै धनं दत्त्वा परस्मै दातृतागुणे ।

चित्तं दत्त्वा भ्रंशयते ब्रह्मचेष्टा निरर्थिकाः ॥९०४॥

Strange are the ways of the God of creation
He locks up wealth in the first of a miser
And deposits the mind-key for serving the needy
Under the skin of an indigent man. 904

905. भ्रानु तगिनदै न महितमौ वस्तुवु, गा नोनर्तु रद्लगाकयुन्न ।

गास्तु रद्लगादे कर्मलकुनु बाद्ल, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

उचितं दारुफलकं वस्तु कुर्वन्ति सुन्दरम् ।

नोचेद्वेम! दहन्तीह कर्मिचेष्टास्तथाविधाः ॥९०५॥

Valuable wood is treasured in art,
But worthless trees are burnt as fuel;
The noble live in immortal memory;
While the riff-raff die in death. 905

906. मरियु दधिनि घृतमु, भ्रानुलं दनलंबु, सौम्यसुममुलंदु सौरभंबु ।

दिल्ल दैलमट्ल देजरिल्ल जिदात्म, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

घृतं दध्नि तरुष्वग्निः वेम! पुष्पेषु सौरभम् ।

तैलं तिलेषु च यथा चिदात्मा राजते तथा ॥९०६॥

The all-knowing soul in all indwells
Like the butter in milk and the fire in wood,
Like the scent in flowers which please the eye,
And like the oil in gingili seeds. 906

१०७. दशमशुंडु रामधरणीशुब्रह्मं गृह्णेदल्प गृहे जडलु ।

तलपु मनदिकानि दैविकमदि वेरे, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

वेम! रामस्याभिषेकयत्नं दशरथोऽकरोत् ।

जटा दधौ तदा रामः पृथक् चिन्ता पृथग्विधिः॥९०७॥

With all his heart did Dasaratha plan
To celebrate Rama's coronation;
But Fate dressed him for an exile's role;
Oft is man's wish reversed by God!

907

१०८. चिलकगर्भमंदु श्रीशुकुलुदयिचि, भुजिबरेणपुलंदु मुख्युडये ।

प्रतिक्ताय जितपटमुलु बुद्ध्या, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

शुको भूत्वा शुकीगर्भे मुख्योऽभूद्धम! मनिषु ।

चितवस्त्राणि जायन्ते न कार्पासफलेषु किम् ? ॥९०८॥

The Greatest sage among the recluses of yore,
Lord Shaka was mothered by a parrot;
Of cotton-bolls are rich robes born;
Low birth makes not for a person's lowness. 908

१०९. नीचगुणमुलेल निर्मूलमैषेवु, गंदुबलेदु सुजनगोष्ठिबलन ।

गंद मलद मेनि कंठगिन्यद्लु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

साधुगोष्ठ्या विनश्यन्ति सर्वे नीचगुणा अपि ।

न लोपो गन्धलेपेन दुर्गन्धो ह्रियते तनोः ॥९०९॥

Blessed is he whose friends are virtuous,
Their nobility brightens his gloomy depths;
As the scented breath of sandal paste;
Lends fragrance to a stinking body.

909

910. टक्करलुगूडि येकसक्केमुलाड, निकमैनघनुनि नीतिचेडुनु ।
उल्लितोदवेरुगु मल्लिमोक्ककणि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

कपटैर्यदि वर्तेत घनोऽपि विगुणो भवेत् ।

पलाण्डुकवने वेम! मल्लिकेव प्रवर्धिता ॥९.१०॥

He who hobnobs with the mean and vile — —
May he be noble and honest personally — —
Loses his name and sinks into ill-fame
Like a jasmine plant in an onion field. 910

911. रेगुपुच्चनु भुवि रेगेल्लद्रोविकन, मुरग कंतकंत पेरुगुचुंडु ।
नोरुल्ल छीयटन्न नोगु सिमोरुगुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

बहुबीजा यथैधेत निशि पादहताप्यहो !

तथा वेम! परैर्धृतः विद्यात्किं गर्हितस्त्रयाम्? ॥९.११॥

Though trodden under foot through out the night
The plant of bracken perishes not
But raises its head, when the next day dawns:
Truly, no humiliation humbles the thick-skinned.

912. ओर्पुलेनिभार्य युन्नफलंबेम्भि?, बुद्धिलेनिविडु पुट्टेनेमि? ।
सद्गुणंबुलेनि चटुदि येलनु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

क्षमाविहीनया वेम! भार्यया किं फलं भवेत्? ।

किं जानेन कुपुत्रेण विद्यया किमवद्यया? ॥९.१२॥

What for is the wife who has no patience?
What for is the son who has no intelligence?
What is the purpose of all the learning;
If it prepares not man for a virtuous living? 912

- ७१३ खलुल तिष्ठिरनुचु गल्वरपडनेल?, बारित्तिदलनेमि वासिचेडुनु? ।
 सज्जनेडु दिट्ट शापं बदौनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 खलाश्शपन्तीति वृथा वेम! खेदेन किं फलम्? ।
 तच्छापैर्न प्रथाऽपैति शापश्शपति सज्जने ॥९.१३॥ .

Be not uneasy if a rustic abuses;
 His bulgar tongue harms not your honour;
 But gaurd yourself against a good man's rebuke;
 As a holy curse it may ruin you for ever. 913

- ७१४ दानधर्ममुलनु दगरेपुरेपनि, कालज्ययमु जेयु गष्टजनुडु ।
 तानु नेमियगुनो तनब्रनुकेमौनो, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 दानादिषु नयेत्कालं श्वश्व इत्येय कष्टधीः ।
 किं स्याद्वेह स्वयं वेम! किं स्याद्वा स्वीयजीवनम् ॥९.१४॥

A miserable wretch is that wavering man,
 Wasting his time, who puts off to the future
 His gifts to men and his duties to God
 Does he know what the morrow holds for him?

- ७१५ एल्लोकमुलनु नेवस्तुवुन्नदो, तल्लिप्लसंदु दगुल्लनदिये ।
 निस्तरंगवार्थि नियतिनि जूडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 सर्वलोकेऽस्ति यद्वस्तु माताशिशुगतं हि तत् ।
 निस्तरङ्गाब्धिसमया नियत्या वेम! पश्य तत् ॥९.१५॥

Look at the ripplless and silent ocean
 That indwells and envelops the countless worlds.
 Know that the principle which informs all
 Is the chain that links up the mother and the son.

- ४१६ बलयुन्नन्न गदुः दन्नं वेदति, तालि सल्लिपिनकर्म फलमटंचु ।
नुल्लमंदु बग-कुंडुटे यन्बु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदीच्छति न वेतैति नापैति यदि नेच्छति ।

प्राक्कर्मफलमित्येव न शोचेद्भि ततो हृदि ॥९१६॥

By craving it comes not;

By rejecting it goes not;

It is but the fruit of your own action;

Know this truth and ever be calm.

916

४१७. तनकु बोदुदुपोति तरुणवदैन्नचो, विनकत्तीर दधिकविद्ययैन ।
गरितविनदेपिपुत्तिकोरकुगाकध्वनिः, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥

विद्याधिकाऽपि श्रोतव्या यदि कालो न गच्छति ।

काकध्वनिं बल्लभाय स्त्री वेम! न शृणोति किम्? ॥९१७॥

Spend your leisure for acquiring knowledge;

If its ennobling influence brings you bliss;

A love-born girl expecting her lower

Enjoys the ramous caw of a crow.

917

४१८. अग्निहिस्त्रल्यंदु नमरंग ममकार, ममवुमीद ध्यानममरनुनिचि ।
आहुतियगुवेन्क हरुनि नर्चिपुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अग्निज्वालासु ममतामभवे ध्यानमेव च ।

निधाय ममत्तानाशे वेमाचय मदाशिवम् ॥९१८॥

Consign to the flames your egoistic self;

Fix your meditative thought on the unborn.

When the desires are consumed in the spiritual

fire;

Resign yourself to the care of Hara.

918

919. आशलेनेडित्राल नखिलजंतुवुलुनु, गट्टवडुनु गान निट्टलमुन ।
 ज्ञानमनेडिचुरियवूनि कोयगनौनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 आशापार्शनिवध्यन्ते सकला वेम! जन्तवः ।
 ततो ज्ञानासिना ते हि छेत्तव्याः खलु सर्वशः ॥९.१॥

All the creatures are strongly bound
 By the cable-laid ropes of desires;
 Who ever wishes to be free from the bonds,
 Must cut them steadily by wisdom's edge. 919

920. जल्लिमाटलनुचु जगमुनदिरिगेडु, इल्लगुलुडु वट्टु गर्मयमु ।
 पल्लुपुरुगु चेरि पलविजयदा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वदन प्रगल्भवाक्यानि वेमाऽगुरुदन् भुवि ।
 बध्वा कर्मसु बाधेत दन्तविष्टः कृमिर्यथा ॥९.२०॥

Like a worm that unnoticed, eats into the teeth
 And makes a man grown in the end,
 A deceitful peceptor roams the earth,
 Inveigling the innocent with his gaitful gossip.

921. अदिमि मनमुनिरिप यानंदकेलिलो, ब्रह्मयुडु मुक्ति वडयगोरु ।
 जिह्वचुलचेन जवुंडु चेडुव्या, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेम! ब्रह्ममयश्चेतो नियम्यानन्दकेलिषु ।
 निधाय मुक्तिं लभते जीवो जिह्वासैर्हृतः ॥९.२१॥

Whoever rejoices in the Life-divine
 Controls his mind and frees his self:
 But he who craves for creature-comforts;
 Enchains himself with the tastes of his senses. 921

७२२. भनवु गानिचोट वनिगोनिजूदमु, नाडिकूडियोडि यडवेजोच्चु ।

घनुनिजाडजूचि कडमु मुर्खे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

द्यूतक्रीडानिर्जितस्य प्रविष्टस्य ततो वननम् ।

घनस्य पद्धतिं दृष्ट्वा वेम! वर्जय मूर्खताम् ॥९२२॥

Think of the life of that improvident soul
Who naively gambled in inimical environment
And lost his all and became an exile.
His example will serve you as a beacon bright.

७२३. इहमुनंदुबुद्धि यिगितमेरुग ने, जनुलनेने चूड स्थावरमुल्ल ।

जंगमादुल्लुट जगतिनि बापंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

इहोद्भूय जना वेम ये विजानन्ति नेङ्गितम् ।

स्थावरा इति ते ज्ञेया न वान्या जङ्गमा इति ॥९२३॥

He is unmoving and insentient,
Who possesses no sense for the feelings of others;
Truly it is a sin in the world
To treat such a one as a moving creature. 923

७२४. उत्तंति दीनि युपयोगमुल्लेवु, तितिकोरकुजेडुनु देवुलाडि ।

कत्तिमीदसामु कडतेरेडया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अनया नोपयोगास्युः वेमेयं रिक्तभस्त्रिका ।

नश्येद्भ्रान्तश्चर्मभस्त्र्यै दुस्साध्यं खल्वसिन्नतम् ॥९२४॥

The body is but an empty bag.
Few are the benefits it can ever bestow;
Yet man fondles it - a fool for his pains
Like a Dancer of a jig on a sword's edge. 924

७२५. ओकनिजेरुतुननुचु नुल्लमदैतुरु, तमकुगणुजेटु दामेरुगक ।
तम्मुजेरुचुवाडु दैवंबुलेडोके!, विश्वदाभिराम विनुः वेम ! ॥

आत्मनाशमजानन्त ईहन्ते परनाशनम् ।
स्वेषां नाशकरं दैवं नास्ति किं? वेम! चिन्तय ॥९२५॥

Some persons wish to harm others
For getting the evil their action brings:
Is not God always awake,
To strike the sinful down? 925

७२६. कफमृमीरि मरियु गनुलुमूतलुपडि, बुद्धि-प्पि चालबुडमिमरचु ।
वेल्लंदु निन्नु वेदकुटसाध्यमा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

कफरुद्धो मीलितक्षो नष्टबुद्धिगतमृत्तिः ।
यदीह वर्तते वेम! साध्यं किं त्वद्गवेषणम्? ॥९२६॥

When the phlegm increases and the eyes close,
When the mind fails and oblivion sets in,
Is it possible for any one, O Lord,
To carry on the arduous quest of you? 926

७२७. चेरकु तीप्पिलेमि जेतनावडुनड्ल, परगगुणमुलेनि पंडितुंडु ।
दूरुवडुनुगादे? दोष मटुंडग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

इक्षुर्माधुर्यरहितो निस्मार इति कथ्यते ।
निर्गुणो निन्द्यते सूरिः वेम! दोषोऽस्तु दूरतः ॥९२७॥

Surely as trash is sugar-cane treated,
If it is devoid of delicious juice:
A meritless savant is honoured by none
Though he is free from obvious blemish. 927

928. श्रवणपुटमुल्लङ्घ्य सार्धकमेभया विनगवल्यु वेहलनेडिवन्नि ।
 विनगविनगनीके दिशदंबु नौजुम्मु, विश्वदामिराम विनुर वेम!॥
 किं श्रोतवत्तासार्धक्यं? श्रोतव्या विबुधोक्तयः ।
 श्रुतेश्रुते वेम! सर्वं तवैव दिशदं भवेत् ॥८२८॥

Of what avail are your dish-like ears
 If deaf they are to the wisdom sages?
 Hear and hear with sincere devotion,
 The truth of their sayings will unfold itself. 928

929. रातिबोम्बकेल रंगैन्लुलु, गुल्लुगोपुम्मुल्लु गुंममुल्लुनु ।
 कूडुगुडु तानु गोर्नुना देवुंदु?, विश्वदामिराम विनुर वेम! ॥
 किं शिलाया दुकूलैश्च गोपुरैरालयैस्तथा ।
 अपि कुम्भैर्वेम! बाञ्छेत् किमन्नाद्यखिलं च सा ॥८२९॥

Why do you dress up the idols with robes!
 What for are those imposing temples and towers?
 What for do you offer these potfuls of rice?
 Does that poor God need your feeding and clothing?

930. त्रुव द्रुव बुट्टु द्रुवुनं दन्लंबु, त्रुव द्रुव बुट्टु दधि घृतंबु ।
 त्रुव द्रुव बुट्टु दन्वुन दत्तंबु, विश्वदामिराम विनुर वेम! ॥
 मथिते मथिते वेम! वृक्षे सज्जायतेऽनलः ।
 तथा दध्नि घृतं चैव तत्त्वं शुद्धं तनावपि ॥८३०॥

The wood yields fire if patiently rubbed:
 The Curds yield ghee if churned and churned,
 Thus comes out of the dull human flesh
 The highest truth by contemplation; 930

७८१. मुक्ति गानलेनि मूर्खजनलु केल्ल, बट्टबयलुजेसि परमपदम् ।
 दारि जूप्पु बुधुडु दैबु कडोको, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 अपश्यतां वेम! मुक्ति मूर्खाणां परमं पदम् ।
 सुव्यक्तं यो दर्शयते स बुधः किं न दैवतम् ? ॥९३१॥

That noble sage is God Himself,
 Who leads the ignorant from bondage,
 Along the highroad to the highest bliss,
 Expelling the gloom, by his holy glow. 931

७८२. कलियुगंबुनंदु घनतकु नैच्यंबु, घनत नैच्यमुनकु गम्पुचुंडु ।
 श्रद्धभक्तुलुडिगि जनुलुंडुरु गावुन, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 जनाश्रद्धाभक्तिहीना यतो वेम! भवन्त्यतः ।
 घनतायाः कलौ नैच्यं नैच्यस्य घनता भवेत् ॥९३२॥

In the age of kalis topsy-turuydom
 Greatness is run down as meanness
 And meanness-exalted as greatness,
 For the norms of love and respect are shaken. 932

७८३. परलु दिट्टिनंत पापकर्म बब्बु, विडुव देवटकिनि विश्वमंदु ।
 परुडु परुडु गाडु परमात्म योनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम!!
 पापकर्म समाप्नोति वेमेह परदूषणात् ।
 परः परो न भवति परमात्मा हि केवलम् ॥९३३॥

Abusing another is a sticky sin
 Which can be washed by no means clean;
 Know that the one who is called another
 Is none but God in flesh and blood. 933

७३४. अतिद्वितमगुनदृढ लाडिनमाटकु, संतसितु रेल सत्पुरुषुल ।
अधिरुभाषणं लयासद्वुलु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यथोचितेन वाक्येन मोदन्ते सर्वसज्जनाः ।

वेमाधिकानि वाक्यानि वृधायासफलानि हि ॥९३४॥

Be frugal in the use of words
A wind-bag tires his listeners and himself
It is not loquacity that pleases the good,
But nobility of motive and majesty of expression.

७३५. कूर दुडुकुवेनुक कूडुना कसवेर, नेरुगगलिग मुनुपे येरवल्यु ।
स्थलमु दप्पु वेन्क धर्मबु पुट्टुना, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

घासस्य शाकपाकान्ते न पृथक्करणं मतम् ।

प्राग्वेमैव पृथक्कुर्यात् कुतो धर्मः स्थले गते ? ॥९३५॥

A sensible housewife cleans the vegetable
Before it is cooked and seasoned into a curry.
Life must be cleared of unwholesome traits
Before its actions are turned into Dharma. 935

७३६. गुणमु तीरुलेक कुलमेल जेडिपोवु, स्त्रीरु नडतवलन सिगु बोवु,
चिटिनेलवलन जलमेल जेडिपोवु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

गुणाभावे कुलं नष्टं स्त्रीदुर्गत्या तथा गता ।

उपरक्षेत्रं वेम ! जलं भ्रष्टत्वमाप्नुयात् ॥९३६॥

If soils are saline their waters are impure;
If woman are mean their men are shameless;
If people slide from virtuous quality
Their caste as a whole loses its nobility. 936

७३७. जक्कि नेक्कि वीधि जक्कगा वेलुड्ड, गुक्कलेन्नो वेँट गूयदोडगु ।
घनुनि कोर्वलेनि कापुरुषुल च्चट्टु, विश्वदामिराम विनुर वेम! ॥

अश्वमारुह्य रथयायां गच्छन्तं वेम! पूरुषम् ।

मषन्ति पृष्ठतश्चानो घनं वीक्ष्य तथा खलाः ॥९३७॥

As His Majesty is riding a highborn steed,
The curs on the rode-side bark very bravely:
For that is the ingrained nature of the mean
They cannot bear the sight of the great. 937

७३८. फक्कि देलिसि पलुक नोक्कवय्यमे चालु, पेक्कुलेल वट्टिपेलुलरय ।
दिक्कु गलगु मोक्कु नोक्कटे चालदा, विश्वदामिराम विनुर वेम॥

विज्ञाय फक्कीं प्रोक्तेन वाक्येनैकेन चाप्यलम् ।

बहुप्रलापैः किं वेम! एकाऽलं गतियुद्धतिः ॥९३८॥

One sensible sentence is worthier
Than a volume of meaningless rigmarole:
One heartfelt obeisance is better
Than a million insincere praises. 938

७३९. अल्लुडैन नेमि यधिकु डैननु नेमि, चेप्पल्लु रीति जेप्पिनाड ।
हरुनि येरुक्कलेक याकु नल्लडुना?, विश्वदामिराम विनुर वेम॥

भवेदल्पो वाधिको वा वक्तव्यं कथितं मया ।

विनाज्ञां वेम! देवस्य पत्रं चलति किं भुवि? ॥९३९॥

However high or however low,
He that has sought my advice might be,
Never have I scrupled to tell him straight
That a blade moves not unnoticed by Hara. 939

७४०. कंकुभट्टनंग गाषायमुल गट्टि, कोलिचे धर्मराजु कोरि विरटु ।
गालकर्मगतुल गनिपेट्टलेरया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सिषेवे वेम! काषायैः कंकुभट्टाख्यया पुरा ।
विराटं धर्मजोऽज्ञेया गतयः कालकर्मयोः ॥९४०॥

Donning the garment of a Brahmin friar
And assuming the false name, Kankubhatla
The mighty Yudhishtira served Virata
Time and Fate are inscrutable. 940

७४१. कट्टेयंदु निप्पु गाननिचंदमी, तनुवुनंदु नात्म तगिलियुंडु ।
मरुगुदेलिसि पिदप मार्कोनवलेनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥

नेन्धने दृश्यते वह्निर्यथात्मापि तनौ तथा ।
मर्म ज्ञात्वा वेम! पश्चात् कुर्यात्तदवलम्बनम् ॥९४१॥

As the fire lies in the wood hidden
The atman lives in the body unseen
The concealing veil should be perceived through
To see the atman face to face. 941

७४२. धर ग्रहमुल राशि जरियिचुचुडियु, मंचिचेडुगु गानुपिचुचुड ।
बुरुषयत्नमनुचु बोंगुदुरेलया ?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

भूमौ ग्रहेषु सर्वेषु वेम! राशिचरिष्णुषु ।
सदसत्फलानि दृश्यन्ते मन्यन्ते किं स्वपौरुषम् ॥९४२॥

As the earth and other planets spin their courses
The creatures experience good and evil,
Silly is he who is bloated with pride
When an effort of his is crowned with success. 942

७४३. धर्मबुद्धिचेत दैवबुदेलिसिन, गालुडेमिचेथगलडु प्रजल ।
 धर्ममंति येंट दैवबुगा नुंडु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 दैवे ज्ञाते धर्मबुध्या किं कुर्यादन्तकः प्रजाः ।
 धर्मः पृष्ठगतो वेम! सदा दैवायते खलु ॥९४३॥

If men are devoted to a life of dharma,
 And realise God through their acts,
 Time, the killer, can do them no harm,
 Even Dharma guards them as God. 943

७४४. बेंडिकोंड पसिडिकोंडयु दनकुंड, देवुडेलपोयि तिरिपेमेत्ते ।
 दैवबलमुकानि तनवस्मिकादया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेम! राजतहैमाद्री यस्य स्तस्स विभुः कथम्? ।
 भिक्षार्थमचरत्सर्वे बलं दैवस्य नात्मनः ॥९४४॥

Shiva is the lord of the two great mounts-
 The one of silver and the other of gold;
 Though a god, he begs his daily bread
 Fate shapes a life, not personal might. 944

- ७४५ हंस मानसोद मंटक तिरिगिन, बदलु कर्मचयमु नंटकुंड ।
 योगि तिरुगु सकलभोगंबुतोडनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 मानसांस्वस्पृशन हंसो यथा वेम! सदा चरेत् ।
 असक्तः कर्मसु चरेत् तथा भोगान्वितो यतिः ॥९४५॥

As a swan swims in the Manasa-lake
 Allowing not its coat to be soaked,
 A yogi moves amidst worldly pleasures,
 Free from the taint of their influence, 945

१४६. तनुवन्दगुणित दगशत्रुमित्रल, देलियलेनिवानि तेलिवदेल् ? ।
तेलिसि चक्रवरुप दिव्यामृतंबदे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

देहरूपे वेम! गेहे शत्रुमित्राणि तत्त्वतः ।

अजानतः किं ज्ञानेन? तद्धि सम्यक्कृतेऽमृतम् ॥९४६॥

Of what avail is man's intelligence
If he knows not to tell apart friends and foes,
Who shelter thmselve under the roof of his skin?
This wisdom to know is divine ambrosia. 946

१४७. आवुचन्नु विटि कि यापळगाचिन, बेरि पेरुगु चळ् पेल्लु गळ्ळुगु ।
दविलि लोनगळ्ळु नवनीत मट्टुल्ला, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

वेम! धेनुस्तने दुग्धे तप्ते पयसि तत्क्रमात् ।

दधितक्राह्वयं चान्तः नवनीतं तथा परम् ॥९४७॥

The milk drawn from a cow's udder,
Boiled and curdled, becomes curds;
The curds are churned into butter and
butter-milk;
The inner essence is similarly transmuted. 947

१४८. प्रणवमेरुगुनत्तु भवतुंडुकाडया, ज्योतिजूडन्तुडु जोगिकाडु ।
नित्यमेरुगुनत्तु निर्वाणिनाडया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

नाज्ञातप्रणवो भक्तो नाज्योतिर्दर्शनो मुनिः ।

न वेत्ति नित्यं यो वेम! निर्वाणि न भवेद्धि सः ॥

He is not a devotee who knows not pranava;
He is not a yogi who sees not the light;
Truly he is not a liberated soul,
Who has not realised the Eternal. 948

४४७. गुरुशिष्यद्वयं गोलेदुमोदलेदु, गुरुशिष्यद्वयेण गुरुलेदु ।
गुरुकुण्डलिनं परकुण्डलिनं, विश्वदाभिरामं विनुर वेम ॥

आद्यन्तौ तत्त्वतो वेम! कौ स्यातां गुरुशिष्ययोः ।
यदि न स्याद्गुरोश्शक्तिः को भेदो गुरुशिष्ययोः ? ॥

If a preceptor is not by virtue held
As a superior to his disciple,
Which is the mark that shows them apart,
The one as the trunk and the other as a branch?

४५०. ब्राह्मेणुवेसि तनकु शूद्रत्वं, पोयेननेडिदेल, बुद्धिलेमि ।
मदिनिलुपकृताडु मरिबन्ने देचुना!, विश्वदाभिरामं विनुर वेम! ॥

सूत्रं धृत्वा गले वेम! शूद्रता निर्गतात्मनः ।
इति भावस्तु मूढत्वं तेजस्वी स्याज्जितेन्द्रियः ॥९५०॥

The peak of folly that man can reach
Is to suppose that he is not a shudra,
As he wears a thread to hang by his neck;
Blessed is he whose mind is roped. 950

४५१. बालचनुलं पूलबंदुलं बोरुलु, पालुमालिनट्टिं आंतुलबनि ।
मांसखण्डमंदु मरि येमि युवदि? विश्वदाभिरामं विनुर वेम! ॥

वक्षोजौ वेम! कन्यायाः पुष्पगुच्छसमाविति ।
वर्णयन्त्यलसा भ्रान्ताः किं स्यात्तन्मांसखण्डयोः ॥

Those whose minds have morbid visions
Compare the youthful breasts of girls
To balls of flowers. Ha deluded fools!
What more do they hold than lumps of flesh? 951

952. बाल्यमंदु नीवु बहुविधंबुल बट्टि, चप्परिंचिनट्टि स्तनमुलकुनु ।
 मोहमित्तं येल! मूढात्म! तेलियुरा!, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 बाल्ये त्वं बहुधा वेम! या! स्तनावपिवस्स्वयम् ।
 तद्रतेन विमोहेन किं! मूढात्मन् विचिन्तय ॥९५२॥

Of the same kind of breasts of a woman
 Which you sucked for milk as a baby
 Why are you so foudly amorous now?
 Oh deluded fool, how silly you look? 952

953. दिट्टुनि जेगोरि वीधिनि मदिनुंचु, पडतिरीति वरमु ब्राकनगुनु।
 गुणमुलन्नि मरचि गुर्त्तिचि चूडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 प्राप्तुकामा विटं वीध्यां दत्तचित्तेव कामिनी ।
 अगुणस्सन् परं गन्तुं वेम! विद्वान् यतेत वै ॥९५३॥

If you wish to scale your way to heaven
 Outmarch the trailing clouds of nature,
 As a woman who longs for her lover's company
 Sends out her heart as a herald to tryst. 953

954. जिह्वचुलगोरु जीविंचुनंतकु, सत्तियु बत्तियु गोरु सुगधनंबु ।
 हव्यवहुडुजुड नंदरगोरुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यावज्जीवं रसं जिह्वा वाञ्छेद्वेमेह दम्पती ।
 वाञ्छेतां पुत्रकथनं वाञ्छेत्सर्गान् हुताशनः ॥९५४॥

Ceaseless is the longing of the tongue for tastes;
 Man and wife crave wealth and children:
 While men and women are astir with desires,
 The fire is preparing to lick them into ashes. 954

१५५. दोपुनिच्चुवाडु तुललेनिनेरदात, दोचुकोन्नवाडु द्रोहियगुनु ।

प्रापुज्जुपुवाडे परमपूज्युडगु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सर्वदो निस्तुलो दाता द्रोही सर्वापहारकः ।

गम्यं गमयने वेम! यस्मै पूज्यो महान गुरुः ॥१५५॥

Praised is he who gifts away his all,
But the receiver is branded as a greedy villain,
Worldly gifts have facets twain;
The noblest is he whose gifts are spiritual. 955

१५६. भवमु पूर्वकर्मफलमु ननुमयिं, भलिगेनुचु मदिले गट्टिपरचि ।

कष्टसुखमुलोव कलिगिन् दलगकु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

पुराकृतं कर्मफलं भोक्तुमेष भवोऽभवत् ।

इत्याकृष्य मनो वेम! समदुःखसुखो भव ॥१५६॥

Install your mind in the deep-seated conviction
That this life is for reaping the past action's
fruits;

Thus braced, be firm and unperturbable,
Whether fortune smiles or misery frowns. 956

१५७. संद्रमुन्कुजुड सरियेदियुनुरेदु, अट्टिजलधिनीर मनुवुगादु ।

अनुवुगानि नीर मदियेम्मेचेयुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

सागरेण समं किञ्चित् विद्यते वेम! नापरम् ।

नोपयोगाय तन्नीरं ताट्टनीरेण किं फलम्? ॥१५७॥

Vain is wealth if it serves no purpose;
Usefulness only has claims to greatness;
An ocean is endless and incomparable,
But no earthly being thirsts after its water. 957

७५८. साधनंबुलेक समकूरदेदियु, बोध लेनिविद्य पोंददेपुडु ।
 पादुगोल्लिमदिनि भाविचि चूडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 साधनेन विना वेम! न किञ्चिदपि सिद्ध्यति ।
 विद्या नास्ति विना बोधं विमृश्य हृदि चिन्तय ॥९५८॥

Nothing can be achieved without practice;
 Enlightened understanding is an instrument
 Which helps man to gain his ends:
 Therefore hold your mind and behold the truth.

७५९. साधुजनलबट्टि संतापमोदिय, कुलवेनाशमोदु ग्रजनुडु ।
 साधुजनलपूज सायुज्यमिच्छुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 सज्जनान्यदि बाधेत कुलं नश्येद्दुरात्मनः ।
 पूजा साधुजनानां स्यात् वेम! सायुज्यदायिनी ॥९५९॥

Whoever harasses the weak and humble
 Will surely perish with kith and kin
 Whoever serves the poor and helpless
 Will become one with the universal spirit. 959

७६०. सुरलु मौनुलेपुडु सरवि वर्त्तिरु, धर्ममार्गमोकटि तारकमुग ।
 अदुल्लकानिवार लसुरुलै चेडिरया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 तारको धर्ममार्गस्यादिति देवा महर्षयः ।
 वर्तन्ते वेम! नश्यन्ति तद्भिन्ना असुरादयः ॥९६०॥

Even Gods swerve not from the path of truth
 But tread it aright like the hermits of the earth.
 Those who fail to abide by the law
 Are condemned to denizen the realm of the devil.

७६१. तल्लिदंङ्कू लात्मतनयु रत्नलु दम्भु, लेलमि बंधुभृत्यु लेलजनलु ।
गल्लिगिबर्धिलंग धनततोनुंडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

पितरावात्मतनयाः भ्रातरो भृत्यवान्धवाः ।

यथा वेम! प्रवर्धन्ते तथाभ्युदयवान् भव ॥९६१॥

Ever be great and ever renowned
With a virtuous wife and propserous progeny
With happy parents and affectionate brothers
With obedient servants and loving neighbours 961

७६२. मरतुनेमोयनुचु मदि सुज्जुंटेण्डु, नेरोर्च मेल्देतदैन ।
मारुमेळजूचि मर्यादगांचुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

विस्मरामीति वा वेम! भावयन् सुजनो हृदि ।

उचितां प्रत्युपकृतिं कुर्वन् प्राप्नोति गौरवम् ॥९६२॥

A noble soul trusts not his memory
For fear of default by lassitude
And hastily repays an act of kindness,
However small and trifling it be. 962

७६३. चेण्दगिनवेळ जेसेडिकार्वु, वेगपडियोनर्प निषमदौनु ।
बुडमकाय चेदु मुदिसिनदीपया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमार्हसमये कार्यं सहसा यदि कुर्वते ।

विषमं स्याद्वि गोतुम्बशलाटुग्रहणं यथा ॥९६३॥

Be not eager to hasten an act,
When the time and conditions are unripe and
adverse
Last your effort should bear a poisonous fruit:
Even a berry is bitter if eaten when tender. 963

७६४. अरयनास्तियनक वड्डुमाऽडक, लिट्टु डक मदिनिगोट्टु कोनक ।
तनदिकादनुकोनि तावेट्टुनदि पेट्टु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

नास्तीत्यकथयन्वेम! निषेधमपि चाब्रुवन् ।

अशोचन् हृदि नात्मीयमिति दानं वदान्यता ॥९६४॥

A true gift is it when the giver gives
Without wincing or saying nay
Or accusing himself of undue softness,
But treating it as the receiver's property. 964

७६५. कामचित्तजिक्क वनुगाननेरु, नियमनिष्ठविडिचि नियतिमीरि ।
तामसंबु नडचि तन्मयमोदुरा, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

कामचिन्तावशो वेम! मदान्धस्त्वं न पश्यसि ।

निष्ठां च नियतिं त्यक्त्वा तमश्छित्त्वा परं व्रज ॥९६५॥

So long as you are a victim of your own desires,
Your eye sees not and your mind obeys not—
The bounds of virtue, reason and austerity;
So, subdue your ignorance and be one with God.

७६६. फलमुल्लेनकार्यमुल्लु सेय नोल्लरु, कलजनंबुल्ले निल जनंबु ।
फलमुमंचिदैग वरमंदु मुदमोदु, विश्वदामिराम विनुर वेम ! ॥

फलाभिरहितं कार्यं कर्तुं नेच्छन्ति मानवाः ।

यदि साधु फलं वेम! परे मुदमवाप्नुयात् ॥९६६॥

When sane men do not do acts
Which are barren of fruit
Shouldn't they care to do such deeds
As yield them bliss in the after-life?

१६७. इतरचिन्तलनि वेत्तलनि मनेचि, जनुकर्मटुरीसि जगमुमरचि ।
सतत मात्मयंदे सगुणटलाडुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अन्यचिन्ताव्यथा ज्ञात्वा जतुकस्पर्शजगत् ।

विस्मृत्य वेम! सम्यक्त्वमात्मारामस्सदा भव ॥९६७॥

As heated lac sticks to things
A craving mind clings to objects:
Know that all desires are painful
And rejoice in the contemplation of the Self. 967

१६८. गुरुबुगलुग नात्मगुरु तर्हिगेदननि, कालमेळ रिचगडुपुचुंदु ।
गुरुबुदोरकुनपुडु कूलनु देहबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

गुरौ प्राप्ते त्वात्मविद्यां जानामीति वृथा जडः ।

कालं नयति वेमैतदन्तरं प्रपतेच्चतुः ॥९६८॥

Lazy men waste their time,
Vainly waiting for a guru's advent
To imitate them into the soul's mystery:
Alas they die before the guru's arrival. 968

१६९ काशि मधुर वं चि गय प्रयागलु सेतु, वासतोड वीनि नात्मजूचि ।
वासनलनेरुगनि दट्टि वेष्टिविषवे, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

काशीगयाप्रयागांश्च काश्चीं च मधुरां तथा ।

सेतुं वीक्ष्यापि वेमेह विष्टितुल्याहसंस्कृतिः ॥९६९॥

Vain are the pilgrimages
To Kasi, Mathura, Gaya, Kanchi
Prayaga and Rameswaram
If their sight effaces not desire's effects. 969

४७०. भोगवाञ्छचेत बोलुपेदो येरुगक, द्रोहबुद्धिनोरुल दूरुत्कुनु ।
साहसिचुबाडु सर्वदा चेडुनया, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

असमीचीनविद्वेम! भोगवाञ्छापरो नरः ।

द्रोहात् परान् दूषयितुं यतमानो विनश्यति ॥९७०॥

By severing attachments to all enjoyments,
If man works not for his own uplift,
But recklessly and enviously harms others,
He will always meet with his own ruin. 970

४७१. ठीवि लेदटंचु डेंदंबुलोनैचि, ज्ञ निनेरुगलेनि मानवुंडु ।
डांबिकुरुकु लोंगि ड्युनु गडपट, विश्वदाभिराम विनुर वेम!॥

आर्भटी वेम! नास्तीति चाजानन् ज्ञानिनं नरः ।

दाम्भिकस्य वशो भूत्वा तदन्ते प्राप्नुयाच्छ्रमम् ॥९७१॥

He who scorns a virtuous wise man
For being plain and unsophisticated
Will become a slave of a showy bully
And in the end will rue his folly. 971

४७२. तनविपत्तुदेलिय दप्पिचुकोनजूचु, नेट्टिमनुजुडैन नेट्टुलैन ।
नरकबाधविनुचु नरमडाधर्मबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥

ज्ञातायां वेम! चापत्तौ तां वारयितुमिच्छति ।

नरः कथंचित् संशृण्वन् न वेत्ति नरकव्यथाम् ॥९७२॥

No man wishes to be caught in danger,
If he can foresee it in time:
But, alas, though he knows of the Hell.
He prepares not to escape its tortures. 972

४७३. पञ्चदनमुजूचि यिच्चनु गामुकुल्, चिच्चुलोबडुदुरु क्षितितलमुन ।
निच्चगलुगजेयु नेच्चुगा मोहंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
स्त्रीरूपं कामुका वीक्ष्य कामाग्नौ निपतन्ति हि ।
संततं वेम! सम्मोहः करोति बहुधा रतिम् ॥९७३॥

Attracted by the tenderness of beauty,
The amorous jump into the fire of ecitement,
It is but the illusion of the mind
That rakes up flame desires in men. 973

- ४७४ और! याडुदानि नाब्रह्म सृष्टिचे, बुरुषुपालिटि पेनुभूतमट्टु ।
दानिवलनु बडनिवानिनि गांतुमे! विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥
ससर्जाहो! स्त्रियं ब्रह्मा महाभूतसमां नृणाम् ।
यो वेम! नारीमायायां न पतेत् न दृश्यते ॥९७४॥

The Arch-fiend of Libido
Is invented by creator
To inflict torture on men:
None can escape his snares. 974

४७५. नरुनिबिंदुवुननु नतिगर्ममुदारुचु, रातियुप्पुचेत्त रसमुगट्टु ।
बुद्धिदेलिवियुत्त भुवनमुल् दारुचदा, विश्वदाभिराम विनुर वेम॥
स्त्रीपुंशुक्लाद्रभिणी स्याच्छैलेयेन रसं तथा ।
यदि वेम! ज्ञानयुक्ता बुद्धिर्धत्ते न किं जगत् ? ॥९७५॥

A drop of semen can quicken a new life:
A pinch of rock-salt can harden mercury:
Is it impossible for an imaginative brain
To conceive a phantas magoria of worlds? 975

१७६. चदुवुजदुवकुत्त सौख्यंबुजुनुलेवु, चदुवुजदुवुनेनि सरसुडगुनु ।
चदुवुमर्ममेरिगि चदुवंग जूडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेमानधीतविद्यानां न सौख्यानि भवन्ति हि ।
अधीतविद्यस्मरसो विद्यावान् भव मर्मवित् ॥९७६॥

Unhappy is he who is uneducated:
Culture is the gift of education.
Try to learn at all costs
The essentials that education must impart. 966

१७७. तावुदेलिसिन्नुडु ता वीलुव्वेडि, नेविधमुन्नैन निरुजेरु ।
भावमेरुगकुत्त वरमेरुंगुट येट्टु?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

स्थानवेत्तानुकूल्येन कथंचित्प्राप्तुयात्पदम् ।
वेम! भावाऽनभिज्ञो हि कथं वेत्ति परं जनः ? ९७७॥

A man can somehow reach his destination
If his idea of its position is clear:
Similarly a well-chartered outlook is needed
For the success of his journey to the Beyond, 977

१७८. मत्तचित्तुलु तममर्मवुदेलियक, चित्तवलममंदि चेडिरि भुविनि ।
बत्तिलेनिवाडु परमात्म नेरुगुना?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

अजानन्तो वेम! मर्म मत्तचित्ता निरन्तरम् ।
नश्यन्ति चित्तचापल्यादभक्तो वेत्ते किं परम्? ॥९७८॥

Not-knowing the secret of his own nature
Many a mad man has met with misery
Becoming a victim of his unsteady mind
How can the undevoted realise God? 978

979. सतुलगावयुटकुनु, सुतुलबडयुटकु, वेऽलबडुट येतो वेरितनसु ।

नेलनुन्नरायि नेत्तिकेत्तिनयट्टले, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

स्त्रीसङ्गाय सुतोत्पत्त्यै व्यथते वेम ! मानवः ।

उन्मादस्तु महांस्तस्य धत्ते शिरसि भूशिलाम् ॥९७९॥

Unwise is he who struggles very hard
To win a wife and procreate progeny,
Like a senseless fool that holds on his head
A heavy boulder that serves no purpose. 979

980. हानिकलुगबोदु हरु मदिनेचेडु, वानिकळुवु परमु वसुवयंदु ।

वूनि निष्ठमीरि पोदलळुयुंडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

यदि ध्यायेद्धृदि शिवं न हानिस्तस्य विद्यते ।

परं सिद्ध्यति वेमेह धृतनिष्ठस्सुखी भव ॥९८०॥

He whose mind is devoted to Hara
Is free from the evils of mundane life.
The bliss of heaven he realises on the earth
May you too be god-minded wise and humble. 980

981. परुलमेळुजूचि पलुगाकिऱलेनेण्डु, वट्टिमाटल'डुग डवमुडु ।

अट्टिवानेन्नरुकु नदियेलमट्टिकाऱ, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

पराभ्युदयमुद्वीक्ष्य सर्वदा वेम ! काकवत् ।

अधमो निष्ठुरोक्तिस्स्यात् मृत्युल्यं तस्य जीवनम् ॥

The most depraved of men is he
who, being envious of the welfare of others,
Says empty words vilifying them:
He lives to die and add to the clay. 981

982. चिन्ननाटिनुंदि चेसिनकर्मबु, पित्त पेदलकुनु बेरिगिवच्चु ।
 मंट मिंट नडुम मतिनिस्त्रिचूडुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम !
 बालयात्प्रभृति यत्कर्म कृतं तत् बालवृद्धयोः ।
 प्रयाति वृद्धि वेमेदं रोदस्यां पश्य धीरधीः ॥९८२॥

Who so ever he be, an infant or a nonagenarian
 The effects of his actions are borne in upon him
 Ever multiplying and growing in strength
 On the earth, in the heaven and in the mid-region.

983. पुनुगुपिलिकेलपुट्टिचे वासनल? दानिमहिमलेमि धरणिलोन ।
 ब्रह्मचेतलन्नि पाडैनचेतलु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ।
 वेम! गन्धविडालस्य चक्रे किं गन्धसौरभम् ? ।
 किं तन्महत्त्वं मेदिन्यां ब्रह्मचेष्टा निरर्थिकाः ॥९८३॥

What ennobling and extraordinary deeds
 Has the civit achieved in its life
 To be blessed with such sweet odours?
 Ha! the actions of the creator are silly! 983

984. नेननुवचनंबु नीवनगावच्चु, नीवुनेननवडु निष्ठदेलिय ।
 नेनु नीवे नीवे नेननवच्चुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेमाहमिति यद्वाक्यं तद्धि त्वमिति चोच्यते ।
 अहं त्वं चेति निष्ठातः अहं त्वं त्वमहं ध्रुवम् ॥९८४॥

The subjective person apposed by "I"
 Is changed into "You" in an objective sense
 Such is the grammar of human concepts
 But "I" and "you" are really the same. 984

७८५. चित्रदीपमुक्ते जितु दिग्दोषि, भिन्नानु ननसु मेलकुवेरिणि ।
 शत्रुगुणमुक्ते सार्धचुटये मुक्ति, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥
 चित्रदीपसमां चिन्तां वृत्तस्य विमलं मनः ।
 भित्तिं कृत्वा दुगुणानां मुक्तिर्भूतिः निवारणम् ॥९८५॥

A man is said to have attained his salvation
 When his mind is no longer a kaleidoscope,
 But acts as a watchful and friendly guide,
 Being free from all its inimical elements. 985

७८६. अचलतत्त्वमनस ननुभवगन्धर्वु, चूचिचेष्वरादु सूक्ष्ममदिये ।
 मदिकिदोचुगानि मर्मभेन्नगरादु, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥
 सूक्ष्मं वेमाचलं तत्त्वमनुभूत्येकवेदितम् ।
 वक्तुं दर्शयितुं चापि न शक्यं द्यातते हृदि ॥९८६॥

Psychic equanimity is a matter of experience
 It is not subject to visual observation.
 A trained mind can feel its presence,
 But cannot reduce it to verbal expressions. 986

७८७. प्राणुलंदु शिवुने भाविपनेरक, योगमंदुरेल? जोगुलार! ।
 योगमंदुगलदे? भोगमंदुगलदु, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥
 अदृष्टा प्राणिषु शिवं योग इत्येव योगिनः ।
 कथयध्वे यथा भोगे किं योगेऽस्ति तथा शिवः ॥९८७॥

Thoughtless simpatious who cannot perceive
 The all pervading spirit in the living
 Hope to see it in their Yogic state
 Which is harder than personal experience, 987

988. नासिकाग्रमंदु नयमुगा गुरिनिखि, वासिगानु जूड वश्यमगुनु ।

काशिकंचुलगन गडगंडु पडनेल, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

लक्ष्यं कृत्वा नासिकाग्रे सम्यग्दृष्टे वशं भवेत् ।

काशीं काश्चीं च सन्द्रष्टुं वेम! किं निष्फलश्रमैः ? ॥

Focus the flood light of your internal vision

On the tip of your nose and practise seeing,

If you wish to steady your elusive mind

your pilgrimage to Kanchi and Kasi is vain. 988

989. दोम्पराटवानि दोर्बलमेलनु, बोडूकूटिकोरके पड्डिनदगु ।

अदिये योगि कमर नानंदमंदडा?, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

वेम! कुक्षिम्भरित्वाय दोर्बलं वंशनर्तिनः ।

तदेव योगिनो लभ्यं चेदिव्यानन्ददायकम् ॥९८९॥

The subtlest feats of physical main

An acrobat learns to earn his bread.

If a yogi practises with such devotion

What a blessed harvest of bliss will he his? 989

990. ठीवि मिगुलालिग टेक्केम्मुलेत्तिचि, यूळ्ळनेल मुक्ति युक्कदियगु ।

मंचिप्रोवकोरकु महिनियर्तिनपुमु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

प्रतिष्ठाप्य ध्वजान् वेम! विक्रमाढ्यो महीतलम् ।

शासेतचेन्नास्ति मुक्तिः यतस्व विमलाध्वने ॥९९०॥

The emblems of pomp and the ensign of power

The glory of rule over an extensive territory

All these bedevil the prospect of salvation,

Seek and find the path of goodness. 990

७७१. टक्कुभाटलाडि चिक्कुलबेडिन्, निक्केरुगवडु निर्बहिप ।
 चकनैन ज्ञानसारंबुदेलियुमी, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेम! कूटवचांस्युक्त्वा यदि भेदं करिष्यसि ।
 तत्त्वं न ज्ञायते सम्यक् ज्ञानसारं विनाऽव्ययम् ॥९९१॥

If you are prone to entice the naive
 Into ways of evil by wileful words,
 Your guiles will make you false unto yourself:
 So learn to know the essence of wisdom. 991

७७२. चलमुबट्टिमदिनि जनिचिचुगुणमुल, ततिनि दुश्चि वेग दमकमुडिगि ।
 सतमुगानु बुद्धिसवरिप नदे मुक्ति, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 हृजातं गुणसज्जातं छित्वा यत्नेन निस्पृहः ।
 बुद्धिं विशुद्धां कुर्याच्चेत् वेम! सा मुक्तिरेव हि ॥९९२॥

The meaning of liberation is persevering hard
 And uprooting from the mind its undesirable
 nature
 And quelling the upserging desire and greed
 And reconditioning the mechanism of understanding.

७७३. चेवुल्लोनबुट्टु रवमे याकाशंबु, कन्नुलगनुनदिये कललज्वाल ।
 मुक्कुलोनिगालि मुक्तिक्किदोवया, विश्वदाभिराम विनुर वेम! ॥
 नादमेव श्रवोजातमाकाशो वेम! कथ्यते ।
 नेत्रदृष्टा कलाज्वाला नासावायुश्च मुक्तिदः ॥९९३॥

The space is the sound born in the ear.
 The splendrous light is the glow of the eye.
 The air that moves in the nostrils
 Is the path that leads to liberation. 993

७७४. आदिसोमभौम मादिगा बुधुगूडि, गुरुवु शुक्रुडु शनि गुरुलेन्नो ।
 एन्निदिनमुलैन निल नोक्करूपमे, विश्वदाभिराम विनुर वेम । ॥
 भानुस्सोमः कुजस्सौम्यो गुरुश्शुक्रश्शनिः क्रमात् ।
 दिनसंज्ञाकरा वेम! दिवंस त्वेकरूपकम् ॥९९४॥

The names of Sunday, Monday and Tuesday,
 Wednesday, Thursday, Friday and Saturday
 Are but marks for differentiation:
 All the days are alike in their form. 994

७७५. गुरमुनकु दगिन गुरुत्तैन्नरौत्तुल्ल, गुरं मिलनु नड्चु गुणमुगल्लि ।
 गुरंमु तनयौटिगुणमल तल्लियदो, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥
 दक्षे वेमाश्विके प्राप्ते गुणी सन् वर्तते हयः ।
 स्वकीयदेहस्य गुणं न जानाति कुतो हयः ? ॥९९५॥

The horse gallops on all his mettle
 If an expert rider guides his course:
 A seeker too must have a preceptor
 To bring out the latent power of his self. 995

७७६. आनिलोन नग्नि मरियुंङगावच्चु, नग्निनोन आनि कलवियगुने ।
 आनिलोनियग्नि मर्याद संसारि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ॥
 स्थातुं शक्यस्तरावग्निरग्नौ तु न तथा तरुः ।
 धृतवृक्षाग्निमयादस्संसारी वेम! सञ्चरेत् ॥९९६॥

The innate fire harms not wood
 But wood is destroyed if thrown into fire
 Man is safe though he lives in family
 If family enters not his inner self. 996

७७७. मेघमड्डुमैन मिहिरुनेजेरुचुनु, जितमड्डुमैन स्थिरमुजेरुचु ।
 मरपुलड्डुमैन महिमंबुजेरुचुरा, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 आच्छादयति वेमार्क मेघरोधस्तथा स्थिरम् ।
 चित्तावरोधस्संरोधो महिमानं च विस्मृतेः ॥९९७॥

Hindered by a cloud the sun is dimmed;
 The eternal is screened by the phanoms of mind;
 The greatness of man's personality is lost,
 Drowned in the waves of bleak oblivion. 997

७७८. वेयिविघमु लरय वेमनपयमु लर्यमिच्चु वानि नरसिचूड ।
 चूडजूडगल्गु जोद्यमौ ज्ञानंबु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 वेमप्रोक्तानि पद्यानि ददत्यर्थं सहस्रधा ।
 दर्शदर्श लभेतात्र वेम ! ज्ञानं महाद्भुतम् ॥

If you go deep into Vemana's verses,
 Each one gives you a thousand meanings.
 The mystery of wisdom will be revealed unto you,
 If you look into them with a clear vision. 998

७७९. मुक्तिमार्गमुनकु मूलपै तगुनट्टि ग्रंथमनं जनुलु गडगिचदुव ।
 विन्न वारिकेल्ल विभवमुल् कलगुनु, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 यन्मूलं मुक्तिमार्गस्य तद्ग्रन्थे पठिने जनैः ।
 शृण्वतां वेम ! सर्वेषां भवन्ति विभवाश्शुभाः ॥

Vemana's book is the starting-point
 On the road that leads to liberation
 Whoever lends his ear to the verses
 Will enjoy the bliss and glory of life. 999

1000. इहपरंबुलकुनु निदि साधनं वने त्रासिचदुव वित्तशरिकेळ ।
 मंगळंबु लोनरु महिलोन निजमिदि, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥
 ऐहिकामुष्मिकसुखधामेदमिति नित्यशः ।
 लिखितां पठतां वेम ! शृण्वतां च शुभं भवेत् ॥१०००॥

May this truth be known unto all
 That blessed are they who, believing this book
 As means of merit on the earth and in the heaven,
 Hear its verses or read or write them 1000.

इति श्री शतावधानिभ्यां उभयभाषाप्रवीणाभ्यां गद्वाल
 संस्थानास्थानकविभ्यां भागवत, भगवद्गीताद्यान्ध्र
 पवित्रोद्ग्रन्थरचयितृभ्यां 'महात्मागान्धी' इत्यादि
 संस्कृतग्रन्थकर्तृभ्यां च 'श्रीरामनृसिंहमूर्तिक'
 वीति प्रतीतियुताभ्यां गन्धं श्रीराममूर्ति,
 इरिङ्कि नरसिंहमूर्तिभ्यां प्रणीतायां
 वेमगीतायां प्रथमसहस्रे सर्वोप-
 निषत्सारयोगो नाम उत्तरार्धम्
 स मा ष म् ।

/—०—/

ॐ

श्री वेमनयोगीन्द्राय नमः ।

श्री वेमगीताद्वितीयसहस्रे पूर्वार्धम् ।

समूलं, आंगुलविवरणसङ्कलितं च ।

श्रीगम्भसिदमूर्तिकर्णिकुन श्री वेमनयोगीन्द्रस्तुतिः ।

श्रीमत्सनत्कुमारांशं वेदवेदाङ्गवेदिनम् ।

दिगम्बरं कुमारभं स्तुथो वेमारूपयोगिनम् ॥

May our praise go unto Vemana,
The spirit of Sanathkumara reborn,
The yogin full of the Vedic lore,
Who, innocent like a child, no clothing bore.

—• सद्योमोक्षसंसिद्धियोगः •—

विगियु दृष्टिनेपुडु विवमदुंविन, मननमंदु नेरुक्क मन्नमगुनु ।
लग्नचित्तममर रक्षिचुचुंडुग, विश्वदाभिराम विनुर वेम ! ॥

विम्वस्था चेत् सियग दृष्टिः मग्ना स्यान्मनने स्मृतिः ।
लग्नं चित्तं परे लक्ष्ये वेम! रक्षति सर्वदा ॥१॥

Rain up the vision and lead in into the circle
And meditate diligently on the Truth Ternal
Till the mind has grown to be one with it.
It is that state or the mind that save you.

सदसत्पट्टिका ।

पद्य-पंक्ति अमत्	सत्	पद्य-पंक्ति अमत्	सत्
515- 3 तत्सरु	तत्सरु	702- 3 भवंते	भवंति
522- 4 याछना	यात्रा	720- 1 नरय	यरय
526- 1 वानि	नतनि	722- 3 रमांघ्रिणा	रामांघ्रिणा
535- 1 त्रिबुधुल	त्रिबुधुल	723- 4 यद्द्युद्धेत्	यद्द्युद्धेत्
539- 1 राज्यमोदे	राज्यमंदे	737- 2 विरुवेट	विरुवेट्ट
547- 4 चार्चे	नार्चे	758- 1 सुरुल	सुरल
551- 4 भणित	भणितं	761- 1 कडुपुपरुगु	कडुपुपरुगु
	श्रत्वा	2 इन्निरुगु	इन्निरुगु
553- 4 स्थूलालंबा	स्थूणालंबा	785- 3 जीवगते	जीवे गते
555- 3 कुजनाश्वा	कुजना न्यप	788- 3 माग्निना	मग्निना
	पत्न	801- 3 मीलीताक्षो	मीलिताक्षो
	तन्	843- 3 पुरारो	पुरारे
562- 1 पट्टवेपुडु	पट्टवेपुडु	845- 1 नियतवृत्ति	नियतवृत्ति
575- 3 संचित्य	संचित्य	862- 4 दस्त्रवारण	दस्त्राधारण
623- 3 क्षामांबरं	क्षौमांबरं	864- 1 जेसेन	जेसिन
626- 4 घन्या भूपा	घन्या वै	883- 1 अस्तिर	अस्थिर
	लका	4 शिवालये	शिवालये
	पालका	891- 1 धर्ममु	धर्मविधमु
656- 4 एपहि	एव हि	897- 1 मर्	मर्भ
674- 3 बहिस्थसले	बहिस्थले	903- 1 पाटिवारु	साटिवारु
677- 3 भक्ति	भक्ति	922- 3 वननम्	वनम्
679- 4 साधनं	सदनं	948- 1 प्रणवमेरुगु	प्रणवमेरुग
686- 4 क्षोभयये	क्षोभयते	4 निर्वाणि	निर्वाणी
688- 4 त्खलु	त्कुनः ?	1000-1 व सिचदुव	त्राय जदुव
697- 2 भागवतुल	भागवतुल		
	पटु		
	पट्टु		

गमनिका— 1, 2 पद्यपंक्ती,

3, 4 श्लोकपंक्ती च ग्राह्ये

ERRATA

<i>Verse No.</i>	<i>Line No.</i>	<i>Incorrect</i>	<i>Correct</i>
541	3	swet	sweet
543	4	reasents	resents
549	2	greafer	greater
550	3	billing	killing
572	3	brought	drought
577	2	line	live
580	4	innote	innate
582	2	relatine	relative
585	4	cowheard's	cowherds'
590	3	leaser	lesser
593	3	misor	miser
594	1	misor	miser
600	4	religious	religions
666	1	emblish	embellish
"	4	buntnigs	buntings
674	1	welt built	well-built
676	2	dimonds	diamonds
678	2	n unchaste	An unchaste
680	4	cupids	Cupid's
686	2	weak	Weak
"	3	ways	ways
690	4	like fly	like a fly
691	1	ken	kin
693	1	learning	learning,
702	2	becomes earthly	becomes from earthly
704	2	butiful	dutiful
707	4	fulfill	fulfil
721	4	who	Who
727	2	barn	bran
729	3	preside	presided
731	Heading	Phylosophical	Philosophical
732	1	find object	find the object
"	2	stipped	slipped
735	3	inplanted	implanted
737	2	umkept	unkempt
"	4	taty	tatty
741	3	doat	don't
744	3	transparencek	transparence

<i>Verse No.</i>	<i>Line No.</i>	<i>Incorrect</i>	<i>Correct</i>
746	2	bertibral	vertebral
760	1	your	Your
"	4	your	Your
768	1	he	be
770	1	unwice	unwise
773	3	philosppher	philosopher
780	3	pains	pins
782	2	action	action.
"	3	where	when
787	2	veda	Veda
"	4	Where	When
"	"	freight	frightful
788	1	Where	When
789	3	sneared	smeared
793	3	kasi	Kasi
796	4	origies	orgies
797	3	paramouns	paramours
801	3	our	awe
"	4	applanse	applause
802	2	feable	feeble
"	4	his	His
808	1	Juvenile	juvenile
811	2	whipering	whimpering
"	"	bod-slave	bond-slave
814	1	found	bound
825	4	presenc	presence
828	1	weariliy	Wearily
831	1	browl	brawl
832	1	Brahminsare	Brahmins are
836	1	fathers	fetters
855	4	Through	through.
859	2	Can't	can't
860	3	unobstrusive	unobtrusive
867	3	shought	sought
869	4	hour's	hour's
870	1	car,	care,
	4	her biage	herbiage
872	4	devine	divine
874	2	study	sturdy
875	4	equals.	equals?
877	2	cupid	Cupid

<i>Verse No.</i>	<i>Line No</i>	<i>Incorrect</i>	<i>Correct</i>
878	I	dobbing	bobbing
879	3	fugitue	fugitive
"	"	sancfuary	sanctuary
880	4	walk	Walk
897	3	shadowey	shadowy
901	3	become	became
"	4	brauado	bravado
902	2	author	another
907	2	coranation	coronation
908	2	Shaka	Shuka
913	2	bulgar	vulgar
915	1	rippless	rippleless
917	3	love-born	love-lorn
"	4	ramous	raucous
920	2	grown	groan
	4	gaiteful	guileful
925	2	For getting	Forgetting
928	1	avil	avail
	2	wisdom sages	wisdom of sages
932	1	kalis topsy- turnydom	Kali's topsy- turvydom
934	2	awd	and
937	2	rode-side	road-side
938	1	wortheir	worthier
940	2	Kanikubhatla	Kankubhatta
952	3	foudly	fondly
957	1	ia	is
963	3	Last	Lest
973	2	ecitement	excitement
"	4	flace	false
974	2	by creator	by the Creator
975	2	rock-selt	rock-salt
"	4	phantas magoria	phantasmagoria
982	1	Who so ever	Whosoever
987	1	simpatons	simpletons
991	4	essense	essence
992	3	upserging	upsurging
993	2	splendrous	splendorous
994	2	friday	Friday
997	2	phanoms	phantoms



శతావధానులు, ఉభయభాషా ప్రవీణులు, గద్వాల సంస్థానాస్థాన పండితులు,
శ్రీరామ నృసింహమూర్తి కవుల గ్రంథములు.

- 1 శతావధానము :- (నూలు గడ్డు పళ్ళెలకు సమాధాన పద్యములు) రు.
- 2 మణిరత్నమాల :- నూలు వేదాంత ప్రశ్నలు, సమాధానములతో
శంకరాచార్య కృతశ్లోకములు వానికి తెలుగు పద్యములు రు.
- 3 ఆంధ్రపుష్పబాణవిలాసము :- కాళిదాస కృతశ్లోకములు, తె॥ పద్యములు రు.
- 4 చాటువులు : లోకస్వరాజము నెఱిగించు నూలు పద్యములు రు.
- 5 తేటగీత భగవద్గీత :- (పూర్వగీత, ఉత్తరగీత) సమూలము రు.
- 6 యథార్థ రామాయణము :- (జీవయాత్ర) పద్యకావ్యము రు.
- 7 శ్రీ మదాంధ్రభాగవతము :- వ్యాసకృత సంస్కృతములమునకు నడియైన
ఆంధ్రానువాదము, పద్యకావ్యము. రాయల్ 1/8 సైజు సుమారు
1500 పుటలు 10 వేల పద్యములతో 12 స్కంధములు 5 సంపు
టములుగ పుచ్చురింపబడినది. ప్రభుత్వానుమతి పొందినది.
5 సంపుటముల పూర్తి సెట్టు 18 (క్యాలికో బైండ్) రు.
విడి సంపుటము (కట్ బైండ్) రు.
- 8 మహాభారత యుద్ధము :- నియంతృత్వము, ప్రచ్ఛన్న నియంతృత్వము,
ప్రజాస్వామికము, దాని యాభాసము, సౌమ్య, ప్రగతి, విలయన,
భాగ్య, సౌమ్యాజ్య వాదములు. శా.తి యుద్ధ ఆధ్యాత్మికాది
పద్ధతులలో ఆధునిక రాచకీయ పరిస్థితులఁబెలుపు పౌరాణిక
నాటకము (సరళవచన రచన.) రు.
- 9 మహాత్మాగాంధీ :- (పరిష్కృత శ్రీ కృష్ణావతార తత్త్వము)
100 శ్లోకములు (తెలుగు అర్థముతో) రు.
- 10 వేమగీతా (ప్రథమ సహస్రమ్) 1000 ఆకువెలది వేమన పద్యములు,
వానికి సంస్కృత శ్లోకములు రు.
- 11 వేమగీతా (ప్రథమ సహస్రమ్) ,, విషయ విభాగములతో శ్రుతి,
స్మృతి పురాణేతిహాసాది పూర్వ గ్రంథోదాహరణములు కల్గిన
తెలుగు వివరణము రు.
- 12 వేమగీతా (ప్రథమ సహస్రమ్) నాగరలిపి పద్యములు, శ్లోకములు.
ఆంగ్ల వ్యాఖ్య రు.
- 13 బాపూజీ సూక్తి రత్నావళి 300. బాపూజీ హిందీ సూక్తులు. వానికి
తెలుగు పద్యములు రు.

శ్రీరామనృసింహ గ్రంథ రత్నమాల, తోలేరు.

(మద్రా) వీరవాసరం, ప॥ గో॥ జిల్లా (409).



